

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 212

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 212

1955

I. Nos. 2859-2876
II. No. 526

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1955 to 25 July 1955*

	<i>Page</i>
No. 2859. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Bonn, 12 and 30 December 1952 and 9 January 1953	3
No. 2860. United Nations Children's Fund and Indonesia :	
Protocol additional to the Basic Agreement between Indonesia and UNICEF concerning claims against UNICEF. Signed at Djakarta, on 4 July 1955	13
No. 2861. Afghanistan, Australia, Austria, Canada, Cuba, etc. :	
Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953	17
No. 2862. United States of America and Japan :	
Civil Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Tokyo, on 11 August 1952	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the provisional application of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 11 August 1952	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule to the above-mentioned Civil Air Transport Agreement. Tokyo, 15 Sep- tember 1953.	27
No. 2863. United States of America and Israel :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Hakiryra, on 13 June 1950	
Exchange of notes rectifying the Hebrew text of the above-mentioned Agreement. Hakiryra and Tel Aviv, 21 February 1951	93

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 212

1955

I. Nos 2859-2876
II. No 526

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet au 25 juillet 1955*

	<i>Page</i>
N° 2859. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa des passe-ports. Bonn, 12 et 30 décembre et 9 janvier 1953	3
N° 2860. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Indonésie :	
Protocole additionnel à l'Accord de base entre l'Indonésie et le FISE concernant les réclamations contre le FISE. Signé à Djakarta, le 4 juillet 1955	13
N° 2861. Afghanistan, Australie, Autriche, Canada, Cuba, etc.	
Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926, et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953	17
N° 2862. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec tableau). Signé à Tokyo, le 11 août 1952	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application provisoire de l'Accord susmentionné. Tokyo, 11 août 1952	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau joint à l'Accord susmentionné relatif aux transports aériens. Tokyo, 15 septembre 1953	27
N° 2863. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Hakiryra, le 13 juin 1950	
Échange de notes rectifiant le texte hébreu de l'Accord susmentionné. Hakiryra et Tel-Aviv, 21 février 1951	93

	<i>Page</i>
No. 2864. United States of America and Israel :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of passport visa fees for certain aircraft crews. Tel Aviv, 27 March 1951, and Hakiryra, 1 June 1951	129
No. 2865. United States of America and Ethiopia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation in a program of agriculture. Addis Ababa, 23 and 30 June 1953	135
No. 2866. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic co-operation. Washington, 13 March and 2 April 1953	143
No. 2867. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a training program for Japanese national safety force officers. Tokyo, 17 and 18 March 1953	149
No. 2868. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to economic co-operation. London, 25 February 1953	157
No. 2869. United States of America and Ethiopia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of education. Addis Ababa, 23 and 25 June 1953 . . .	175
No. 2870. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of water resources development. Baghdad, 11 December 1951, and 28 April and 21 May 1952	183
No. 2871. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of health and sanitation. Baghdad, 9 June and 27 July 1952	193
No. 2872. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of economic development. Baghdad, 23 October and 16 November 1952	201

	<i>Pages</i>
N° 2864. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa des passeports pour certaines catégories de personnel navigant aérien. Tel-Aviv, 27 mars 1951, et Hakiryra, 1 ^{er} juin 1951	129
N° 2865. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme agricole. Addis-Abéba, 23 et 30 juin 1953	135
N° 2866. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique. Washington, 13 mars et 2 avril 1953	143
N° 2867. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de formation pour officiers des forces nationales de sécurité japonaises. Tokyo, 17 et 18 mars 1953	149
N° 2868. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la coopération économique. Londres, 25 février 1953	157
N° 2869. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement. Addis-Abéba, 23 et 25 juin 1953	175
N° 2870. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique pour l'exploitation des ressources hydrauliques. Bagdad, 11 décembre 1951, et 28 avril et 21 mai 1952	183
N° 2871. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière de santé et d'hygiène. Bagdad, 9 juin et 27 juillet 1952	193
N° 2872. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière de développement économique. Bagdad, 23 octobre et 16 novembre 1952	201

	<i>Page</i>
No. 2873. Union of South Africa and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to Italian War Graves in the Union of South Africa. Rome, 27 August 1953	211
No. 2874. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Guarantee Agreement— <i>Anchicaya and Yumbo Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Anchicaya and Yumbo Power Project</i> —between the Bank and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signed at Washington, on 24 March 1955	217
No. 2875. United States of America and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the nonassertion of sovereign immunity from suit with respect to air transport services. Washington, 19 June 1953	249
No. 2876. Belgium and Ireland :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the maintenance of a flight meteorological watch for Belgian civil aircraft flying over the Atlantic. Dublin, 30 June 1954	255

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 July 1955 to 25 July 1955*

No. 526. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Jordan :	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Amman, on 14 June 1955.	263
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 350. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg. Signed at Luxembourg, on 3 July 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 31 December 1952 and 26 February 1953	286

	<i>Pages</i>
N° 2873. Union Sud-Africaine et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux cimetières militaires italiens dans l'Union Sud-Africaine. Rome, 27 août 1953	211
N° 2874. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet de l'Anchicaya et de Yumbo</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet de l'Anchicaya et de Yumbo relatif à l'énergie</i> — entre la Banque et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signé à Washington, le 24 mars 1955	217
N° 2875. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord portant renonciation à l'immunité souveraine de juridiction dans le domaine des services de transports aériens. Washington, 19 juin 1953	249
N° 2876. Belgique et Irlande :	
Échange de lettres constituant un accord au sujet de la garde météorologique des avions civils belges au-dessus de l'Atlantique. Dublin, 30 juin 1954	255

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} juillet 1955 au 25 juillet 1955*

N° 526. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Jordanie :	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Amman, le 14 juin 1955	263
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 350. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Luxembourg, le 3 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Luxembourg, 31 décembre 1952 et 26 février 1953	287

	<i>Page</i>
No. 442. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Portugal. Signed at Lisbon, on 28 September 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 22 and 25 May 1953	290
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road (with Additional Protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949 :	
Additional Protocol amending certain provisions of the above-mentioned Agreement. Done at Geneva, on 28 November 1952.	296
No. 812. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Panama relating to a civil aviation mission to Panama. Panamá 31 March 1949 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Panamá, 14 April and 8 May 1953	325
No. 1277. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 15 December 1949 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bonn, 14 November and 30 December 1952	329
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Acceptance by Spain	334
No. 1906. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to mutual defense assistance. Jidda and Mecca, 18 June 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement implementing the above-mentioned Agreement. Jidda, 27 June 1953	335
No. 1915. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador modifying the Agreement of 24 November and 2 December 1942 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador. San Salvador, 11 May 1951 :	
Prolongation	350

	<i>Pages</i>
N° 442. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal. Signé à Lisbonne, le 28 septembre 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 22 et 25 mai 1953	291
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec Protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Protocole additionnel portant modification de certaines dispositions de l'Accord susmentionné. Fait à Genève, le 28 novembre 1952.	297
N° 812. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile à Panama. Panama, 31 mars 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Panama, 14 avril et 8 mai 1953	325
N° 1277. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn, le 15 décembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bonn, 14 novembre et 30 décembre 1952	332
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec protocole), ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :	
Acceptation par l'Espagne.	334
N° 1906. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Djeddah et La Mecque, 18 juin 1951 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en œuvre de l'Accord susmentionné. Djeddah, 27 juin 1953.	345
N° 1915. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador modifiant l'Accord des 24 novembre et 2 décembre 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole au Salvador. San-Salvador, 11 mai 1951 :	
Prorogation	350

	<i>Page</i>
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Extension to Tunisia, Morocco and the French Overseas Territories . . .	351
No. 2211. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan relating to a program of technical co- operation in Jordan. Signed at Amman, on 12 February 1952:	
Amendment No. 2 to the Jordan Program Agreement. Signed at Amman, on 7 April 1953.	354
No. 2388. Agreement for a co-operative agricultural education program between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States of America. Signed at Addis Ababa, on 15 May 1952:	
First Amendment to the program for agricultural education. Signed at Addis Ababa, on 25 June 1953.	358
No. 2409. Technical Co-operation Program Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon. Signed at Beirut, on 26 June 1952:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Beirut, on 14 April 1953	360
No. 2410. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ethiopia relating to a co- operative program in technical and science education. Addis Ababa, 17 and 18 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application to Eritrea of the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 19 and 25 June 1953	363
No. 2411. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ethiopia relating to the technical co-operation program for water resources deve- lopment. Addis Ababa, 23 and 24 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 27 and 30 June 1953.	366
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Signature and acceptance by the Netherlands	370

	<i>Pages</i>
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Application étendue à la Tunisie, au Maroc et aux territoires français d'outre-mer	351
N° 2211. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à un programme de coopération technique en Jordanie. Signé à Amman, le 12 février 1952 :	
Amendement n° 2 à l'accord relatif à un programme de coopération en Jordanie. Signé à Amman, le 7 avril 1953.	355
N° 2388. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement agricole. Signé à Addis-Abéba, le 15 mai 1952 :	
Premier amendement au programme de coopération en matière d'enseignement agricole. Signé à Addis-Abéba, le 25 juin 1953.	358
N° 2409. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban relatif à un programme de coopération technique. Signé à Beyrouth, le 26 juin 1952 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Beyrouth, le 14 avril 1953	362
N° 2410. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement technique et scientifique. Addis-Abéba, 17 et 18 juin 1952 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application à l'Érythrée de l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 19 et 25 juin 1953.	363
N° 2411. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie relatif à un programme de coopération technique pour le développement des ressources hydrauliques. Addis-Abéba, 23 et 24 juin 1952 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 27 et 30 juin 1953.	367
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :	
Signature et acceptation par les Pays-Bas	370

	<i>Page</i>
No. 2454. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to a program in agricultural experimentation. Lima, 1 and 9 April 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Lima, 13 and 26 January 1953	371
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Signature and ratification by Japan	377
No. 2724. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the Federal Republic of Germany for the re-entry into force of the International Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation, with Annex and Protocol of signature, signed at Paris, on 27 November 1925. Brussels, 25 October and 3 November 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to <i>Land</i> Berlin. Brussels, 6 and 21 May 1955	381
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Accession by the Philippines	383
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	384
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	385

	<i>Pages</i>
N° 2454. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou relatif à un programme de recherches agricoles. Lima, 1^{er} et 9 avril 1952 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Lima, 13 et 26 janvier 1953	374
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Signature et ratification par le Japon	377
N° 2724. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, de l'annexe et du Protocole de signature, signés à Paris, le 27 novembre 1925. Bruxelles, 25 octobre et 3 novembre 1954 :	
Échange de notes constituant un accord étendant au <i>Land</i> Berlin l'application de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 6 et 21 mai 1955	378
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :	
Adhésion par les Philippines	383
N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France	384
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France	385

	<i>Page</i>
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Viet-Nam	385
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France and ratification by the Federal Republic of Germany	386
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	386
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Viet-Nam and declaration by Belgium	387
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France and ratification by the Federal Republic of Germany	388
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	388

	<i>Pages</i>
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam.	385
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France et ratification par la République fédérale d'Allemagne	386
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France	386
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam et déclaration par la Belgique	387
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (revisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France et ratification par la République fédérale d'Allemagne	388
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France.	388

	<i>Page</i>
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	389
No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	389
No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	390
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	390
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France and ratification by the Federal Republic of Germany	391
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	391

	<i>Pages</i>
N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France.	389
N° 633. Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France.	389
N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France.	390
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France.	390
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France et ratification par la République fédérale d'Allemagne	391
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France.	391

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Declaration by France and ratifications by the Federal Republic of Germany and Greece	392
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Declaration by France	392
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Declaration by France and ratification by Greece.	393
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Declaration by France	393
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Declaration by France	394
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Declaration by France	394
No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by France	395

	<i>Pages</i>
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration par la France et ratifications par la République fédérale d'Allemagne et la Grèce	392
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Déclaration par la France.	392
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'Organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Déclaration par la France et ratification par la Grèce.	393
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Déclaration par la France.	393
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Déclaration par la France.	394
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Déclaration par la France.	394
N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France.	395

	<i>Page</i>
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (Revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Declarations by France and the Netherlands.	395
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Declaration by France	396
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Declarations by France and the Netherlands.	396
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949 :	
Declarations by France and the Netherlands	397
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Declarations by France and the Netherlands and ratification by Greece . . .	398
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodations on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949 :	
Declaration by France	399
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by France	399

	<i>Pages</i>
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclarations par la France et les Pays-Bas.	395
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclaration par la France.	396
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclarations par la France et les Pays-Bas.	396
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Déclarations par la France et les Pays-Bas.	397
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclarations par la France et les Pays-Bas et ratification par la Grèce . . .	398
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Déclaration par la France.	399
N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration par la France,	399

	<i>Page</i>
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Declaration by France	400
No. 2235. Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 19 June 1947 :	
Declaration by France	400
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952 :	
Declarations by France	401
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 :	
Ratification by Greece	402

	<i>Pages</i>
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Déclaration par la France.	400
N° 2235. Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 19 juin 1947 : <small>11 JUILLET</small>	
Déclaration par la France.	400
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Déclarations par la France	401
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification par la Grèce	402

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1955 to 25 July 1955

Nos. 2859 to 2876

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1955 au 25 juillet 1955

N^{os} 2859 à 2876

No. 2859

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. Bonn, 12 and 30 December 1952 and
9 January 1953**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 1 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits
de visa des passeports. Bonn, 12 et 30 décembre 1952
et 9 janvier 1953**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1955.

No. 2859. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO PASSPORT VISA FEES. BONN, 12 AND 30 DECEMBER 1952 AND 9 JANUARY 1953

I

The Office of the United States High Commissioner to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany

UNITED STATES HIGH COMMISSIONER FOR GERMANY

The Office of the United States High Commissioner presents its compliments to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and has the honor to transmit the following message.

The Government of the United States understands that the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to conclude an agreement for the abolition of visa requirements, but not passport requirements, for American citizens proceeding to Germany who desire to remain therein for a temporary period of time. The Government of the United States is appreciative of the proposed action on the part of the Government of the Federal Republic of Germany, but because of the provisions of Section 212 (a) (26) (B) of the Immigration and Nationality Act,² which require that each alien applying for admission as a nonimmigrant, except in certain specified cases set forth in Section 212 (d) (4) of the Act, be in possession of a valid nonimmigrant visa or a border crossing identification card, the Government of the United States is unable to accord identical courtesies to German citizens who desire to proceed to the United States and apply for admission as nonimmigrants. The Government of the United States will, however, grant passport visas without fee which may be valid for any number of applications for admission into the United States within a maximum period of twelve months from the date of issuance to eligible German citizens who are *bona fide* nonimmigrants within the meaning of the Act, and who seek to enter the United States and its possessions as nonimmigrants, provided the German passport or the Combined Travel Board travel document of the bearer remains valid during the period of validity of the visa. In the cases of such German citizens who are classified under Section 101 (a) (15) (B), (C), (D), and (E), of the Act, the visas may be valid for any number of applications for admission within a period of twenty-four months from date of issuance. It is

¹ Came into force on 1 February 1953, in accordance with the terms of the said notes.

² United States of America : Public Law 414; 66 Stat. 184.

understood that the aforementioned Combined Travel Board travel document entitles the bearer to enter Germany.

The period of validity of a visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of each stay will, as at present, continue to be determined by the Immigration authorities.

The fees for the furnishing and verification of an application for an immigrant visa and the issuance of such visa to permit an alien to apply for admission into the United States and its possessions with the privilege of residing permanently therein, are \$25. 00; this amount is prescribed by Section 281 (1) and (2) of the Act and may not be changed on the basis of an executive agreement.

The Immigration and Nationality Act contains no provision for the collection of head tax or other taxes at ports of entry into the United States.

Enclosure:

Extracts of the Immigration and Nationality Act.¹

H. J. L.

Mehlemer Aue, Bad Godesberg

December 12, 1952

II

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany to the Office of the United States High Commissioner

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

524-10/80 adh. I V 66 188/52

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang des Schreibens des Amtes des Hohen Kommissars der Vereinigten Staaten vom 12. Dezember 1952 zu bestätigen. Hiernach wird folgende Vereinbarung getroffen :

I. Deutsche, die als bona fide Nicht-Einwanderer nach den Vereinigten Staaten und deren Besitzungen reisen wollen und im Besitz gültiger deutscher Reisepässe oder von Reiseausweisen für Deutsche sind, welche von der Bundesregierung als gültig anerkannt sind, erhalten gebührenfreie Sichtvermerke für eine unbeschränkte Zahl von Einreisen. Die Gültigkeitsdauer dieser Sichtvermerke beträgt

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

1. 12 Monate

- a) für deutsche diplomatische und konsularische Beamte und andere Regierungsbeamte, sowie für Angehörige ihrer Haushaltung,
- b) für deutsche Studenten und in fachlicher Ausbildung stehende Personen,
- c) für deutsche Vertreter von Presse, Rundfunk, Film und anderen Nachrichtenmitteln, die die Vereinigten Staaten lediglich zur Ausübung dieses Berufes betreten sowie für ihre Ehefrauen und Kinder,

2. 24 Monate

- a) für deutsche Staatsangehörige, die sich in unmittelbarem Transit durch die Vereinigten Staaten befinden oder diese vorübergehend aus Geschäftsgründen oder als Vergnügungsreisende besuchen,
- b) für deutsche Seeleute und Bedienstete von Luftfahrtgesellschaften,
- c) für deutsche Staatsangehörige, die sich mit Handelsgeschäften zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland befassen oder ein Unternehmen leiten oder entwickeln, an dem sie mit einer wesentlichen Kapitalsumme beteiligt sind oder an dem sie sich mit einer wesentlichen Summe beteiligen wollen.

II. Staatsbürger der Vereinigten Staaten, die als bona fide Nicht-Einwanderer in die Bundesrepublik reisen und im Besitz gültiger Reisepässe ihres Landes sind, können ohne einen Einreisesichtvermerk in die Bundesrepublik einreisen.

III. Durch diese Regelung werden im übrigen die für Ausländer geltenden Bestimmungen in der Bundesrepublik und in den Vereinigten Staaten von Amerika über die Einreise, den zeitweiligen und dauernden Aufenthalt und die Beschäftigung von Ausländern nicht berührt.

IV. Diese Vereinbarung tritt am 1. Februar 1953 in Kraft.

Bonn, den 30. Dezember 1952

[SEAL]

I

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FOREIGN OFFICE

524-10/80 adh. I V 66 188/52

The Foreign Office has the honor to acknowledge receipt of the communication from the Office of the United States High Commissioner of December 12, 1952. In accordance therewith the following agreement has been concluded :

I. Germans who wish to enter the United States and its possessions as *bona fide* nonimmigrants and who are in possession of valid German passports,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

or travel permits for Germans which are recognized as valid by the Federal Government, may be granted without fee passport visas which shall be valid for an unlimited number of applications for admission. The period of validity of these passport visas shall be

1. 12 months

- a) For German diplomatic and consular officials and other government officials, as well as for members of their households,
- b) For German students and persons undergoing technical training,
- c) For German representatives of the press, radio, film, and other information media, who come to the United States solely for the purpose of engaging in such vocation, as well as for their wives and children;

2. 24 months

- a) For German nationals who are in immediate transit through the United States, or who are temporarily visiting there, for business or pleasure,
- b) For German seamen and employees of airline companies,
- c) For German nationals who engage in commercial transactions between the United States and Germany, or who direct or develop an enterprise in which they have invested a substantial amount of capital or in which they wish to invest a substantial amount.

II. United States citizens who come to the Federal Republic as *bona fide* nonimmigrants in possession of valid passports of their country may enter the Federal Republic without a passport visa.

III. However, the provisions applicable to aliens in the Federal Republic and in the United States in regard to admission, temporary or permanent stay, and the employment of foreigners shall not be affected by the present regulation.

IV. This Agreement shall enter into force on February 1, 1953.

Bonn, December 30, 1952

[SEAL]

III

The Office of the United States High Commissioner to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany

UNITED STATES HIGH COMMISSIONER FOR GERMANY

The Office of the United States High Commissioner presents its compliments to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and, with reference to the exchange of an American Note of December 12, 1952 and a German Note of December 30, 1952 regarding the willingness of the Gov-

ernment of the Federal Republic of Germany to abolish the visa requirement for American citizens in return for the abolition, on the part of the Government of the United States of America, of the visa fee for German nationals, has the honor to state that the Government of the United States of America agrees to the coming into force of this arrangement, as per the terms contained in the reference Notes, on February 1, 1953.

H. J. L.

Mehlemer Aue, Bad Godesberg

January 9, 1953

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2859. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX DROITS DE VISA DES PASSEPORTS. BONN, 12 ET 30 DÉCEMBRE 1952 ET 9 JANVIER 1953

I

Le Haut-Commissariat des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

LE HAUT-COMMISSAIRE DES ÉTATS-UNIS POUR L'ALLEMAGNE

Le Haut-Commissariat des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement des États-Unis prend note du fait que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à conclure un accord en vue de supprimer l'obligation du visa, mais non celle du passeport, pour les citoyens américains qui se rendent en Allemagne et désirent y faire un séjour temporaire. Le Gouvernement des États-Unis sait gré au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de la mesure envisagée; mais, comme les dispositions de l'article 212, a, 26, B, de la loi sur l'immigration et la nationalité stipulent que tout étranger qui demande à être admis en qualité de non-immigrant, doit, s'il n'appartient pas à l'une des catégories prévues à la section 212, d, 4, de ladite loi, être en possession d'un visa de non-immigrant en cours de validité ou d'une carte d'identité de frontalier, le Gouvernement des États-Unis n'est pas en mesure d'accorder des facilités identiques aux citoyens allemands désireux de se rendre aux États-Unis et qui demandent à être admis en qualité de non-immigrants. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis accordera aux ressortissants allemands qualifiés qui ont véritablement la qualité de non-immigrants au sens de la loi et qui cherchent à se rendre aux États-Unis ou dans leurs possessions en cette qualité, des visas de passeport gratuits valables pour un nombre illimité d'admissions durant une période maximum de douze mois à compter de la date de la délivrance, à condition que le passeport allemand ou le document de voyage délivré à l'intéressé par la Commission mixte des voyages (*Combined Travel Board*) demeure valable pendant la durée de validité du visa. Les visas délivrés aux citoyens allemands qui appartiennent aux catégories visées par les disposi-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1953 conformément aux dispositions desdites notes.

tions de l'article 101, a (15), B, C, D et E, de la loi, pourront être valables pour un nombre illimité d'admissions pendant vingt-quatre mois à compter de la date de leur délivrance. Il est entendu que le susdit document de voyage établi par la Commission mixte des voyages autorise le porteur à entrer en Allemagne.

La durée de validité d'un visa s'entend uniquement de la période pendant laquelle il peut être présenté, en vue de l'admission, à un point d'entrée des États-Unis ou de leurs possessions, et non de la durée des États-Unis ou de leurs possessions, et non de la durée du séjour que le titulaire peut être autorisé à effectuer aux États-Unis, une fois admis dans ce pays. La durée de chaque séjour continuera à être déterminée par les autorités du Service d'immigration.

La demande d'un visa d'immigration et les formalités y relatives (réception, vérification), ainsi que la délivrance de ce visa, qui autorise un étranger à être admis aux États-Unis et dans leurs possessions avec le droit d'y résider à titre permanent, donnent lieu à la perception d'un droit de 25 dollars; le montant de ce droit est fixé par l'article 281, 1, et 2, de la loi et ne peut être modifié par voie d'accord conclu par le pouvoir exécutif.

La loi sur l'immigration et la nationalité ne prévoit aucune disposition concernant la perception d'un droit d'entrée ou d'autres impôts ou droits dans les points d'entrée aux États-Unis.

H. J. L.

Pièce jointe:

Extraits de la loi sur l'immigration et la nationalité.¹

Mehlemer Aue, Bad Godesberg

12 décembre 1952

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au
Haut-Commissariat des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

524-10/80 adh. 1 V 66 188/52

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la communication du Haut-Commissariat des États-Unis en date du 12 décembre 1952. Comme suite à cette communication, l'accord s'est fait sur les points suivants :

I. Les Allemands désireux d'entrer aux États-Unis ou dans leurs possessions et qui ont véritablement la qualité de non-immigrants peuvent obtenir, s'ils sont en possession d'un passeport allemand en cours de validité ou d'un permis

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

de voyage pour Allemands reconnu par le Gouvernement fédéral, des visas de passeport gratuits valables pour un nombre illimité d'admissions. La durée de validité de ces visas sera de :

1. 12 mois :

- a) Pour les membres du corps diplomatique ou consulaire allemand, ainsi que d'autres fonctionnaires du Gouvernement allemand, et les membres de leur famille ou de leur maison;
- b) Pour les étudiants allemands et autres personnes de nationalité allemande qui suivent des cours de formation technique;
- c) Pour les représentants allemands de la presse, de la radio, du cinéma et d'autres services et organes d'information, qui se rendent aux États-Unis à seule fin d'exercer leur profession, ainsi que pour leur femme et leurs enfants.

2. 24 mois :

- a) Pour les Allemands qui traversent les États-Unis sans y séjourner ou n'y font qu'un séjour temporaire en vue d'un voyage d'affaires ou d'agrément;
- b) Pour les Allemands qui travaillent comme marins ou comme employés de compagnies de transports aériens;
- c) Pour les Allemands qui se livrent au commerce entre les États-Unis et l'Allemagne ou qui dirigent ou développent une entreprise dans laquelle ils ont investi ou se proposent d'investir des capitaux importants.

II. Les citoyens américains qui se rendent dans la République fédérale et ont véritablement la qualité de non-immigrants peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République fédérale s'ils sont en possession d'un passeport des États-Unis en cours de validité.

III. Il est entendu que le présent règlement est sans effet sur les dispositions qui régissent l'admission, le séjour temporaire ou permanent, et l'emploi des étrangers dans la République fédérale et aux États-Unis d'Amérique.

IV. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} février 1953.

Bonn, le 30 décembre 1952

[SCEAU]

III

Le Haut-Commissariat des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

LE HAUT-COMMISSAIRE DES ÉTATS-UNIS POUR L'ALLEMAGNE

Le Haut-Commissariat des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note des États-Unis en date du 12 décembre 1952 et à la note

allemande en date du 30 décembre 1952, d'où il ressort que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à supprimer l'obligation du visa pour les citoyens américains si, en échange, le Gouvernement des États-Unis supprime les droits de visa pour les ressortissants allemands. Le Haut-Commissariat tient à déclarer que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à l'arrangement énoncé dans ces notes, aux termes desquelles il entrera en vigueur le 1^{er} février 1953.

J. H. L.

Mehlemer Aue, Bad Godesberg

9 janvier 1953

No. 2860

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
INDONESIA**

**Protocol additional to the Basic Agreement between Indonesia and UNICEF concerning claims against UNICEF.
Signed at Djakarta, on 4 July 1955**

Official text: English.

Registered ex officio on 4 July 1955.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
INDONÉSIE**

**Protocole additionnel à l'Accord de base entre l'Indonésie et le FISE concernant les réclamations contre le FISE.
Signé à Djakarta, le 4 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 4 juillet 1955.

No. 2860. PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE REPUBLIC OF INDONESIA ADDITIONAL TO THE BASIC AGREEMENT² BETWEEN INDONESIA AND UNICEF CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT DJAKARTA, ON 4 JULY 1955

WHEREAS the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 6 April 1950² providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescent, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claims asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Indonesia in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claims. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claims against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 6 April 1950.

DONE in the English language.

Dr. SUNARIO
Minister of Foreign Affairs
For the Government of the
Republic of Indonesia
Signed at : Djakarta
Date : 4 July 1955

Dr. P. L. NIRULA
Resident Representative
For the United Nations
Children's Fund
Signed at : Djakarta
Date : 4 July 1955

¹ Came into force on 4 July 1955 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 254.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2860. PROTOCOLE¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE BASE² ENTRE L'INDONÉSIE ET LE FISE CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 4 JUILLET 1955

ATTENDU QUE le Gouvernement de la République d'Indonésie (dénommé ci-après « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (dénommé ci-après « le Fonds ») ont conclu, en date du 6 avril 1950², un Accord qui prévoit une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, dans les limites des territoires du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée, en Indonésie, contre le Fonds, son personnel et ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou peut fournir sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu, du présent article, le Gouvernement sera habilité à exercer tous les droits, revendications et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une revendication formulée contre le Fonds au sujet de préjudices ou dommages subis par un membre du personnel du Fonds.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 6 avril 1950.

FAIT en langue anglaise.

Dr. SUNARIO
Ministre des affaires étrangères
Pour le Gouvernement de la
République d'Indonésie
Signé à : Djakarta
Le : 4 juillet 1955

Dr. P. L. NIRULA
Représentant résident
Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance
Signé à : Djakarta
Le : 4 juillet 1955

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1955 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 255,

No. 2861

**AFGHANISTAN, AUSTRALIA, AUSTRIA,
CANADA, CUBA, etc.**

**Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926
and amended by the Protocol opened for signature or
acceptance at the Headquarters of the United Nations,
New York, on 7 December 1953**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 7 July 1955.

**AFGHANISTAN, AUSTRALIE, AUTRICHE,
CANADA, CUBA, etc.**

**Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 sep-
tembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la
signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation
des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 7 juillet 1955.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION¹ SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926² AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953³

Article I

For the purpose of the present Convention, the following definitions are agreed upon :

(1) Slavery is the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised.

(2) The slave trade includes all acts involved in the capture, acquisition or disposal of a person with intent to reduce him to slavery; all acts involved in the acquisition of a slave with a view to selling or exchanging him; all acts of disposal by sale or exchange of a slave acquired with a view to being sold or exchanged, and, in general, every act of trade or transport in slaves.

Article 2

The High Contracting Parties undertake, each in respect of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage, so far as they have not already taken the necessary steps :

(a) To prevent and suppress the slave trade;

¹ Came into force on 7 July 1955, the date on which the amendments to the Convention; as set forth in the annex to the Protocol of 7 December 1953 (see Vol. 182, p. 51), entered into force in accordance with paragraph 2 of article III of the Protocol.

States Parties to the Convention as amended by the Protocol :

Afghanistan	Monaco
Australia	Netherlands, for the Kingdom in Europe,
Austria	Surinam, the Netherlands Antilles and
Canada	Netherlands New Guinea
Cuba	New Zealand
Denmark	Sweden
Egypt	Switzerland
Finland	Syria
India	Turkey
Iraq	Union of South Africa
Italy	United Kingdom of Great Britain
Liberia	and Northern Ireland
Mexico	Yugoslavia

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336, and p. 303 of this Volume.

N° 2861. CONVENTION¹ RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926², ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953³

Article premier

Aux fins de la présente Convention, il est entendu que :

1° L'esclavage est l'état ou condition d'un individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété ou certains d'entre eux;

2° La traite des esclaves comprend tout acte de capture, d'acquisition ou de cession d'un individu en vue de le réduire en esclavage; tout acte d'acquisition d'un esclave en vue de le vendre ou de l'échanger; tout acte de cession par vente ou échange d'un esclave acquis en vue d'être vendu ou échangé, ainsi qu'en général, tout acte de commerce ou de transport d'esclaves.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en tant qu'elles n'ont pas déjà pris les mesures nécessaires, et chacune en ce qui concerne les territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle :

a) A prévenir et réprimer la traite des esclaves;

¹ Entrée en vigueur le 7 juillet 1955, date à laquelle les modifications à ladite Convention, énoncées dans l'annexe au Protocole du 7 décembre 1953 (voir vol. 182, p. 51), sont entrées en vigueur conformément au paragraphe 2 de l'article III du Protocole.

États qui sont devenus parties à la Convention amendée par le Protocole :

Afghanistan	Monaco
Australie	Nouvelle-Zélande
Autriche	Pays-Bas, pour le Royaume en Europe, le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise
Canada	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Cuba	Suède
Danemark	Suisse
Égypte	Syrie
Finlande	Turquie
Inde	Union Sud-Africaine
Irak	Yougoslavie
Italie	
Libéria	
Mexique	

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336, et p. 383 de ce volume.

(b) To bring about, progressively and as soon as possible, the complete abolition of slavery in all its forms.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to adopt all appropriate measures with a view to preventing and suppressing the embarkation, disembarkation and transport of slaves in their territorial waters and upon all vessels flying their territorial waters and upon all vessels flying their respective flags.

The High Contracting Parties undertake to negotiate as soon as possible a general Convention with regard to the slave trade which will give them rights and impose upon them duties of the same nature as those provided for in the Convention of June 17th, 1925, relative to the International Trade in Arms (Articles 12, 20, 21, 22, 23, 24, and paragraphs 3, 4 and 5 of Section II of Annex II), with the necessary adaptations, it being understood that this general Convention will not place the ships (even of small tonnage) of any High Contracting Parties in a position different from that of the other High Contracting Parties.

It is also understood that, before or after the coming into force of this general Convention, the High Contracting Parties are entirely free to conclude between themselves, without, however, derogating from the principles laid down in the preceding paragraph, such special agreements as, by reason of their peculiar situation, might appear to be suitable in order to bring about as soon as possible the complete disappearance of the slave trade.

Article 4

The High Contracting Parties shall give to one another every assistance with the object of securing the abolition of slavery and the slave trade.

Article 5

The High Contracting Parties recognise that recourse to compulsory or forced labour may have grave consequences and undertake, each in respect of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage, to take all necessary measures to prevent compulsory or forced labour from developing into conditions analogous to slavery.

It is agreed that :

(1) Subject to the transitional provisions laid down in paragraph (2) below, compulsory or forced labour may only be exacted for public purposes.

(2) In territories in which compulsory or forced labour for other than public purposes still survives, the High Contracting Parties shall endeavour progressively and as soon as possible to put an end to the practice. So long as

b) A poursuivre la suppression complète de l'esclavage sous toutes ses formes, d'une manière progressive et aussitôt que possible.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures utiles en vue de prévenir et réprimer l'embarquement, le débarquement et le transport des esclaves dans leurs eaux territoriales, ainsi qu'en général, sur tous les navires arborant leurs pavillons respectifs.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à négocier, aussitôt que possible, une convention générale sur la traite des esclaves leur donnant des droits et leur imposant des obligations de même nature que ceux prévus dans la Convention du 17 juin 1925 concernant le commerce international des armes (Articles 12, 20, 21, 22, 23, 24 et paragraphes 3, 4, 5 de la section II de l'annexe II) sous réserve des adaptations nécessaires, étant entendu que cette convention générale ne placera les navires (même de petit tonnage) d'aucune des Hautes Parties contractantes dans une autre position que ceux des autres Hautes Parties contractantes.

Il est également entendu qu'avant comme après l'entrée en vigueur de ladite convention générale, les Hautes Parties contractantes gardent toute liberté de passer entre elles, sans toutefois déroger aux principes stipulés dans l'alinéa précédent, tels arrangements particuliers qui, en raison de leur situation spéciale, leur paraîtraient convenables pour arriver le plus promptement possible à la disparition totale de la traite.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour arriver à la suppression de l'esclavage et de la traite des esclaves.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que le recours au travail forcé ou obligatoire peut avoir de graves conséquences et s'engagent, chacune en ce qui concerne les territoires soumis à sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, à prendre des mesures utiles pour éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amènent des conditions analogues à l'esclavage.

Il est entendu :

1^o Que, sous réserve des dispositions transitoires énoncées au paragraphe 2 ci-dessous, le travail forcé ou obligatoire ne peut être exigé que pour des fins publiques;

2^o Que, dans les territoires où le travail forcé ou obligatoire, pour d'autres fins que des fins publiques, existe encore, les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'y mettre progressivement fin, aussi rapidement que possible, et

such forced or compulsory labour exists, this labour shall invariably be of an exceptional character, shall always receive adequate remuneration, and shall not involve the removal of the labourers from their usual place of residence.

(3) In all cases, the responsibility for any recourse to compulsory or forced labour shall rest with the competent central authorities of the territory concerned.

Article 6

Those of the High Contracting Parties whose laws do not at present make adequate provision for the punishment of infractions of laws and regulations enacted with a view to giving effect to the purposes of the present Convention undertake to adopt the necessary measures in order that severe penalties may be imposed in respect of such infractions.

Article 7

The High Contracting Parties undertake to communicate to each other and to the Secretary-General of the United Nations any laws and regulations which they may enact with a view to the application of the provisions of the present Convention.

Article 8

The High Contracting Parties agree that disputes arising between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the International Court of Justice. In case either or both of the States Parties to such a dispute should not be parties to the Statute of the International Court of Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each State, either to the International Court of Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention of October 18th, 1907,¹ for the Pacific Settlement of International Disputes, or to some other court of arbitration.

Article 9

At the time of signature or of ratification or of accession, any High Contracting Party may declare that its acceptance of the present Convention does not bind some or all of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage in respect of all or any provisions of the Convention; it may subsequently accede separately on behalf of any one of them or in respect of any provision to which any one of them is not a party.

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

que, tant que ce travail forcé ou obligatoire existera, il ne sera employé qu'à titre exceptionnel, contre une rémunération adéquate et à la condition qu'un changement du lieu habituel de résidence ne puisse être imposé;

3^o Et que, dans tous les cas, les autorités centrales compétentes du territoire intéressé assumeront la responsabilité du recours au travail forcé ou obligatoire.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante pour réprimer les infractions aux lois et règlements édictés en vue de donner effet aux fins de la présente convention, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies de peines sévères.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer entre elles et à communiquer au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les lois et règlements qu'elles édicteront en vue de l'application des stipulations de la présente Convention.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour internationale de Justice. Si les États entre lesquels surgit un différend ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour internationale de Justice, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907¹ pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article 9

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que, en ce qui concerne l'application des stipulations de la présente Convention ou de quelques-unes d'entre elles, son acceptation n'engage pas soit l'ensemble, soit tel des territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, et peut ultérieurement adhérer séparément, en totalité ou en partie, au nom de l'un quelconque d'entre eux.

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

Article 10

In the event of a High Contracting Party wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the United Nations who will at once communicate a certified true copy of the notification to all the other High Contracting Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only have effect in regard to the notifying State, and one year after the notification has reached the Secretary-General of the United Nations.

Denunciation may also be made separately in respect of any territory placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage.

Article 11

The present Convention, which will bear this day's date and of which the French and English texts are both authentic, will remain open for signature by the States Members of the League of Nations until April 1st, 1927.

The present Convention shall be open to accession by all States, including States which are not Members of the United Nations, to which the Secretary-General of the United Nations shall have communicated a certified copy of the Convention.

Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, who shall give notice thereof to all States Parties to the Convention and to all other States contemplated in the present article, informing them of the date on which each such instrument of accession was received in deposit.

Article 12

The present Convention will be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the office of the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General will inform all the High Contracting Parties of such deposit.

The Convention will come into operation for each State on the date of the deposit of its ratification or of its accession.

Article 10

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui communiquera immédiatement une copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Hautes Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée, et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

La dénonciation pourra également être effectuée séparément pour tout territoire placé sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle.

Article 11

La présente Convention, qui portera la date de ce jour et dont les textes français et anglais feront également foi, restera ouverte jusqu'au 1^{er} avril 1927 à la signature des États membres de la Société des Nations.

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États, y compris les États non membres de l'Organisation des Nations Unies, auxquels le Secrétaire général aura communiqué une copie certifiée conforme de la Convention.

L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera tous les États parties à la Convention et tous les autres États visés dans le présent article, en leur indiquant la date à laquelle chacun de ces instruments d'adhésion a été déposé.

Article 12

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront déposés au Bureau du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera la notification aux Hautes Parties contractantes.

La Convention produira ses effets pour chaque État dès la date du dépôt de la ratification ou de son adhésion.

No. 2862

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Civil Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Tokyo, on 11 August 1952

Exchange of notes constituting an agreement relating to the provisional application of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 11 August 1952

Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule to the above-mentioned Civil Air Transport Agreement. Tokyo, 15 September 1953

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 12 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Accord relatif aux transports aériens civils (avec tableau). Signé à Tokyo, le 11 août 1952

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application provisoire de l'Accord susmentionné. Tokyo, 11 août 1952

Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau joint à l'Accord susmentionné relatif aux transports aériens. Tokyo, 15 septembre 1953

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1955.

注　これらの路線を許与するに当り、各締約国は、アメリカ合衆国が沖縄に対する行政、立法及び司法上の権力を行使している根拠たる千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第三条の規定を了知するものである。

項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

1 日本国から中部太平洋における中間地点を経てホノルル及びサン・フランシスコへ、並びに以遠

2 日本国から北太平洋及びカナダにおける中間地点を経てシアトルへ

3 日本国から沖縄へ（注）

特定路線上の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、指定航空企業を選択により省略することができ。

附表

アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定める日本国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

1 合衆国（アラスカを含む。）からカナダ、アラスカ及び千島列島における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

2 合衆国（その属領を含む。）から中部太平洋における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

3 沖縄から東京へ（注）

日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この

アメリカ合衆国のために

Peace through

日本国のために

岡崎勝男

第二十條

この協定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された時に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十二年八月十一日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

航空機関に対しても同時に送付しなければならぬ。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が廃棄通告を受領した日の後一年で終了するものとする。但し、締約国間の合意により当該通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告を受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十九条

この協定及びそれに関連するすべての契約並びに第十六条に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならぬ。

議しなければならない。

(c) いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、その要請があつた日から六十日の期間内に開始するものとする。

第十七条

両締約国が受諾する一般的を多数国間の航空運送条約が効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

第十八条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廃棄する意思をいつでも通告することができる。その通告は、国際民間

(B) 一方の締約国が特定路線に加えた変更は、当該締約国の航空企業が他方の締約国の領域内において航空業務を運営する地点に加えた変更である場合を除く外、附表の修正と認めてはならない。よつて、いずれの一方の締約国の航空当局も、一方的に前記の変更を行うことができる。但し、他方の締約国の航空当局に対し、遅滞なくその変更を通告しなければならない。

当該他方の締約国が、この協定の第十二条に定める原則を考慮して、自国の一又は二以上の航空企業の利益が前記の通告をした締約国の一又は二以上の航空企業による自国の領域と第三国の領域内の新たな地点との間における貨客の運送によつて害されると認めるときは、両締約国は、満足すべき合意が成立するように協

その行使することができ、権限の範囲内で最善の努力をするものとする。仲裁裁判所の経費は、各当事者が折半して負担しなければならぬ。

第十六条

(A) いずれの一方の締約国も、この協定の附表を修正することが望ましいと認められた場合には、両締約国の航空当局の間の協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始するものとする。両締約国の航空当局が新たな附表又は修正された附表について合意したときは、この事項に関する両締約国の航空当局の勧告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

ければならない。但し、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国に送付した日から二箇月以内に一人の仲裁委員を指定しなければならない。第三の仲裁委員については、その二箇月の期間が経過した後一箇月以内に合意されなければならない。

一方の締約国が二箇月以内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、国際司法裁判所長に対し、当該仲裁委員を選定して必要な任命を行うよう要請しなければならない。

(B) 締約国は、前記の勧告的報告で表明された意見を実行するため、

範囲内で最善の努力をするものとする。

第十四条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため定期的にはしばしば協議することは、両締約国の意思である。

第十五条

(A) この協定に別段の定がある場合を除く外、この協定の解釈又は適用に関する締約国間の紛争で協議によつて解決することができないものは、勸告的報告を求めするため、各締約国が指定する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に付託しな

貨につき異議を申し立てる締約国は、その異議がある運賃による当該業務の開始又は継続を阻止するために必要と認める措置を執ることが出来るものとする。

(H) 前記の(H)及び(G)に該当する場合において、一方の締約国が他方の締約国の一又は二以上の航空企業の定めようとする又は現行の運賃に関して異議を申し立てたことにより協議が開始された後相当の期間内に両締約国の航空当局が適当な運賃について合意することができなかつたときは、いずれかの締約国の要請に基いて、両締約国は、勧告的報告を求めるため国際民間航空機関にこの問題を付託しなければならぬ。各締約国は、その勧告的報告で表明された意見を実行するため、その行使することが出来る権限の

において、一方の締約国が、いずれかの締約国の一又は二以上の航空企業が一方の締約国の領域から他方の締約国の領域内の一又は二以上の地点に至る業務について定めようとする運賃を適当でないとして認めるときは、前記の(c)に掲げる三十日の期間中の最初の十五日が経過する前に、他方の締約国にその旨を通告しなければならず、両締約国は、適当な運賃につき合意が成立するように努めなければならない。

その合意が成立したときは、各締約国は、自国の一又は二以上の航空企業に対し合意された運賃を適用させるように最善の努力をするものとする。

その合意が前記の三十日の期間内に成立しなかつたときは、運

他方の締約国にその旨を通告しなければならず、両締約国は、適当な運賃につき合意が成立するよう努めなければならない。

その合意が成立したときは、各締約国は、自国の一又は二以上の航空企業に関し当該運賃が適用されるように最善の努力をするものとする。

その合意が前記の (G) に掲げる三十日の期間内に成立しなかつたときは、当該運賃は、当該航空企業の属する国の航空当局がその適用を停止することを適当と認めない限り、この紛争が (G) に掲げる手続に従つて解決されるまでの間、暫定的に適用することができる。

(G) 合衆国の航空当局が法律により前記の権限を与えられる時前に

済的な運賃を決定し、及び航空企業が定めようとする運賃の適用を停止する権限を法律により与えられた場合において、各締約国のいずれかの航空企業が一方の締約国の領域内から他方の締約国の領域内の一又は二以上の地点に至る業務について定めようとする運賃に関し、当該運賃を定めようとする一又は二以上の航空企業に属する締約国の航空当局が当該運賃を公正又は経済的でないと思つたときは、各締約国は、当該運賃の適用を阻止するようにその権限を行使しなければならない。一方の締約国が、前記の(c)に掲げる通告を受けた場合において、他方の締約国の一又は二以上の航空企業が定めようとする運賃を適当でないと思つたときは、前記の(c)に掲げる三十日の期間中の最初の十五日が経過する前に、

において、一方の締約国が相当の期間内に特定の運賃協定を認可しなかつた場合又は I A T A の運輸会議が運賃について協定することができなかつた場合

2 何時たるを問わず、当該運賃について I A T A の運輸会議が関係しない場合

3 何時たるを問わず、一方の締約国が I A T A の運輸会議のうち本条に関係がある部分についての自国の承認を取り消した場合又は更新しなかつた場合

(F) 現在民間航空委員会が人及び物の合衆国内における航空運送の運賃について措置を執る権限を与えられていると同様に、合衆国の航空当局が人及び物の国際業務における航空運送の公正且つ経

(D) 合衆国の民間航空委員会は、千九百五十二年七月一日から起算して三年間、国際航空運送協会（以下「IATA」という。）の運輸会議を承認しているので、この期間及び民間航空委員会が同様にこの会議を承認するその後の期間中にこの会議を通じて締結される運賃協定で合衆国の航空企業に関係するものは、民間航空委員会の認可を受けるものとする。この会議を通じて締結された運賃協定は、また、前記の(D)に掲げる原則に従い、日本国の航空当局の認可を受けることを要求されることがあるものとする。

(E) 締約国は、次の場合には、本条(D)、(G)及び(H)に掲げる手続を適用することに同意する。

1 民間航空委員会がIATAの運輸会議を承認している期間中

ならない。

(B) 一方の締約国の航空企業が附表に掲げる合衆国の領域内の地点と日本国の領域内の地点との間に適用する運賃は、この協定の規定に従つて、両締約国の航空当局の認可を受けなければならぬ。当該航空当局は、法律上の権限の範囲内でこの協定に基く義務に従つて行動しなければならない。

(C) 一方の締約国の一又は二以上の航空企業が定めようとする運賃の表は、両締約国の航空当局に対し、当該運賃の適用を開始しようとする日の少なくとも三十日前に提出しなければならない。但し、この三十日の期間は、特定の場合において、両締約国の航空当局が同意したときは、短縮することができる。

輸送力が次のものに関連すべきであるという一般原則に従わなければならない。

(a) 当該航空企業の国籍の属する国と運輸の最終目的地たる国との間の運輸上の要求

(b) 直通航空路運営の要求

(c) 当該航空企業の路線が通過する地域の地方的及び地域の業務を考慮した上での当該地域の運輸上の要求

第十三条

(A) 以下の諸項に従つて決定される運賃は、すべての関係要素、たとえば、運営費、合理的な利潤、他の航空企業が定める運賃及び各業務の特性に充分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければ

提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該指定航空企業
の利益を考慮しなければならない。

第十二条

この協定に基いて公衆の用に供せられる協定業務は、協定業務に
対する公衆の要求と密接な関係を有しなければならず、また、当該
協定業務を提供する航空企業の国籍の属する国と運輸の最終目的
たる国との間の運輸の需要に適合する輸送力を供給することを第一
次の目的としなければならない。協定業務において第三国へ向けた
又は第三国から来る国際運輸の対象たる貨客を特定路線上の一又は
二以上の地点で積み込み、又は積み卸す権利は、両締約国が同意す
る秩序ある発展の一般原則に従つて行使されなければならず、また、

合には、当該航空企業が前記の(A)に掲げる特権を行使することを停止する権利を留保する。但し、当該法令に更に違反することを防止するため又は安全上の理由により即時の停止を不可欠とする場合を除く外、前記の権利は、他方の締約国と協議した後のみ行使しなければならない。

第十条

両締約国の航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平且つ均等な機会を有する。

第十一条

一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当つては、他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において

れなければならぬ。

第九条

(A) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該航空企業を指定した締約国又は当該締約国の国民に属していないと認められた場合には、当該航空企業が享有する若しくは享有すべきこの協定の第五条(A)に定める特権を与えず、若しくは取り消す権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。

(B) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業がこの協定の第八条に掲げる法令を遵守しなかつた場合又は当該航空企業若しくはそれを指定した政府がこの協定に基づく義務を履行しなかつた場

国の領域への入国若しくはそこからの出国又は同領域内にある間の運航及び航行に関するものは、他方の締約国が指定した航空企業のの航空機に適用されるものとし、また、前記の一方の締約国の領域への入国若しくはそこからの出国に当り、又は同領域内にある間、当該航空機によつて遵守されなければならない。

(B) 一方の締約国の法令で、航空機の旅客、乗組員又は貨物の当該締約国の領域への入国又はそこからの出国に関するもの、たとえば、入国、出国、移民、旅券、税関及び検疫に関する規制は、当該締約国の領域への入国若しくはそこからの出国に当り、又は同領域内にある間、他方の締約国が指定した航空企業の航空機の旅客、乗組員若しくは貨物によつて又はそれらの名において遵守さ

第七條

一方の締約国が発給し、又は有効と認められた耐空証明書、技能証明書及び免状で、なお効力を有するものは、特定路線における協定業務の運営に関しては、他方の締約国も、有効と認めなければならぬ。但し、その証明書又は免状を発給し、又は有効と認められた要件は、国際民間航空条約に従つて設定される最低標準と同等又はそれ以上のものであることを要する。もつとも、各締約国は、自国の領域の上空の飛行に関しては、自国民に対して他の国が与えた技能証明書及び免状を認めることを拒否する権利を留保する。

第八條

(A) 一方の締約国の法令で、国際航空に従事する航空機の当該締約

務のために使用されるものは、当該他方の締約国の当局が設ける規制に服することを条件として、相互的に、関税、消費税、検査手数料その他の国税その他国が課する課徴金を免除される。

(d) 特定路線において協定業務を運営することを許可された一方の締約国の指定航空企業の航空機上に積載している燃料、潤滑油、予備部品（組立予備部品を含む。）、他の技術的な消耗品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、それらの物品が当該航空機により他方の締約国の領域内における飛行中に使用され、又は消費される場合にも、他方の締約国の領域への到着又はそこからの出発に際し、関税、検査手数料又はこれらに類似する租税その他の課徴金を免除される。

(b) 一方の締約国の領域内に他方の締約国若しくはその国民により又はそれらの名において持ち込まれる燃料、潤滑油、予備部品（組立予備部品を含む。）、他の技術的な消耗品、正規の装備品及び航空機貯蔵品で、他方の締約国の指定航空企業が協定業務を提供するに当つて使用することのみを目的とするものは、前記の一方の締約国の当局が設ける規制に服することを条件として、相互的に、すべての国税その他国が課する課徴金（関税及び検査手数料を含む。）を免除される。

(c) 一方の締約国の指定航空企業の航空機上に他方の締約国の領域内で積載される燃料、潤滑油、予備部品（組立予備部品を含む。）、他の技術的な消耗品、正規の装備品及び航空機貯蔵品で、協定業

その領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む許可を与えない権利を有する。

第六条

両締約国は、差別的な慣行を防止し、及び待遇の平等を確保するため、次のとおり同意する。

(a) 各締約国は、その管理の下にある公共用の空港及びその他の施設の使用については、他方の締約国の指定航空企業に公正且つ合理的な料金を課し、又は課することを許すことができる。但し、各締約国は、これらの料金が、類似の国際業務に従事する自国の航空機が当該空港及び施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならないことに同意する。

資格を有する旨を立証することを要求することができる。

第五條

(A) 各締約国が指定する航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有するものとする。

1 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

2 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権

3 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積込及び積卸のため、当該特定路線についてこの協定の附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

(B) 各締約国は、他方の締約国の航空機に対して、有償又は貸切で

国の選択により、即時又は後日開始することができる。但し、次のことが行われた後でなければならない。

1 権利を許与された締約国が特定路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

2 権利を許与する締約国が当該一又は二以上の航空企業に対し適当な運営許可を与えること。この許可は、当該締約国が、本条(B)及び第九条の規定に従うことを条件として、不当に遅滞することなく与えなければならない。

(B) 権利を許与する締約国の航空当局は、他方の締約国の各指定航空企業に対し、この協定で定める運営に従事することを許可する前に、当該航空当局が通常適用する法令に基き、当該航空企業が

(d) 千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約第九十六条(a)、(b)、(c)及び(d)に掲げる定義は、この協定に適用する。

第三条

各締約国は、他方の締約国に対し、この協定の附表又はこの協定の第十六条に従つて修正され、若しくは変更される同附表の該当する項で定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設するために必要なこの協定で定める権利を許与する。

第四条

(A) 協定業務は、この協定の第三条に基づいて権利を許与された締約

第二条

この協定の適用上、本文に別段の定がある場合を除く外、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸省及び運輸省の任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、アメリカ合衆国にあつては民間航空委員会及び民間航空委員会の任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、一方の締約国が、他方の締約国に対し、文書により、この協定の第四条に従つて特定の路線について指定した航空企業をいう。

(c) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

No. 2862. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

アメリカ合衆国と日本国との間の民間航空運送協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

それぞれの領域の間の民間航空運送を促進するために協定を締結することを希望し、

よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

各締約国は、両締約国が、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約の原則及び規定で航空機の国際航空に適用されるものを、この協定で定める航空業務に適用することができる範囲内で、遵守することに同意する。

No. 2862. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN.
SIGNED AT TOKYO, ON 11 AUGUST 1952

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting civil air transport between their respective territories,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party agrees that the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944,² applicable to the international navigation of aircraft shall, to the extent to which they are applicable to the air services provided for in the present Agreement, be observed by both parties.

Article 2

For the purpose of the present Agreement, except where the text provides otherwise :

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or agency authorized to perform the functions of the said Ministry and, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions of the said Civil Aeronautics Board.

(b) The term "designated airlines" shall mean those airlines which one of the Contracting Parties has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 4 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(c) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

¹ Applied provisionally from 11 August 1952 (see exchange of notes, p. 80 of this volume), and came into force on 15 September 1953 by an exchange of notes indicating the approval of the agreement on behalf of both Contracting States, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2862. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
CIVILS. SIGNÉ À TOKYO, LE 11 AOÛT 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure un accord visant à favoriser le développement des transports aériens civils entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné à cet effet leurs représentants respectifs qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante convient que les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944², concernant la navigation internationale des aéronefs, seront observés par les deux Parties dans la mesure où ils peuvent s'appliquer aux services aériens prévus par le présent Accord.

Article 2

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Japon, le Ministère des transports et toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions dudit Ministère et, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Conseil de l'aéronautique civile et toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions dudit Conseil.

b) L'expression « entreprises de transports aériens désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes a désignées par écrit à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord, pour desservir les routes indiquées dans la désignation en question.

c) L'expression « territoire » appliquée à un État s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle dudit État.

¹ Mis en application provisoirement à partir du 11 août 1952 (voir échange de notes, p. 84 de ce volume), et entré en vigueur le 15 septembre 1953 par un échange de notes constituant l'acceptation de l'Accord au nom des deux États contractants, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944, shall be applied to the present Agreement.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement necessary for establishing international air services on the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule¹ attached thereto or as amended in accordance with Article 16 of the present Agreement (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

Article 4

(A) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted under Article 3 of the present Agreement, but not before

1. the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified routes, and

2. the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph (B) of this Article and of Article 9, be bound to grant without undue delay.

(B) Each of the designated airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party granting the rights, under the laws and regulations normally applied by those authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by the present Agreement.

Article 5

(A) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

1. To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
2. To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
3. To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule attached hereto for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

¹ See p. 78 of this volume.

d) Les définitions énoncées aux paragraphes *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, sont applicables au présent Accord.

Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord, nécessaires à l'établissement de services aériens internationaux sur les routes indiquées au paragraphe pertinent du tableau¹ ci-joint, éventuellement modifié en vertu des dispositions de l'article 16 du présent Accord (ci-après désignés respectivement sous le nom de « services convenus » et « routes indiquées »).

Article 4

A) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés en vertu de l'article 3 du présent Accord, sous réserve que, auparavant :

1. la Partie contractante à qui les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour les routes indiquées, et que
2. la Partie contractante qui accorde les droits ait donné l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens visées; cette autorisation devra être accordée sans délai excessif, sous réserve des dispositions du paragraphe B du présent article et de l'article 9.

B) Chacune des entreprises de transports aériens désignées, avant d'être autorisée à commencer les opérations prévues par le présent Accord pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 5

A) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, des privilèges suivants :

1. survoler le territoire de l'autre Partie contractante, sans y atterrir;
2. faire escale dans ledit territoire à des fins non commerciales; et
3. faire escale dans ledit territoire à des points indiqués pour cette route dans le tableau ci-joint en vue d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier appartenant au trafic international.

¹ Voir p. 79 de ce volume.

(B) Each Contracting Party retains the right to refuse permission to the aircraft of the other Contracting Party to take on in its territory passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in its territory.

Article 6

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts (assembled or unassembled), other consumable technical supplies, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the other Contracting Party or its nationals and intended solely for use of the designated airlines of the latter Contracting Party in providing the agreed services shall, subject to regulations prescribed by the appropriate authorities of the first Contracting Party, be exempt on a basis of reciprocity from all national duties or charges, including customs duties and inspection fees.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts (assembled or unassembled), other consumable technical supplies, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and used in the agreed services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees or other national duties or charges, subject to regulations prescribed by the appropriate authorities of the latter Contracting Party.

(d) Fuel, lubricating oils, spare parts (assembled or unassembled), other consumable technical supplies, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party authorized to operate the agreed services on the specified routes shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

B) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser aux aéronefs de l'autre Partie contractante l'autorisation d'embarquer sur son territoire des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location et destinés à un autre point dudit territoire.

Article 6

Pour éviter les différences d'application et assurer l'égalité de traitement entre elles, les Parties contractantes conviennent que :

a) chaque Partie contractante pourra prélever ou permettre que soient prélevés sur les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, des droits justes et raisonnables pour l'usage des aéroports publics et autres installations sous son contrôle. Les Parties contractantes conviennent, toutefois, que ces droits n'excéderont pas ceux que leurs aéronefs, affectés à des lignes internationales analogues, paieraient pour l'utilisation de ces aéroports et de ces installations.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange (assemblées ou non), les autres fournitures techniques consommables, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants, ou pour le compte de ladite Partie ou de ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des entreprises de transports aériens désignées de cette dernière Partie contractante, lors de l'exploitation des services convenus, seront, à charge de réciprocité, et sous réserve des règlements édictés par les autorités compétentes de la première Partie contractante, exemptés de tous droits ou taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais de visites.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange (assemblées ou non), les autres fournitures techniques consommables, l'équipement normal et les provisions de bord embarqués à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie et utilisés pour les services convenus seront exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite ou autres droits ou taxes nationaux sous réserve des règlements édictés par les autorités compétentes de cette dernière Partie contractante.

d) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange (assemblées ou non), les autres fournitures techniques consommables, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante autorisée à exploiter les services convenus sur les routes indiquées, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à leur départ de celui-ci, exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, des frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 7

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 8

(A) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

(B) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

Article 9

(A) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (A) of Article 5 of the present Agreement enjoyed or to be enjoyed by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(B) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by an airline designated by the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (A) above, in any case where the airline fails to comply with the

Article 7

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude, et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimums établies conformément à la Convention sur l'Aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences octroyés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 8

A) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur séjour dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

B) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée et la sortie de son territoire des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs et notamment les règlements relatifs à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, s'appliqueront auxdits passagers, à l'équipage ou aux marchandises transportés par les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante lors de leur entrée, de leur sortie ou de leur séjour dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article 9

A) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer les privilèges énumérés au paragraphe A de l'article 5 du présent Accord dont jouit ou dont jouira une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ou de soumettre l'exercice de ces privilèges par les entreprises de transports aériens aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

B) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante des privilèges énoncés au paragraphe A du présent article, dans tous les cas où

laws and regulations referred to in Article 8 of the present Agreement, or in case of failure of the airline or the Government designating it to perform its obligations under the present Agreement; provided that, unless immediate suspension is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 10

There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 11

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 12

The agreed services available hereunder to the public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services and shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the airline providing such services is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the specified routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) To traffic requirements between the country of which the airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) To the requirements of through airline operation; and
- (c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 13

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant

ladite entreprise n'observe pas les lois et règlements énumérés à l'article 8 du présent Accord ou lorsque l'entreprise de transports aériens ou le Gouvernement ayant désigné cette entreprise, néglige de se conformer aux obligations assumées en vertu du présent Accord; toutefois ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante, sauf s'il est indispensable de prendre immédiatement une mesure de suspension afin d'empêcher de nouvelles infractions à ces lois et règlements ou pour des raisons de sécurité.

Article 10

Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

Article 11

Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 12

Les services convenus mis à la disposition du public, en vertu du présent Accord, devront être adaptés de près aux besoins du public qui les utilise et auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise de transports aériens qui exploite ces services est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, à destination ou en provenance de pays tiers à un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) les exigences du trafic entre le pays dont l'entreprise de transports aériens est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic;
- b) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et
- c) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 13

A) Les tarifs déterminés conformément aux dispositions des paragraphes suivants seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les

factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the airlines of either Contracting Party between points in the territory of the United States and points in the territory of Japan referred to in the attached Schedule shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Agreement within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period of three years beginning July 1, 1952, any rate agreements involving United States airlines, concluded through this machinery during this period and during subsequent periods for which the Board may similarly approve such machinery, will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Japan pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The Contracting Parties agree that the procedures described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Article shall apply :

1. If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either Contracting Party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA machinery is applicable, or

3. If either Contracting Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Article.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport

éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs que les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante appliqueront entre des points situés sur le territoire des États-Unis et d'autres points situés sur le territoire du Japon, énumérés dans le tableau ci-joint, devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront conformément aux obligations qu'elles ont assumées en vertu des dispositions du présent Accord.

C) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties au moins trente (30) jours avant la date proposée de mise en vigueur; toutefois, cette période de trente(30) jours pourra être réduite dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent ainsi.

D) Le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommé IATA) pour une période de trois ans à partir du 1^{er} juillet 1952, tout accord de tarif touchant des entreprises de transports aériens des États-Unis et conclu selon cette procédure durant ladite période et les périodes ultérieures pour lesquelles le Conseil approuverait également une procédure semblable, sera soumis à l'approbation du Conseil. Il pourra également être exigé que les accords sur les tarifs conclus selon cette procédure soient soumis à l'approbation des autorités aéronautiques du Japon, conformément aux principes énoncés au paragraphe B ci-dessus.

E) Les Parties contractantes conviennent que les procédures décrites aux paragraphes F., G., et H. du présent article seront applicables :

1. si, pendant la période durant laquelle le Conseil de l'aéronautique civile admet la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes ou lorsqu'une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel; ou

2. si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable; ou

3. si, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

F) Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des

of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiration of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other prior to the expiration of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiration of such thirty (30) days, the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time

personnes et des messageries par les services internationaux et de suspendre l'application des tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces mêmes tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera par la suite son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'une de ses entreprises de transports aériens pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante si, l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises de transports aériens proposent ledit tarif, celui-ci n'est pas juste ou non économique. Si, après réception de la notification prévue au paragraphe C ci-dessus, l'une des Parties contractantes n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour le faire appliquer par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe H ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise de transports aériens intéressée n'estime devoir en suspendre l'application.

G) En attendant que les autorités aéronautiques des États-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre au paragraphe C ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront de parvenir avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

H) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes F et G ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas

upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, both Contracting Parties shall submit the question to the International Civil Aviation Organization for an advisory report, and each party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

Article 14

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement.

Article 15

(A) Except as otherwise provided in the present Agreement, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be designated by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, the President of the International Court of Justice shall be requested to make the necessary appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

(B) The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 16

(A) In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the Schedule attached hereto, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. When these authorities mutually agree on a new or revised Schedule, their

à se mettre d'accord sur un tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, soumettront le différend à l'Organisation de l'aviation civile internationale en vue d'un rapport consultatif; chacune des Parties contractantes fera ensuite tout son possible dans les limites des pouvoirs dont elle est investie, pour donner effet à l'avis exprimé dans ce rapport.

Article 14

Les deux Parties contractantes entendent instituer des consultations périodiques et fréquentes entre leurs autorités aéronautiques en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant à l'exécution du présent Accord.

Article 15

A) Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend s'élevant entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourra être réglé par voie de consultations, sera soumis, en vue d'un rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en désignant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date de la remise par l'une d'elles à l'autre d'une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage. Le troisième arbitre sera désigné dans un délai d'un mois à compter de la fin des deux mois prévus ci-dessus.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes omet de désigner son arbitre dans les deux mois ou si l'on ne parvient pas à un accord sur la désignation du troisième arbitre dans le délai prévu, il sera demandé au Président de la Cour internationale de Justice d'effectuer les désignations voulues en choisissant l'arbitre ou les arbitres.

B) Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans les limites des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des parties prendra à sa charge la moitié des dépenses relatives au tribunal arbitral.

Article 16

A) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier le tableau ci-joint, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes et lesdites consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si ces autorités se mettent d'accord sur un tableau nouveau ou

recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(B) Changes made by either Contracting Party in the specified routes, except those which change the points served by its airline in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the Schedule. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If such other Contracting Party finds that, having regard to the principles set forth in Article 12 of the present Agreement, the interests of its airline or airlines are prejudiced by the carriage by the airline or airlines of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the two Contracting Parties shall consult with each other with a view to arriving at a satisfactory agreement.

(C) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

Article 17

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 18

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

The present Agreement, all contracts connected therewith and any exchange of diplomatic notes in accordance with Article 16 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

modifié, leurs recommandations à cet égard entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

B) Les changements apportés aux routes indiquées par l'une des Parties contractantes — à l'exception de ceux qui portent sur les points desservis par ses entreprises de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante — ne seront pas considérés comme des modifications du tableau. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si cette dernière, en se fondant sur les principes énoncés à l'article 12 du présent Accord, constate que les intérêts de son ou de ses entreprises de transports aériens sont lésés du fait que l'entreprise ou les entreprises de la première Partie contractante transportent du trafic entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

C) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord et lesdites consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

Article 17

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général, approuvée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 18

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin un an après la date de la réception par l'autre Partie contractante de la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord, tous les contrats y relatifs ainsi que tous les échanges de notes diplomatiques effectués conformément aux dispositions de l'article 16 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

The present Agreement will be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, this 11th day of August, 1952, in duplicate in the English and Japanese languages, both equally authentic.

[SEAL]	For the United States of America : Robert MURPHY
[SEAL]	For Japan : Katsuo OKAZAKI

SCHEDULE

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph :

1. From the United States, including Alaska, via intermediate points in Canada, Alaska and the Kurile Islands, to Tokyo and beyond.
2. From the United States, including its territorial possessions, via intermediate points in the Central Pacific, to Tokyo and beyond.
3. From Okinawa to Tokyo.*

An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph :

1. From Japan, via intermediate points in the Central Pacific, to Honolulu and San Francisco, and beyond.
2. From Japan, via intermediate points in the North Pacific and Canada, to Seattle.
3. From Japan to Okinawa.*¹

Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

* In granting these routes, the respective Contracting Parties are cognizant of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace² with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, under which the United States of America exercises the powers of administration, legislation and jurisdiction over Okinawa.

¹ See p. 86 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

Article 20

Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures légales et il entrera en vigueur après un échange de notes diplomatiques l'approuvant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, étant dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 11 août 1952, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

[L.S.]

Pour les États-Unis d'Amérique :
Robert MURPHY

[L.S.]

Pour le Japon :
Katsuo OKAZAKI

TABLEAU

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, par des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire escale au Japon, selon l'horaire prévu, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

- 1) Des États-Unis, y compris l'Alaska, à Tokyo et au-delà, par des points intermédiaires situés au Canada, en Alaska et dans les îles Kouriles.
- 2) Des États-Unis, y compris leurs possessions territoriales, à Tokyo et au-delà, par des points intermédiaires situés dans le Pacifique central.
- 3) D'Okinawa à Tokyo*.

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Japon auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, par des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire escale aux États-Unis d'Amérique, selon l'horaire prévu, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

- 1) Du Japon à Honolulu et San-Francisco et au-delà, par des points intermédiaires situés dans le Pacifique central.
- 2) Du Japon à Seattle, par des points intermédiaires situés dans le Pacifique nord et au Canada.
- 3) Du Japon à Okinawa*¹.

* En accordant le droit d'exploiter ces routes, les Parties contractantes respectives reconnaissent les dispositions de l'article 3 du Traité de paix² avec le Japon, signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951, en vertu duquel les États-Unis d'Amérique exercent les pouvoirs législatif, administratif et judiciaire à Okinawa.

¹ Voir p. 90 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAPAN RELATING TO THE PROVISIONAL APPLICA-
TION OF THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT.²
TOKYO, 11 AUGUST 1952

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY, TOKYO

No. 296

August 11, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to Article 20 of the Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on August 11, 1952,² which provides that the Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes indicating that the two Contracting Parties have approved the Agreement in accordance with their respective legal procedures.

In view of the desirability of establishing as soon as possible the relations between the two countries in matters of civil air transport, the Government of the United States of America undertakes, within the limit of its constitutional powers, to make effective the provisions of the said Agreement as of today's date pending the exchange of the above-mentioned notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Robert MURPHY

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Came into force on 11 August 1952 by the exchange of the said notes.

² See p. 60 of this volume.

本大臣は、右申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十七年八月十一日

外務大臣

岡崎勝



アメリカ合衆国特命全権大使
ロバート・D・マクフィー

閣下

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

条一第五一〇号

書簡をもつて啓上いたします。本日東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定に関して、本大臣は、同協定が、同協定第二十条に基き、各締約国が国内法上の手続に従つて行ひ承認を通知する両政府間の公文の交換の時に効力を生ずることとなつてゐること及び民間航空運送に関する両国間の関係をできるだけだけすみやかに確立し、且つ、促進することが望ましいことにかんがみ、日本国政府が、同協定第二十条に掲げる公文の交換までの間、且つ、同条に掲げる承認を条件として、その憲法上の権能の範囲内で、同協定の規定を同協定の署名の日から実施することを約束する旨を閣下に通報する光榮を有します。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

August 11, 1952

Jyo 1, No. 510

Your Excellency Ambassador Robert D. Murphy
of the United States of America

I have the honor to write this letter.

With regard to the Civil Air Transport Agreement signed between Japan and the United States of America today in Tokyo, this Minister, considers that this Agreement, in accordance with Art. 20, shall take effect contingent on the exchange of official notes by both nations notifying approval pursuant to the procedures under the domestic laws of each signatory, and that establishment and promotion of relations between both nations in connection with civil air transportation is most desirable.

Hence, this Minister has the honor to inform Your Excellency that the Japanese Government promises to enforce the stipulations of the Agreement from the date of signing within the scope of its authority under the Constitution, pending the exchange of official notes as provided in Art. 20 and the approval as provided in the same article.

In forwarding this letter, this Minister extends his most cordial respects to Your Excellency.

[SEAL]

Katsuo OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS². TOKYO, 11 AOÛT 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, TOKYO

N° 296

Le 11 août 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 20 de l'Accord relatif aux transports aériens civils conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, et signé à Tokyo le 11 août 1952², qui prévoit que cet Accord entrera en vigueur après un échange de notes diplomatiques indiquant que les deux Parties Contractantes l'ont approuvé, conformément à leur procédure légale respective.

Comme il est souhaitable d'établir aussitôt que possible des relations entre les deux pays en matière de transports aériens civils, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à appliquer les dispositions dudit Accord à partir de ce jour, en attendant l'échange des notes susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Robert MURPHY

Son Excellence Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 11 août 1952 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 61 du présent volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Le 11 août 1952

Jyo 1, N° 510

Votre Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Robert D. Murphy

J'ai l'honneur d'écrire cette lettre.

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens civils, signé aujourd'hui à Tokyo entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je considère que le présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 20, prendra effet, sous réserve de l'échange de notes officielles par lequel les deux pays l'approuveront, conformément aux procédures établies par les lois nationales de chaque État signataire. Je considère, en outre, qu'il est souhaitable d'établir et de favoriser les relations entre les deux pays en matière de transports aériens civils.

J'ai l'honneur, en conséquence, de porter à la connaissance de votre Excellence qu'en attendant l'échange de notes officielles prévu par l'article 20 et l'approbation prévue par les dispositions du même article, le Gouvernement du Japon s'engage à appliquer les dispositions de l'Accord à partir de la date de sa signature, dans la limite des pouvoirs dont il est investi par la Constitution.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

(Signé) Katsuo OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN AMENDING THE SCHEDULE TO THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT.² TOKYO, 15 SEPTEMBER 1953

I³

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

September 15 1953

Excellency,

I have the honor to refer to the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America, signed on August 11, 1952, which has entered into force this day, and to inform Your Excellency that the Government of Japan proposes that Route 3 in the Schedule attached thereto, to be operated by the airline or airlines of Japan, be modified to read as follows :—

3. From Japan to Okinawa and beyond.*

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with paragraph (A) of Article 16 of the said Agreement, as constituting an agreed modification of the Schedule to the extent specified in these Notes, such modification to be effective from the date of Your Excellency's reply.

Katsuo OKAZAKI

¹ Came into force on 15 September 1953 by the exchange of the said notes.

² See p. 78 of this volume.

³ For the Japanese text of this note, see p. 88 of this volume.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

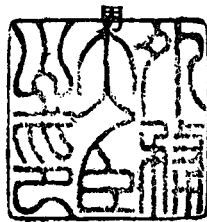
⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

付の日から効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年九月十五日

外務大臣 岡崎 勝



日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年八月十一日に署名され、本日その効力が発生した日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定に言及し、日本国政府が、同協定に附属する附表中、日本国の一又は二以上の航空企業が運営する路線を次のように修正することを提案する旨閣下に通報する光栄を有します。

「3 日本国から沖縄へ、及び以遠（注）」

本大臣は、前記の提案が貴国政府の同意を得るならば、この書簡と前記の提案を受諾する旨の閣下の返簡とが、前記の協定第十六条(A)に従い、これらの書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された修正となるものとみなし、且つ、その修正が閣下の返簡の日

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 390

Tokyo, September 15, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of September 15, 1953, in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed modification of the Schedule to the extent specified in these Notes, such modification to be effective from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON MODIFIANT LE TABLEAU JOINT À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS². TOKYO, 15 SEPTEMBRE 1953

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

le 15 septembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé le 11 août 1952², qui est entré en vigueur aujourd'hui, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Japon propose que la route n° 3 du tableau ci-joint dont l'exploitation sera confiée à une ou plusieurs entreprises de transports aériens du Japon soit modifiée comme suit :—

3. Du Japon à Okinawa et au-delà.*

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de votre Excellence acceptant cette proposition soient considérées, conformément aux dispositions du paragraphe *a* de l'article 16 dudit Accord, comme constituant une modification convenue du tableau dans la mesure spécifiée par ces notes. Cette modification prendra effet à compter de la date de la réponse de votre Excellence.

Katsuo OKAZAKI

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1953 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 79 du présent volume.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères
du Japon*

LE SERVICE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

N° 390

Tokyo, le 15 septembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date du 15 septembre 1953 dont la teneur suit :—

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition figurant dans la note de votre Excellence et que ladite note ainsi que la présente réponse sont considérées comme constituant une modification convenue du tableau dans la mesure spécifiée par ces notes. Cette modification prendra effet à compter d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) John M. ALLISON

Son Excellence Katsuo Okazaki
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

No. 2863

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Hakiryra,
on 13 June 1950**

**Exchange of notes rectifying the Hebrew text of the above-
mentioned Agreement. Hakiryra and Tel Aviv, 21 Feb-
ruary 1951**

Official texts of the Agreement: English and Hebrew.

Official text of the exchange of notes: English.

Registered by the United States of America on 12 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Hakiryra, le 13 juin 1950**

**Échange de notes rectifiant le texte hébreu de l'Accord
susmentionné. Hakiryra et Tel-Aviv, 21 février 1951**

Textes officiels de l'Accord: anglais et hébreu.

Texte officiel de l'échange de notes: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1955.

בעקבות חלונתו של אחד הצדדים להסכם בענין התקריף המוצע או תקריף קיים של נחיב האויר או נחיבי האויר של הצד השני להסכם, כי אז יחולו החנאים האסורים בסיסן 12 של ההסכם הזה.

ס ע י ף 10

מכוונתם של שני הצדדים להסכם שהיה ההיעצות סרירה וחבופה בין רשויות העופה שלהם (במגור בהסכם) וכי על-ידי כך יהיה שיחוף פעולה הדוק בשמידה העקרונות ובביצוע ההוראות המותרות בהסכם הזה ובנספח.

ח ו ס ט ה

1. נחיב אוירי או נחיבי אויר הנקובים על-ידי מסלח ארצו-ההבריה יהיו זכאים להסעיל שירוחי אויר בקוי האויר המפורטים, דרך נקודות ביניים, בשני הכוונים, ולבצע נחיתות קבועות לפי לוח-נסיעות בלוד בקו דלהלן :

ארצו-ההבריה של אמריקה דרך אירלנד, צרפת, שוויץ, איטליה, ספרד, סורטוגל, יוון וגם/או צפון אפריקה עד לישראל ומחוצה לה.

2. נחיב אויר או נחיבי אויר הנקובים על-ידי מסלח ישראל יהיו זכאים להסעיל שירוחי אויר בקוי האויר המפורטים, דרך נקודות ביניים, בשני הכוונים, ולבצע נחיתות קבועות לפי לוח-נסיעות בניו-יורק בקו דלהלן:

ישראל דרך יוון, איטליה, שוויץ, צרפת, הממלכה המאוחדת ואירלנד עד לארצו-ההבריה.

3. הברירה בידי נחיב אויר או נחיבי אויר נקובים לפסוח על איזה שהן נקודות בקוי האויר המפורטים באחת מטיסותיהם או בכל טיסותיהם.

זאח לצד השני להסכם לפני עבור המשה עשר (15) הימים הראשונים משלושים (30) הימים האמורים, והצדדים להסכם ישחרלו לבוא לידי הסכם בדבר העריף הנאות.

במקרה שיושג הסכם כזה, ישחמש כל צד להסכם בסמכוהו החוקיה ליחן חוקף לאוחו העריף ביחס לנחייב האויר או לנחייבי ה־אויר שלו.

אם בסוף שלושים (30) הימים הנזכרים בפסקה (ג) דלעיל לא הושג הסכם, יכול העריף המוצע להכנס לחוקפו באופן זמני עד לסידור כל הילוקי הרעה בהאם לנוהל שהוחווה בפסקה (ה) דלהלן, חוץ אם רשויות התעופה של הארץ שנחייב האויר שלה הוא הנוגע בדבר המצאנה לנכון לדחוח אח קבלה החוקף שלו.

(ז) עד שחיה סמכוה כזאח גם בידי רשויות התעופה של ארצות־הבריה וגם בידי רשויות התעופה של ישראל, הרי אם אחד הצדדים להסכם יהיה בלחי סרוצה מכל העריף המוצע על־ידי נחייב האויר או נחייבי האויר של אחד הצדדים להסכם בעד שירותים סן הסריסוריה של אחד הצדדים להסכם עד לנקודה או לנקודות בסריסוריה של הצד השנילהסכם, עליו להודיע זאח לצד השני לפני עבור המשה עשר (15) הימים הראשונים מחקופה שלושים (30) הימים המוזכרה בפסקה (ג) דלעיל, והצדדים להסכם ישחרלו לבוא לידי הסכם בדבר העריף הנאות.

במקרה שיושג הסכם כזה, יעשה כל צד להסכם כמיטב יכל־חו לגרום לכך שאוחו העריף מוסכם ייכנס לחקפו בנחייב האויר או בנחייבי האויר שלו.

מוסכם כי אם אי אפשר להגיע לידי הסכם כזה עבור אוחם שלושים (30) הימים, רשאי הצד להסכם שעורר אח ההחנרות להעריף, לנקוט אוחם צעדים שימצא צורך בהם כדי לסנוע ביחס לאדצו אח קבלה חקפו של העריף הפוגע.

(ח) אם במקרה כל־שהוא לפי ססקה (ו') ו(ז') דלעיל אין רשויות התעופה של שני הצדדים להסכם יכולוח להגיע לידי הסכם בדבר העריף הנאות במשך זמן המחבל על הרעה לאחר החיעצות שבאה

נוגעים לנחיבי אויר של ארצות-הבריה, יהיו סעונים אישור סמכם הסוע-
צה. סוחר כסו כן לדרוש כי ההסכמים לתעריפים שייעשו באמצעות הסנ-
גנון-הזה יהיו סעונים אישור סמכם שלסונגה החקופה של ישראל בהחאם
לעקרונות הנזכרים בפסקה (ב) דלעיל.

(ה) הצדדים להסכם מסכימים כי הנוהל הסחואר בפסקה (ו'),
(ז') ו (ח') של הסעיף הזה יחול:

1. אם, במשך החקופה של אישור סנגנון ועידת התעבורה
של IATA על-ידי הסועצה לחקופה אזרחיה, לא אושר על-ידי אחד הצדדים
להסכם, במשך זמן המחבל על הדעה, הסכם מסוים כל-שהוא בענין התערי-
פים, או אם ועידה של IATA אינה יכולה לבוא לידי הסכם בדבר
התעריפים, או

2. בכל עת שהיא שאין להשמש בסנגנון של IATA, או

3. אם אחד הצדדים להסכם מבטל או איגו מחדש בכל עת
שהיא אה אישורו לאוחו חלק של סנגנון ועידת התעבורה של IATA
הנוגע לסעיף זה.

(ו) במקרה שחחוק יחן ססכוח לרשויות החקופה של ארצות הבריה
לקבוע תעריפים הוגנים ומשקיים לחובלה אויריה של נוסעים ורכוש בסי-
רוחים בינלאומיים ולדחוח תעריפים סועעים, בדרך דומה לזו שמועצה
החקופה האזרחיה מוססכה לנקום בה עתה ביחס לתעריפים סאלה לגבי
חובלה אויריה של נוסעים ורכוש בחוך ארצות הבריה, וגם בידי
רשויות החקופה של ישראל ההיינה ססכויות דוסוח, ישחמש סאז ואילך
כל צר להסכם בססכוחו באופן כזה אשר יסנע כל תעריף או תעריפים
הסועעים על-ידי אחד סנחיבי האויר שלהם בעד שירווחים סן חסריסוריה
של אחד הצדדים להסכם לנקורה או לנקורה בסריסוריה של הצד השני
להסכם סלקבל חוקף, אם רשויות החקופה של הצד להסכם, סנחיב האויר
או נחיבי האויר שלו סציעים אווחו תעריף, חן ברעם סאווחו תעריף סוא
בלחי-הוגן או בלחי-משקי. אם לאחר קבלה ההודעה הנזכרה בפסקה (ג)
דלעיל אין אחר סן הצדדים להסכם מרוצה סן התעריף הסועע על-ידי
נחיב האויר או נחיבי האויר של הצד השני להסכם, עליו להוריע

הזכות למעון או לפרוק בשירותים באלה מסעני-הובלה בינלאומיים המיועדים לארצות שליטות או באים מארצות שליטות בנקודה או בנקודות שבקוים המפורטים בנספח זה חתא נוחגה בהחאם לעקרונות הכלליים של סיחה סדיר אשר שני הצדדים להסכם זה מסבימים להם וחחא כפוסה לעקרון הכללי שהקכול צריך להיות לפי הדרישות דלהלן: -

(א) ררישות-ההובלה בין ארץ המוצא לבין ארצות היעור;

(ב) ררישות ההפעלה הישידה של נחיב האויר; וכן

(ג) ררישות ההובלה של האזור שבו עובר נחיב האויר,

לאחר שמביאים בחשבון את השירותים המקומיים והאזוריים.

ס ע י ף 9

(א) קביעה התקריפים בהחאם לפיסקות הבאות החיה לפי רסוח המתקבלות על הרעה, הוך חסוח לב ראויה לבל חבורמים בדבר, הוצאות-הפעלה, ריוח הוגן והתשלומים הנדרשים על-ידי כל נחיבי אויר את-רים, וכמו-כן להכונותיו האפייניות של כל שירות ושירות.

(ב) התקריפים שיירשו על-ידי נחיבי נאויר של כל אחר סן

הצדדים להסכם בין נקודות אשר במריטוריה של ארצות הבריה לבין נקודות במריטוריה של ישראל הנזכרות בחוספת המצורפת בזה-היו, בהחאם לקביעות ההסכם הזה ונספתו, סעונים אישור מסעם רשירות התעופה של הצדדים להסכם, אשר יפעלו בהחאם לחובותיהם לפי הנספת הזה בהחומי סמכויזתיהם החוקיות.

(ג) כל תקריף המוצע על-ידי נחיב האויר או נחיבי האויר

של אחד הצדדים להסכם יוגש לרשויות התעופה של שני הצדדים להסכם לכל הפחות שלושים (30) יום לפני התקריך המוצע לחנהגהו; בהנאי שבחקופה זאה של שלושים (30) יום אפשר יהיה להפחיתה במקרים מיוחדים אם יוסכם על כך בין רשויות התעופה של שני הצדדים להסכם.

(ד) מאחר שהמועצה לתעופה אזרחית של אוצות הכריח אישרה את

הסנגנון של ועירה התעבורה של ההחאתרות הבינלאומית לתובלה אוירית (הנקראה להלן IATA) לתקופה המסתיימת ביוני 1962, הרי כל ההסכמים לתקריפים שיעשו באמצעות הסנגנון הזה במשך תקופה חזאה ואשר יהיו

רשאייה איפוא לעשות שינויים כאלה באופן הרצוי, אולם בחנאי, שהודעה על שינוי כלי-שחוא תינתן בלי ריחוי לרשויות התקופה של חצר השני להסכם.

אם אותן רשויות התקופה מוצאות כי, בהחשב עם העקרונות המובאים בסעיף 8 של הנספח הזה, נסגעים עניני המוביל או המובילים שלהם על-ידי החובלה של מוביל אוירי או מובילים אויריים של חצר הראשון להסכם בין המריטוריה של חצר השני ובין הנקודה החדשה שבמריטוריה של ארץ שלישיה, יחיעצו ביניהם שני הצדדים להסכם על מנת להגיע לירי הסכם הסניית את הדעת.

ס ע י ף 6

מרווחים לצרכי ההבורה אויריה הניתנות לציבור על פי ההסכם הזה תהיינה ביחס חרוק עם רישוה הציבור להעבורה בזאת.

ס ע י ף 6

חיה החיה הזרסנות הוגנת ושווה למובילים של הצדדים להסכם לפעול בכל קו שבין המריטוריות שלהם (כפי שהוגדרו בחסכם) הכלול בחסכם הזה ובנספח.

ס ע י ף 7

בהפעלתם של השירותים העיקריים המתוארים בנספח הזה על-ידי כל אחד מן הצדדים להסכם, יושם לב לטובה עניניהם של המובילים האויריים של חצר השני להסכם באופן שלא לפגוע שלא בצדק בשירותים שהאחרון מספק אותם בכל אוחם הקוים או בחלק מהם.

ס ע י ף 6

שני הצדדים להסכם מבינים כי החליחם העיקריה של השיירותים המסופקים על-ידי מוביל אוירי נקוב בהאם להסכם הזה ולנספח הישאר הספקה קבול מספיק לרישח החובלה בין הארץ הלאומיה של אוהו מוביל ובין הארץ שהיא מקום יעודה האחרון של ההעבורה.

נ ס ט

ס ע י ף 1

ממשלה ישראל מעניקה לממשלה ארצות הברית של אמריקה את הזכויות לנהל שירותי הובלה באוויר על-ידי מוביל אחד או יותר מסוביל אחד בעלי אזרחות של ארצות הברית הנקובים על-ידי הארץ האחרונה - בקוים הספורטים בחופפה א' המצורפת בזה, העוברים או משרחים סבה-נה מסחרית אה הסריטוריה של ישראל.

ס ע י ף 2

ממשלה ארצות הברית של אמריקה מעניקה לממשלה ישראל את הזכות לנהל שירותי הובלה באוויר על-ידי מוביל אחד או יותר מסוביל אחר בעלי אזרחות ישראלית הנקובים על-ידי הארץ האחרונה בקוים הספורטים בחופפה ב' המצורפת בזה, העוברים או משרחים סבה-נה מסחרית את הסריטוריה של ארצות-הברית של אמריקה.

ס ע י ף 3

מוביל אחד או יותר מאחד הנקובים על-ידי כל צד מן הצדדים להסכם הזה לפי התנאים הקבועים בהסכם הזה יחנו, בחוץ הסריטוריה של הצד השני להסכם, מזכויות של מעבר והניה של לצרכי העבורה, וכמו-כן מן הזכות של כניסה ויציאה מסחריות לצרכי העבורה בינלאומית של נוסעים, מטענים ודואר בנקודות המנויות בכל אחר מן הקוים הספורטים בחופפה המצורפת בזה.

ס ע י ף 4

שינויים הנעשים על ידי אחד הצדדים להסכם בקוים המחוארים בחופפה המצורפת, פרם לאלה המסנים אה הנקודות ששורתו על-ידי נתיבי אויר אלה בסריטוריה של הצד השני להסכם, לא ייחשבו כשינויים בנספה. רשויות התעופה של כל אחד מן הצדדים להסכם

המוקצה של הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית, (ICAO) סחוך רשימה של חבר בוררים הקייסם בהחאם למנהגו של אבלח"א (ICAO).
 הרשויוח המוציאוח לפועל של הצררים להסכס יעשו כמיטב יכלחן על פי הפסכריוח שבידן כרי להוציא לפועל אח חורח הרעה שהובעה באוחה הרצאח-עצה. כל אחר מהצררים ישא במחציה ההוצאוח של ביח הרין לבוררוח.

ס י מ נ 13

ההסכס הזה, לרבוח החנאים שבגספחו, ייכנס לחקפו ביום

חחיסחו.

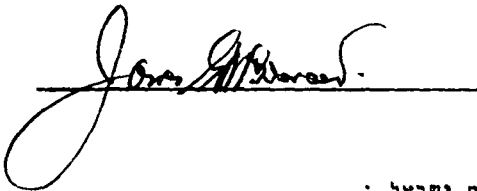
ולראיה באו על החחום על ההסכס הזה החחוזים סמה,

שהופסכו כהלכה על-ידי מסלוחיהם הקושסוח.

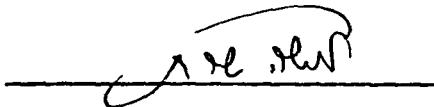
נעשה בקריה ביום כ"ח לחורש סיון, הש"י, 13 ביוני, 1950,

בשפוח האנגליה והקבריה, בשני העחקים וערך שניחם שווח.

בשם מססלה ארצוח-הבריה של אמריקה :



בשם מססלה ישראל :



ההודעה האמורה לפני חום המועד הנ"ל. אם הצד השני להסכם אינו מסת
 אח קבלחה, יהיו רואים אח ההודעה כאילו נחקבלה 14 ימים לאחד
 קבלחה על-ידי הארגון הבינלאומי של החקופה האזרחית.

ס י מ ן 10

בסקדה שאחד הצדדים להסכם מוצא לרצוי לחקן אח החסכם
 חזה או אח נספחו, יכול הוא לבקש החיעצוה בין הרשויות המוסמכות
 של שני הצדדים להסכם, והחיעצוה כזאה החחיל חוך 60 יום מהאריך
 הבקשה. כשהרשויות האלה מסכימות הדריח על הנאים חדשים או הנאים
 מחוקנים המספיעים על החסכם חזה או על נספחו, הקבלנה המלצוהיחן
 חוקף לאחר שאושרו בחליטה אגרות דיפלומטיות.

ס י מ ן 11

אם חיכנס לחוקפה אמנה כלליה ורב-צדדית בענין חובלה
 אוריה, שנחקבלה על-ידי שני הצדדים להסכם, כי אז יחוקן החסכם
 חזה באופן שיחאים לחנאיה של ארחה האמנה.

ס י מ ן 12

סרט למח שנקבע באופן אחר בהסכם חזה או בנספחו, הרי כל
 מחלוקה בין הצדדים להסכם בנוגע לפירושו או חלוחו של החסכם חזה
 או נספחו, שאי אפשר ליישבם על-ידי החיעצוה, יוגש לשם חרצאה -
 עצה של ביה-דין של שלושה בוררים, שאחד-אחד מהם יסונה על-ידי כל
 אחד מהצדדים וחשלישי ימונה לפי הסכמה שני חבורים שנבחרו כך,
 בחנאי שתבורר השלישי לא יהיה אזרח של אחד מן הצדדים להסכם.
 כל אחד מהצדדים להסכם יקוב בורר חוך חדשיים ימים מהאריך מסידחה,
 על ידי אחד הצדדים למשנהו, של אגרת דיפלומטית, המבקשה בוררוח
 במחלוקה; ועל חבור השלישי יופכם חוך חודש ימים לאחר חקופה
 החדשיים האלה. אם לא הוסכם על חבור השלישי במשך המועד האסור,
 ימלא אח המקום הפנוי שנוצר על-ידי כך, אדם שנחמנה על-ידי נשיא

שלו, יהולו על המסוסים של נחיבי האויר הנקובים על-ידי הצד השני להסכם, ויקוימו על-ידי המסוסים הללו בכניסתם אל המריטוריה של הצד השני להסכם או ביציאתם ממנה או בשעה שהם נמצאים באותה מריטוריה.

(ב) החוקים והחקנות של צד אחד להסכם בענין כניסתם של נוסעים, צוות או סממן של מסוסים אל המריטוריה שלו או יציאתם ממנה, כגון תקנות בענין כניסתם, שחרור, עליה, דרכונים, סכס והסגר, יקוימו על-ידי או סממן הנוסעים, הצוות והסממן של נחיבי האויר הנקובים על-ידי הצד השני להסכם עם כניסתם אל המריטוריה של הצד הראשון או ביציאתם ממנה או בשעה שהם נמצאים באותה מריטוריה.

ס י מ נ 7

לסרות קביעותיו של סימן 9 להסכם זה, שומר לעצמו כל אחר מהצדדים להסכם את הזכות לעבב או לבטל את השימוש בזכויות הספורה כנספח להסכם הזה על-ידי סוביל שנוקב על-ידי הצד השני להסכם, במקרה שאינו מסוכנע כי הבעלות הממשית והפקדה היעיל על אוהו חמוביל נהונים בידי אזרחים של הצד השני להסכם, או במקרה שאוהו סוביל לא קיים את החוקים והחקנות הנזכרים בסימן 6 של ההסכם הזה או לא סילא באופן אחר את החייבויותיו לסי ההסכם הזה או לא סילא את התנאים שלפיהם מוענקות הזכויות בהתאם להסכם הזה ונספחו.

ס י מ נ 8

ההסכם הזה וכל החוזים הקשורים בו יירשמו בארגון הבינלאומי של התעופה האזרחית.

ס י מ נ 9

כל צד להסכם רשאי בכל עת להודיע לצד השני על כוונתו להביא את ההסכם הזה לידי גמר. הודעה כזאת יש לשלוח כעח וכעונה אחת אל הארגון הבינלאומי של התעופה האזרחית. במקרה שחימפר הודעה כזאת יבוא ההסכם הזה לידי גמר שנה אחת לאחר חאריך קבלת ההודעה על הסיום, אלא-אם על פי הסכם בין הצדדים להסכם הזה חסולק

(ב) דלק, שמני סיכה, וחלקי חילוף, המוכנסים לטריטוריה של אחד הצדדים להסכם על-ידי המוביל הנקוב של הצד השני להסכם, והמיועדים אך ורק לשימושם של מטוסים של נחיבי האויר של אותו הצד השני, יהנו, לגבי חשלום המס, דמי בדיקה, מסיים או חשלוסיים לאומיים אחרים המוטלים על ידי הצד להסכם אשר לטריטוריה שלו הם מוכנסים - סאוחו היחס שנוהגים בו לגבי נחיבי-האויר חלואסיים העוסקים בהובלה אוירית בינלאומית ולגבי נחיבי האויר של האומה המעודפת ביוחר.

(ג) הדלק, שמני הסיכה, חלקי חילוף, הציווד הרגיל והסוחסנות למטוסים, הסוחזקים במטוסים אזרחיים של נחיבי האויר של אחד הצדדים להסכם שהורשה להפעיל אח הקויים והשירוחים המחוארים בנספת, יהיו סטורים מחשלום מס, דמי בדיקה או מסיים או חשלוסיים דומים בחגיעם אל הטריטוריה של הצד השני להסכם או ביציאתם ממנה, ואפילו אם אותם המטוסים משתמשים באוחה אספקה או צורכים אוחה במיסוחיהם באוחה טריטוריה.

ס י מ נ 6

העודות כושר מים, העודות סמיכות ורשיונות שהוצאו או שניתן להם חוקף על-ידי אחד הצדדים להסכם ושעדיין כוחם יפה, יהיו סוכרים כבעלי חוקף גם על ידי הצד השני לצורך הפעלה הקויים וה- שירוחים המחוארים בנספת, בחנאי, כי תדרישות שלפיהן הוצאו או קכלוהוקף העודות או תרשיונות יהיו שוויים אל או עולים על דמות המינימום העשויוה להיקבע בהאם לאמנה בדבר העוספת האזרחית הבינ-לאומית. זאולם כל צד להסכם שומר לעצמו אח הזכות לסרב מלחכיר למ- מרות מים מעל לטריטוריה שלו, בחעודות סמיכות ורשיונות שניהנו לאזרחים שלו על ידי מדינה אחרת.

ס י מ נ 6

(א) החוקים והחקנות של צד אחד להסכם בענין כניסתם של מטוסים העוסקים במים בין-לאומי לטריטוריה שלו או ליציאתם ממנה, או בענין הפעלהם והמפתחם של מטוסים כאלה בשעה שהם נמצאים בטריטוריה

ס י ס ן 2

כל צד להסכם מעניק לצד השני להסכם את הזכויות המפורטות
בנספח להסכם הזה, הדרושה לשם הקמה קוי-אוויר אזרחיים בינלאומיים
והשירותים המחוארים בו, בין ששירותים אלה ייחנכו מיד ובין
שייחנכו בתאריך מאוחר יותר, לפי בחירה אוחו הצד להסכם אשר לו
מוענסות הזכויות.

ס י ס ן 3

כל שירות משירותי האוויר המחוארים כנ"ל אפשר יהיה
להפעילו מיד לאחר שאוחו הצד להסכם - אשר לו הוענקו, על פי סמן 2,
הזכויות לנקוב נחייב אוירי או נחייבי אויר לקו הנירון, - נתן תרשאה
לנחייב אוירי בשביל אוחו קו, והצד להסכם שמעניק את הזכויות יהיה
מחוייב, מחוץ כפיפוח לטעיף 7 של ההסכם הזה, לחח את היתרהההפעלה
הנאוח לנחייב האוויר או לנחייבי האוויר הנירונים; בהנאי כי לפני שירושו
לעסוק בפעולות המובאוח בחשבון בהסכם זה, מוחר יהיה לדרוש מנחייבי
האוויר הנקובים כך לעסוד במבחן בשני רשויות החקופה המוסמכות של
הצד להסכם המעניק את הזכויות, בהתאם לחוקים ולחקנות שהרשויות
האלה משחמסוח בהם ברגיל; בהנאי כי באזורי קרבות או באזורי כיבוש
צבאי או באזורים המושפעים על-ידי-כך, תחייגה פעולות כאלה טעונות
אישור מטעם הרשויות הצבאיות המוסמכות.

ס י ס ן 4

כרי למנוע סקטי חסליה ולהבטיח יחם שווח, הסכימו ביניהם
שני הצדדים להסכם כי -

(א) כל צד להסכם יהיה רשאי להסיל או להרשוח שיוסלו
חלומים צורקים ומחקבלים על הרעה בעד השימוש בנמלי החקופה הצי-
בוריים ובמרווחים אחרים הנחונים לסקוחו. אולם, כל אחר סן הצדדים
להסכם מסכים שהחלומים האלה לא יעלו על אלה שהיו משלמים בעד
השימוש באוחם נמלי אויר ובמרווחים האחרים המסוסים הלאומיים שלו
העוסקים בשירותים כינלאומיים רומים.

No. 2863. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם להובלה אוירית בין ממשלת ארצות-הברית של אמריקה
לבין ממשלת ישראל

ממשלת ארצות-הברית של אמריקה וממשלת ישראל, ברצוהן
לעשות הסכם לשם פיתוח קשרי אויר לגבי הטריטוריות הקושטות שלהן,
מינו נציגים מיופיי-כוח למטרה זו, אשר הסכימו כלהלן:

1 מ ס נ

למטרת ההסכם הזה ונספחו, - מלבד במקום שנוסח הכתוב

קובע פירוש אחר :

(א) המונח "רשויות העופה" פירושו, לגבי ארצות-הברית

של אמריקה, המועצה להעופה אזרחית או כל אדם או סוכנות המורשים
למלא את החפקירים שממלאה כעה המועצה להעופה אזרחית, ולגבי ישראל -
משרד התחבורה או כל אדם או סוכנות המורשים למלא את החפקירים שממלא
כעה משרד התחבורה הנ"ל.

(ב) המונח "טריטוריה" פירושו כפירוש שניהן לו בסעיף 2

של האמנה בדבר העופה אזרחית בינלאומית שנחתמה בשיקגו בשבעה
ברצמבר, 1944.

(ג) המונח "נחיב אוירי נקוב" פירושו המפעל או המפעלים

להובלה אוירית אשר רשויות העופה של אחר הצדדים להסכם הוריעו
עליהם בכתב לרשויות העופה של הצד השני להסכם כעל נחיב אוירי נקוב
על ידי הצד הראשון להסכם, בהתאם למימן 3 של הסכם זה, לקו שפורט
באותה הודעה.

(ד) ההגדרות הכלולות בפיסקות (א), (ב) ו(ד) לסעיף 96

של האמנה בדבר העופה אזרחית בינלאומית שנחתמה בשיקגו בשבעה
ברצמבר, 1944, שהיינה חלוקה על ההסכם הזה.

No. 2863. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT HAKIRYA, ON 13 JUNE 1950

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications concerning their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement, and its Annex,² except where the text provides otherwise :

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of Israel, the Ministry of Transport and Communications or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Transport and Communications.

(B) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944³.

(C) The term "designated airline" shall mean the air transport enterprise or enterprises which the aeronautical authorities of one of the contracting parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party as the airline designated by the first contracting party in accordance with Article III of this Agreement for the route specified in such notification.

(D) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

¹ Came into force on 13 June 1950, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

² See p. 114 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2863. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HAKIRYA, LE 13 JUIN 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël,

Désireux de conclure un Accord en vue de favoriser l'établissement de communications aériennes directes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son Annexe² et sauf dispositions contraires du contexte :

A) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile, ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées actuellement par ledit Conseil et, en ce qui concerne Israël, du Ministère des transports et des communications, ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées actuellement par ledit Ministère.

B) Le terme « territoire » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention sur l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944³.

C) L'expression « entreprises désignées » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalées par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise désignée par la première Partie, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter la route spécifiée dans la notification.

D) Les définitions données aux paragraphes *a*, *b* et *d*, de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, valent pour le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1950, date de la signature, conformément à l'article XIII.

² Voir p. 115 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

Article II

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article III

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article II to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article VII hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article IV

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by or on behalf of the designated carrier of the other contracting party, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such other contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines engaged in international air transport and to airlines of the most-favored-nation.

Article II

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord qui sont nécessaires à l'établissement des routes et des services civils internationaux définis dans ladite annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article III

Chacun des services aériens ainsi définis pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante qui a reçu, en vertu de l'article II le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir la route en question, aura autorisé une entreprise à commencer l'exploitation, et, sous réserve des dispositions de l'article VII ci-après, la Partie contractante qui accorde ce droit sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue; il est entendu toutefois qu'il pourra être exigé des entreprises ainsi désignées qu'elles prouvent aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elles se conforment aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord. Il est entendu, en outre, que dans les zones d'hostilités ou les zones d'occupation militaire, ou encore dans les régions affectées par des hostilités ou une occupation, la mise en exploitation sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article IV

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires et par les aéronefs de la nation la plus favorisée.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par le transporteur désigné de l'autre Partie contractante ou pour le compte de ce transporteur et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens de cette dernière Partie contractante, bénéficieront en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres droits ou taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est accordé aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux et aux entreprises de la nation la plus favorisée.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purposes of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article VI

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article VII

Notwithstanding the provisions of Article IX hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by a carrier designated by the other contracting

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de l'une des Parties contractantes autorisée à exploiter les routes et les services définis dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses ressortissants par un autre État.

Article VI

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs et, notamment, les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article VII

Nonobstant les dispositions de l'article IX, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord,

party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such carrier to comply with the laws and regulations referred to in Article VI hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article VIII

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article IX

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article X

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify this Agreement or its Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Agreement or its Annex, their recommendation on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XI

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article XII

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of

lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transports aériens sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si ledit transporteur ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article VI ou manque, de toute autre manière, aux obligations que lui impose le présent Accord, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés, en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article VIII

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article IX

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Quand une telle notification sera donné, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article X

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier le présent Accord ou son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'Accord ou son annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article XI

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général, acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XII

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application.

this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article XIII

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Hakiryá this 13th day of June, 1950, in duplicate in the English and Hebrew language, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America :
James G. McDONALD

[SEAL]

For the Government of Israel :
M. SHARETT

[SEAL]

ANNEX

Section I

The Government of Israel grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more air carriers of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of Israel.

du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourra être réglé par voie de consultations, sera soumis, en vue d'un rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura remis à l'autre Partie une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera procédé à la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'OACI sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI. Les organes exécutifs des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont ils sont investis, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article XIII

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en hébreu, chaque texte faisant également foi, à Hakirya, le 13 juin 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
James G. McDONALD

[SCEAU]

Pour le Gouvernement d'Israël :
M. SHARETT

[SCEAU]

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement d'Israël accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs transporteurs aériens de nationalité américaine désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau I ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales le territoire d'Israël.

Section II

The Government of the United States of America grants to the Government of Israel the right to conduct air transport services by one or more air carriers of Israel nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Section III

One or more air carriers designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

Section IV

Changes made by either contracting party in the routes described in the Schedules attached except those which change the points served by these airlines in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VIII of the present Annex, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of a third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Section V

The air transport facilities available hereunder to the public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section VI

There shall be a fair and equal opportunity for the carriers of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

Section VII

In the operation by the air carriers of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the air carriers of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Section II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement d'Israël le droit d'exploiter par l'intermédiaire d'un ou plusieurs transporteurs aériens de nationalité israélienne désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau II ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales le territoire des États-Unis d'Amérique.

Section III

Un ou plusieurs transporteurs aériens désignés par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes définies dans les tableaux ci-joints, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à des changements de cet ordre, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières estiment, en se fondant sur les principes énoncés à la section VIII de la présente annexe, que les intérêts de leur transporteur ou de leurs transporteurs aériens sont lésés du fait que le transporteur ou les transporteurs aériens de la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Section V

Les services de transports aériens qui seront mis à la disposition des usagers en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section VI

Les transporteurs aériens des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales toute route reliant leurs territoires respectifs (tels qu'ils sont définis dans l'Accord) qui se trouve visée dans l'Accord et la présente annexe.

Section VII

Les transporteurs aériens de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans la présente annexe, prendre en considération les intérêts des transporteurs aériens de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces derniers sur tout ou partie des mêmes routes.

Section VIII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated air carrier under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section IX

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Israeli territory referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period ending in June 1952, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Israel pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Section shall apply :

1. If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within

Section VIII

Il est entendu entre les deux Parties contractantes que les services exploités par un transporteur aérien désigné en vertu des dispositions du présent Accord et de son annexe, auront toujours pour objectif essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont le transporteur est ressortissant et le pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section IX

A) Les tarifs déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs que les entreprises de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points situés sur le territoire des États-Unis et les points situés sur le territoire d'Israël dont il est fait mention dans les tableaux ci-joints, devront, en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront dans le respect des obligations qui découlent de la présente Annexe.

C) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée; étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident d'un commun accord.

D) Le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommé « IATA ») pour une période expirant en juin 1952, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant cette période, et intéressant des entreprises de transports aériens des États-Unis, seront soumis à l'approbation du Conseil. Il pourra également être obligatoire de soumettre les accords de tarifs conclus selon cette procédure à l'approbation des autorités aéronautiques d'Israël, en application des principes énoncés au paragraphe B ci-dessus.

E) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes F, G et H de la présente section sera applicable :

1. Si, pendant la période durant laquelle le Conseil de l'aéronautique civile admet la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas

a reasonable time by either contracting party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA machinery is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, and corresponding powers are available to the aeronautical authorities of Israel, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its statutory authority to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Until such power is available to the aeronautical authorities of both the United States and Israel, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the application of the offending rate with respect to its territory.

approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou bien, lorsqu'une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou

2. Si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou

3. Si, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans la présente section.

F) Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries par les services internationaux, et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne les tarifs applicables au transport aérien des personnes et des messageries à l'intérieur des États-Unis, et si les autorités aéronautiques d'Israël sont investies de pouvoirs similaires, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement, son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'une de ses entreprises pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas juste ou économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe C ci-dessus n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante exercera les pouvoirs légaux dont elle dispose pour donner effet audit tarif en ce qui concerne son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe H ci-dessus, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée, n'estiment devoir en suspendre l'application.

G) En attendant que les autorités aéronautiques des États-Unis et d'Israël aient été investies du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le tarif incriminé ne soit appliqué en ce qui concerne son territoire.

(H) When in any case under paragraph (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, the terms of Article XII of this Agreement shall apply.

Section X

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings at Lydda on the following route :

The United States of America via Eire, France, Switzerland, Italy, Spain, Portugal, Greece, and/or North Africa to Israel and beyond.

2. An airline or airlines designated by the Government of Israel shall be entitled to operate air services on the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings at New York on the following route :

Israel via Greece, Italy, Switzerland, France, the United Kingdom, and Eire to the United States.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

M. S.

J. G. McD.

H) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes F et G ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'article XII du présent Accord seront applicables.

Section X

Les deux Parties contractantes ont l'intention d'organiser des consultations régulières et fréquentes entre leurs autorités aéronautiques respectives (telles qu'elles sont définies dans l'Accord) et d'instituer, de ce fait, une collaboration étroite en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions énoncées dans le présent Accord et son annexe.

TABLEAU

1. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes indiquées, via des points intermédiaires, et de faire des escales régulières à Lydda sur la route suivante :

Des États-Unis d'Amérique à Israël et au-delà, via l'Eire, la France, La Suisse, l'Italie, l'Espagne, le Portugal, la Grèce et/ou l'Afrique du Nord.

2. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement d'Israël auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées, via les points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières à New-York sur la route suivante :

D'Israël aux États-Unis, via la Grèce, l'Italie, la Suisse, la France, le Royaume-Uni et l'Eire.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront décider que, au cours de certains vols ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale en certains points situés sur une des routes indiquées.

M. S.

J. G. McD.

EXCHANGE OF NOTES RECTIFYING THE HEBREW TEXT
OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 13 JUNE 1950¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
ISRAEL. HAKIRYA, AND TEL AVIV, 21 FEBRUARY 1951

I

The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
HAKIRYA, ISRAEL

Hakiryra, 21 February 1951

Sir,

I have the honour to bring to your attention the fact that the Hebrew text of the Air Transport Agreement between the Government of Israel and the Government of the United States of America, signed at Hakiryra on 13 June, 1950,¹ contains the following typographical errors :

1. In Article 5, line 5 : שווים should read : שוות
2. In Article 8 : בארגון הבינלאומי של התעופה האזרחית
should read : בארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית
3. In Article 9, line 3 : הארגון הבינלאומי של התעופה האזרחית
should read : הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית
4. In Article 9, line 8 : הארגון הבינלאומי של התעופה האזרחית
should read : הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית
5. In Article 13, line 6 : שניהם should read : שתיהן
6. In Annex, Paragraph 3, line 5 : מטענים should read : מטען
7. In Annex, Paragraph 9, section ג (c), line 4 : שבתקופה זאת
should read : שהתקופה הזאת

In drawing your attention to these errors I should like to suggest, on behalf of my Government, that they be considered as rectified by the present Note, and that this Note and your acknowledgement hereof shall be regarded as an

¹ See p. 106 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES RECTIFIANT LE TEXTE HÉBREU
DE L'ACCORD DU 13 JUIN 1950¹ RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
D'ISRAËL. HAKIRYA ET TEL-AVIV, 21 FÉVRIER 1951

I

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Israël au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
HAKIRYA, ISRAËL

Hakiryra, le 21 février 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le fait que le texte hébreu de l'Accord¹ relatif aux transports aériens que le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé à Hakiryra le 13 juin 1950, contient les erreurs typographiques suivantes :

1. A l'article 5, cinquième ligne, au lieu de : שווים lire : שוות
2. A l'article 8, au lieu de : בארגון הבינלאומי של התעופה האזרחית
lire : בארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית
3. A l'article 9, troisième ligne, au lieu de : הבינלאומי של התעופה האזרחית
הארגון lire : הבינלאומי לתעופה אזרחית
הארגון
4. A l'article 9, huitième ligne, au lieu de : הבינלאומי של התעופה האזרחית
הארגון lire : הבינלאומי לתעופה אזרחית
הארגון
5. A l'article 13, sixième ligne, au lieu de : שניהם lire : שתיהן
6. Dans l'Annexe, au paragraphe 3, cinquième ligne, au lieu de : מטענים
lire : מטען
7. Dans l'annexe, au paragraphe 9, section 1 c), quatrième ligne, au lieu de : זאת
שהתקופה הזאת lire : שבתקופה הזאת

En attirant votre attention sur les erreurs mentionnées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que lesdites erreurs soient considérées comme rectifiées par la présente note et que la présente

¹ Voir p. 107 de ce volume.

additional agreement between our two Governments, forming an integral part of the Agreement of 13 June, 1950.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

M. SHARETT
Minister for Foreign Affairs

Mr. R. Ford, Chargé d'Affaires ad interim
American Embassy
Tel Aviv

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Israeli Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 31

Tel Aviv, Israel, February 21, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated February 21, 1951, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency, in reply, that the Government of the United States accepts the corrections as made in your note and agrees to the proposal that the present exchange of notes shall be regarded as an additional agreement between our two Governments, forming an integral part of the agreement of June 13, 1950.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Richard FORD
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Mr. Moshe Sharett
Minister for Foreign Affairs
Hakiryá

note et votre accusé de réception soient considérés comme constituant un accord additionnel entre nos deux Gouvernements qui fera partie intégrante de l'Accord du 13 juin 1950.

Veillez agréer, etc.

M. SHARETT
Ministre des affaires étrangères

M. R. Ford, Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tel-Aviv

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 31

Tel-Aviv, Israël, le 21 février 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 février 1951, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis confirme les rectifications mentionnées dans la note de Votre Excellence et accepte la proposition tendant à ce que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un accord additionnel entre nos deux Gouvernements qui fera partie intégrante de l'Accord du 13 juin 1950.

Veillez agréer, etc.

Richard FORD
Chargé d'affaires

Son Excellence M. Moshe Sharett
Ministre des affaires étrangères
Hakiryá

No. 2864

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
waiver of passport visa fees for certain aircraft crews.
Tel Aviv, 27 March 1951, and Hakiryra, 1 June 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des droits de visa des passeports pour cer-
taines catégories de personnel navigant aérien. Tel-
Aviv, 27 mars 1951, et Hakiryra, 1^{er} juin 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1955.

No. 2864. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO THE WAIVER OF PASSPORT VISA FEES FOR CERTAIN AIRCRAFT CREWS. TEL AVIV, 27 MARCH 1951, AND HAKIRYA, 1 JUNE 1951

I

The American Ambassador to the Israeli Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY, TEL AVIV

No. 35

March 27, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the bilateral Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel,² and to an informal arrangement presently existing by which authorized crew members of Trans-World Airlines aircraft calling here are not required to have Israeli visas. It is further noted that El Al, the Israel national airline, proposes to begin regular flights to the United States within the near future.

Although applicable laws and regulations make the possession of a visa mandatory for all aliens entering the United States, it is the desire of the Government of the United States to reciprocate to the greatest extent possible the courtesy which has been shown by the Government of Israel, and to formalize the arrangement by an exchange of correspondence.

I am therefore pleased to inform you that the Government of the United States of America will authorize the issue of visas without charge, valid for unlimited number of entries into the United States during twelve months, to authorized crew members of aircraft operated by air carriers designated by the Government of Israel under the terms of the previously-cited bilateral Air Transport Agreement, in consideration of the continuation by the Government of Israel of the present favorable treatment whereunder it does not require visas

¹ Came into force on 1 June 1951 by the exchange of the said notes.

² See p. 93 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2864. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA DES PASSEPORTS POUR CERTAINES CATÉGORIES DE PERSONNEL NAVIGANT AÉRIEN. TEL-AVIV, 27 MARS 1951, ET HAKIRYA, 1^{er} JUIN 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, TEL AVIV

N° 35

Le 27 mars 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral sur les transports aériens conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël², et à l'arrangement officieux actuellement en vigueur selon lequel les membres autorisés des équipages d'aéronefs des « Trans-World Airlines » faisant escale ici sont dispensés du visa israélien. Je prends note également du fait que la Compagnie nationale de transports aériens d'Israël, El Al, a l'intention, dans un proche avenir, d'établir un service régulier vers les États-Unis d'Amérique.

Bien que les lois et règlements en vigueur rendent la possession d'un visa obligatoire pour tous les étrangers qui pénètrent aux États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis, à son tour, désire faire preuve, dans la plus large mesure, de la même courtoisie dont le Gouvernement d'Israël a témoigné et voudrait donner au susdit arrangement un caractère officiel par la voie d'un échange de correspondance.

J'ai donc le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique permettra qu'il soit délivré gratuitement des visas valables pendant douze mois, pour un nombre illimité d'entrées aux États-Unis, aux membres autorisés des équipages d'aéronefs exploités par les transporteurs aériens désignés par le Gouvernement d'Israël aux termes de l'Accord bilatéral sur les transports aériens précédemment cité, moyennant le maintien, par le Gouvernement d'Israël, du traitement favorable actuel, selon lequel des visas ne sont pas

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1951 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 93 du présent volume.

of authorized crew members of aircraft operated by United States air carriers similarly designated by the Government of the United States under the terms of the Air Transport Agreement.

Upon the receipt of a note indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnett B. DAVIS
American Ambassador

His Excellency Mr. Moshe Sharett
Minister for Foreign Affairs
Hakiryia

II

The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
HAKIRYA, ISRAEL

FO/CH/18103/59326

Hakiryia, June 1st, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 35 dated March 27, 1951, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of Israel and to agree that your Note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. SHARETT
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Monnett B. Davis
Ambassador of the United States of America
Ramat-Gan

exigés pour les membres autorisés des équipages d'aéronefs exploités par les transporteurs aériens américains désignés de la même façon par le Gouvernement des États-Unis, aux termes de l'Accord sur les transports aériens.

Dès réception d'une note indiquant que le Gouvernement d'Israël accepte la présente proposition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse qui y sera faite constituent un accord entre les deux Gouvernements sur ce point, accord qui entrera en vigueur à la date de la note reçue en réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Monnett B. DAVIS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett
Ministre des affaires étrangères
Hakiryá

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
HAKIRYA, ISRAËL

FO/CH/18103/59326

Hakiryá, le 1^{er} juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n^o 35 en date du 27 mars 1951, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement d'Israël accepte la proposition ci-dessus et qu'il est donc convenu que votre note et la présente réponse constituent, sur ce point, un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

M. SHARETT
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ramat-Gan

No. 2865

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation in a program of agriculture.
Addis Ababa, 23 and 30 June 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration technique pour la mise en œuvre d'un program-
me agricole. Addis-Ahéba, 23 et 30 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1955.

No. 2865. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO TECHNICAL COOPERATION IN A PROGRAM OF AGRICULTURE. ADDIS ABABA, 23 AND 30 JUNE 1953

I

The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 249

Addis Ababa, June 23, 1953

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia at Addis Ababa, June 16, 1951,² and to the request of the Government of Ethiopia that the two Governments cooperate in a program of agriculture, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

The Government of the United States being agreeable to the initiation of this program of cooperation to facilitate the further development of agriculture in Ethiopia will select and assign such technical experts and specialists in agriculture as may be required and mutually agreed upon. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Ethiopian personnel, and will assist in carrying out cooperative activities in agriculture development.

The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of technicians assigned to Ethiopia, including costs of their international travel and the cost of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the Technical Cooperation Administration.

¹ Came into force on 30 June 1953 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39; Vol. 179, p. 261, and Vol. 205, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2865. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME AGRICOLE. ADDIS-ABÉBA, 23 ET 30 JUIN 1953

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial de l'Éthiopie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 249

Addis-Abéba, le 23 juin 1953

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial de l'Éthiopie et — se référant à l'Accord général de coopération technique signé au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Éthiopie à Addis-Abéba le 16 juin 1951², ainsi qu'à la demande du Gouvernement éthiopien tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à l'exécution d'un programme agricole qui sera régi par les clauses et conditions de l'Accord général — a l'honneur de lui adresser la note suivante.

Le Gouvernement des États-Unis, consentant à la mise en œuvre de ce programme de coopération destiné à faciliter un nouveau développement de l'agriculture en Éthiopie, désignera, en vue de les affecter à l'exécution dudit programme, les experts et les spécialistes en agriculture qui pourront être nécessaires et que les deux Gouvernements auront agréés d'un commun accord. Ces techniciens prêteront leurs services en tant que spécialistes et consultants, formeront le personnel éthiopien et aideront à assurer la coopération en matière de développement de l'agriculture.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera le paiement des traitements et des indemnités des techniciens affectés en Éthiopie, y compris leurs frais de voyage d'un pays à l'autre et le coût de certains équipements, fournitures et installations suivant la décision de l'Administration de la coopération technique.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1953 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39; vol. 179, p. 261, et vol. 205, p. 341.

The Imperial Ethiopian Government may at its own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Director : a) appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the United States specialists; b) make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment supplies and services as it can provide; c) make available the general assistance of other governmental agencies of the Imperial Ethiopian Government for carrying out the cooperative program of agriculture.

To carry out the purposes of cooperative program, there shall be established under the Ministry of Agriculture an agency to be known as the Agricultural Cooperative Service (hereinafter referred to as the "Service"). The Minister of Agriculture of Ethiopia shall appoint a chief of the Service. The Service shall be responsible under the supervision of the Minister of Agriculture for administrating this cooperative program of agriculture.

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government, in addition to the obligations which they agree to assume in the above paragraph, shall make equal cash contributions which will be deposited to the credit of the Service. The amount of these contributions will be fixed in the supplementary agreements which will be made from time to time between the Minister and the Director, to define the program of work of the different activities of cooperation in agricultural development. These deposits shall be made by the two Governments in their respective currency in such installments and at such time as the Minister of Agriculture and the United States Director of Technical Cooperation in Ethiopia shall agree. The Supplementary agreements will include a detailed budget for carrying out the relative activity.

It is understood that the Service shall administer the program of cattle vaccination against rinderpest, that it shall develop and administer a plant protection program including locust control, that it shall develop one or more rural agricultural improvement controls, and carry on such other activities as the Minister and the Director may agree. It is further understood that the Director may agree. It is further understood that the question of priority among the above mentioned fields of activities will be determined by the Minister in the light of urgency of the needs and availability of funds.

All matters relating to the general policies, personnel and organizational requirements, and equipment needs of the Service shall be jointly approved by the Minister and the Director or by their duly authorized representatives.

This agreement will be effective on the date of the Ministry's reply concurring herewith, and shall remain in force through December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of both Governments for the period from June 30, 1953,

Le Gouvernement impérial éthiopien pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Directeur : a) désigner des spécialistes et le personnel nécessaire qui seront chargés de collaborer avec les spécialistes des États-Unis; b) fournir des locaux, du matériel et des fournitures de bureau ainsi que d'autres installations, équipements, fournitures et services dans la mesure de ses possibilités; c) faire en sorte que d'une manière générale, ses autres services prêtent leur concours, pour l'exécution du programme de coopération en matière agricole.

Aux fins du programme de coopération, il sera créé un service dépendant du Ministère de l'Agriculture, désigné sous le nom de Service de coopération agricole (ci-après dénommé « le Service ». Le chef de ce Service sera nommé par le Ministre de l'agriculture de l'Éthiopie. Le Service sera chargé, sous la direction du Ministre de l'agriculture, d'appliquer le présent programme de coopération en matière agricole.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique impérial éthiopien devront, en plus des obligations qu'ils acceptent d'assumer à l'alinéa ci-dessus, verser des contributions égales en espèces qui seront déposées au crédit du Service. Le montant de ces contributions sera fixé dans les accords complémentaires que le Ministre et le Directeur concluront de temps à autre pour arrêter le programme de travail dans les diverses branches de la coopération en matière de développement agricole. Les dépôts seront effectués par les deux Gouvernements dans leurs monnaies respectives en versements échelonnés dont les montants et les dates seront fixés d'un commun accord par le Ministre de l'Agriculture et le Directeur américain de la coopération technique en Éthiopie. Les accords complémentaires comprendront un budget détaillé pour l'activité qui en sera l'objet.

Il est entendu que le Service appliquera le programme de vaccination du bétail contre la peste bovine, qu'il établira et appliquera un programme de protection des végétaux, comprenant la lutte anti-acridienne, qu'il mettra au point une ou plusieurs méthodes d'amélioration de l'agriculture dans le cadre rural et qu'il s'acquittera des autres activités dont le Ministre et le Directeur auront pu convenir. Il est également entendu que le Ministre fixera l'ordre de priorité des activités susmentionnées, compte tenu de l'urgence des besoins et des disponibilités de fonds.

Le Ministre et le Directeur ou leurs représentants dûment autorisés se prononceront conjointement sur toutes questions relatives à la politique générale du Service, à son organisation et à ses besoins en personnel et en équipement.

Le présent Accord prendra effet à la date de la réponse du Ministère acceptant les termes de la présente note et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des Gouvernements aura avisé l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois que, pour la période

through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations for the purposes of the program.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

[SEAL]

R. D. G.

American Embassy
Addis Ababa, June 23, 1953

II

The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 4933/24/45

Addis Ababa, 30th June 1953

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note N° 249 of June 23, 1953, concerning the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Government of Ethiopia and the Government of the United States of America at Addis Ababa, June 16, 1951, and the request of the Government of Ethiopia that the two Governments cooperate in a program of agriculture, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

The Ministry are pleased to communicate this Agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Embassy's Note N° 249 of June 23, 1953, namely :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Addis Ababa

[SEAL]

allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960, les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter leurs obligations que dans la mesure où ils disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme.

L'Ambassade des États-Unis saisit, etc.

[SCEAU]

R. D. G.

Ambassade des États-Unis
Addis-Abéba, le 23 juin 1953

II

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial de l'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 4933/24/45

Addis-Abéba, le 30 juin 1953

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial de l'Éthiopie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et — se référant à la note de l'Ambassade n° 249 du 23 juin 1953 concernant l'Accord général relatif à la coopération technique signé au nom du Gouvernement de l'Éthiopie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à Addis-Abéba le 16 juin 1951, ainsi qu'à la demande du Gouvernement de l'Éthiopie tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à l'exécution d'un programme agricole qui sera régi par les clauses et conditions dudit Accord général — a l'honneur de lui adresser la note suivante.

Le Ministère est heureux de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement impérial éthiopien accepte les termes de la note n° 249 du 23 juin 1953, savoir :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial de l'Éthiopie saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

[SCEAU]

No. 2866

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic co-operation. Washington, 13 March and
2 April 1953**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération
économique. Washington, 13 mars et 2 avril 1953**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1955.

No. 2866. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO ECONOMIC COOPERATION. WASHINGTON, 13 MARCH AND 2 APRIL 1953

N° 2866. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. WASHINGTON, 13 MARS ET 2 AVRIL 1953

I

The Secretary of State to the Haitian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

March 13, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended³ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

The Governments of Haiti and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Haiti proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Haiti in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Haiti agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Haiti will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in

¹ Came into force on 2 April 1953 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 2 avril 1953 par l'échange desdites notes.

³ United States of America : 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509(b) (3).

connection therewith. The Government of Haiti shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America;

b. That gourde amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such gourde amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

c. That any claim against the Government of Haiti to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Haiti, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

John M. CABOT

His Excellency Jacques Léger
Ambassador of Haiti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Haïti

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

le 13 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Jacques Léger
Ambassadeur d'Haïti

II

L'Ambassadeur d'Haïti au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'HAÏTI, WASHINGTON

Le 2 avril 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à votre lettre du 13 mars 1953 qui se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relativement aux garanties prévues à la Section III (b) (3) de la loi de coopération économique de 1948, telle qu'elle a été amendée. J'ai également l'honneur de vous confirmer les dispositions suivantes arrêtées à la suite de ces conversations :

Les Gouvernements de la République d'Haïti et des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent d'entreprendre en Haïti et au sujet desquels des garanties relevant de la Section III (b) (3) de la loi de coopération économique, telle qu'elle a été amendée, ont été accordées ou sont envisagées. En ce qui concerne les garanties se rapportant également aux projets approuvés par le Gouvernement de la République d'Haïti, conformément aux dispositions de la Section mentionnée ci-dessus, le Gouvernement de la République d'Haïti convient :

a) Que si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque en vertu de l'une des garanties, le Gouvernement de la République d'Haïti reconnaîtra le transfert aux États-Unis d'Amérique de tous droits, titres ou intérêts de cette personne sous forme d'avoirs, d'espèces, de crédits ou autres biens ayant motivé ce paiement, et la subrogation des États-Unis d'Amérique pour toute réclamation ou tout motif justifiant l'intervention des tribunaux, qui pourraient surgir à cet égard.

En vertu de cette garantie, le Gouvernement de la République d'Haïti reconnaîtra également tout transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout dédommagement, pour perte couverte par ces garanties, reçu de toute source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b) Qu'il sera accordé aux avoirs en gourdes acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de ces garanties, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé au moment de cette acquisition à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des États-Unis d'Amérique, transactions comparables à celles qui sont couvertes par ces garanties, et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra obtenir librement ces avoirs en gourdes pour le règlement des dépenses administratives.

c) Que toute réclamation contre le Gouvernement de la République d'Haïti, à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être subrogé du

fait d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie, fera l'objet de négociations directes entre les deux gouvernements. Si ceux-ci ne réussissent pas, dans un délai raisonnable, à régler la question à l'amiable, elle sera soumise à un arbitre unique choisi par accord mutuel et dont la décision sera sans appel et aura force exécutoire. Si dans un délai de trois mois, les Gouvernements n'ont pas pu tomber d'accord sur ce choix, l'arbitre pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement.

A la réception d'une note de Votre Excellence, faisant savoir que les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la République d'Haïti, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence, à cette note, constitueront un accord entre les deux Gouvernements sur le sujet en question, ledit accord devant entrer en vigueur, à la date de la note que Votre Excellence enverra en réponse. »

J'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement de la République d'Haïti, les dispositions contenues dans la note ci-dessus de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Honorable Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Jacques LÉGER

Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Département d'État
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Haitian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF HAITI, WASHINGTON

April 2, 1953

Mr. Secretary of State :

Referring to your note of March 13, 1953, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to accept, on behalf of the Government of the Republic of Haiti, the provisions contained in the foregoing note from Your Excellency.

Accept, Mr. Secretary of State, the renewed assurance of my highest consideration.

Jacques LÉGER

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America
Department of State
Washington, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2867

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
training program for Japanese national safety force
officers. Tokyo, 17 and 18 March 1953**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 12 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de formation pour officiers des forces natio-
nales de sécurité japonaises. Tokyo, 17 et 18 mars 1953**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1955.

No. 2867. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO A TRAINING PROGRAM FOR JAPANESE NATIONAL SAFETY FORCE OFFICERS. TOKYO, 17 AND 18 MARCH 1953

I²

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

March 17 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to inform Your Excellency that my Government, as one of the measures to conduce to higher efficiency in the operation of the National Safety Force, is desirous of sending a certain number of its selected officers to the United States of America for appropriate training and to request that Your Excellency be good enough to make necessary arrangements with your Government to meet the above desire.

Should the above proposition receive the favorable consideration of your Government, my Government would like to carry it out according to arrangements to be made separately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Katsuo OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Robert Murphy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Tokyo

¹ Came into force on 18 March 1953 by the exchange of the said notes.

² For Japanese text of this note, see p. 152 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

アメリカ合衆国特命全權大使

ロバート・デイ・マクフィー 閣下

外務大臣

岡

崎

勝



I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

協三第三三二一号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下に対し、日本国政府が、保安隊の活動を更に能率的なものとするための手段の一つとして、その選抜されたある数の職員を、適当な訓練のためアメリカ合衆国に派遣したいとの希望を有する旨を通報し、また、閣下か、右の希望を達成するため貴国政府に対し所要の手續を採られるよう要請するの光榮を有します。

若し右の申し入れが貴国政府の好意的考慮を得れば、日本国政府は、それを、別途定められるべき取極に基いて実施いたしたいと思

います。
右申し進めかたかた本大臣はここに重ねて閣下に向つて敬意を表

昭和三十八年三月十七日

الموافق
الثلاثاء
السادس عشر
من
شهر
مارس
سنة
١٣٧٥
هـ

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1767

Tokyo, March 18, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated March 17, 1953 in which it is stated :

[See note I]

I am happy to state that my Government concurs in the proposals contained in Your Excellency's note and is prepared to make the necessary arrangements, in consultation with the appropriate authorities of the Government of Japan, for the training in the United States of America of selected officers of the National Safety Force.

Robert MURPHY

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2867. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À UN PROGRAMME DE FORMATION POUR OFFICIERS DES FORCES NATIONALES DE SÉCURITÉ JAPONAISES. TOKYO, 17 ET 18 MARS 1953

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N^o 332/IC 3

le 17 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement, dans le cadre des mesures visant à améliorer le fonctionnement de ses Forces nationales de sécurité, désirerait envoyer aux États-Unis d'Amérique, pour qu'ils reçoivent une formation appropriée, un certain nombre de ses officiers spécialement désignés. En conséquence, je me permets de demander à Votre Excellence de bien vouloir faire le nécessaire auprès de son Gouvernement pour qu'il rende possible la réalisation de ce projet.

Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement serait disposé à la mettre en œuvre conformément à des arrangements conclus séparément.

Veuillez agréer, etc..

Katsuo OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères

S. E. Monsieur Robert Murphy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1953 par l'échange desdites notes.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1767

Tokyo, le 18 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 17 mars 1953, qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

Je suis heureux de déclarer que mon Gouvernement donne son agrément aux propositions énoncées dans la note de Votre Excellence et qu'il est prêt à conclure les arrangements nécessaires, de concert avec les autorités compétentes du Gouvernement japonais, en vue de la formation aux États-Unis d'Amérique d'officiers spécialement désignés des forces nationales de sécurité.

Robert MURPHY

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 2868

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to economic co-operation. London, 25 February 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à la coopération économique. Londres, 25 février 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1955.

No. 2868. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO ECONOMIC COOPERATION. LONDON, 25 FEBRUARY 1953

I

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

No. M 368/11

25th February, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Co-operation Agreement signed at London on the 6th July, 1948,² and to Section 9 (c) of the Mutual Security Act of 1952³ amending Section 115 of the Economic Co-operation Act of 1948.⁴ I have also the honour to confirm the understandings set out below, which have been reached as a result of these conversations.

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that the establishing of a sound and expanding economy capable of providing a progressive increase in living standards is essential to the development of mutual security and of the individual and collective defence of the free world, and they believe that a concrete programme, carried out in the United Kingdom pursuant to the provisions of Section 115 (k) of the Economic Co-operation Act of 1948, as amended and of Section 516 (a) of the Mutual Security Act of 1951, as amended, can make a significant contribution to the achievement of this objective.

2. The Government of the United Kingdom are therefore glad to take this opportunity to put forward certain proposals for projects to be financed with

¹ Came into force on 25 February 1953 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, p. 304; Vol. 87, p. 384; Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348; Vol. 133, p. 316; Vol. 172, p. 332, and Vol. 186, p. 310.

³ United States of America: 66 Stat. 150; 22 U.S.C. § 1513 (c).

⁴ United States of America: 62 Stat. 150; 22 U.S.C. § 1513.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2868. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. LONDRES, 25 FÉVRIER 1953

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

N^o M 368/11

le 25 février 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux conversations que les représentants de nos deux Gouvernements ont eues récemment au sujet de l'Accord de coopération économique signé à Londres le 6 juillet 1948² et de l'article 9, *c*, de la loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle, modifiant l'article 115 de la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que, pour renforcer la sécurité mutuelle et la défense individuelle et collective des pays du monde libre, il est essentiel d'établir une économie saine et dynamique qui permette d'élever progressivement le niveau de vie, et il estime qu'un programme concret, réalisé au Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article 115, *k*, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, et de l'article 516, *a*, de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, peut contribuer grandement à la réalisation de ce dessein.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni est donc heureux de saisir cette occasion pour présenter certaines propositions relatives à des projets qui seraient

¹ Entré en vigueur le 25 février 1953 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305; vol. 87, p. 385; vol. 99, p. 309; vol. 126, p. 349; vol. 133, p. 316; vol. 172, p. 333, et vol. 186, p. 311.

funds deposited in the special account in accordance with Article IV of the said Economic Co-operation Agreement, such funds being the counterpart of aid funds allotted to the United Kingdom under Section 115 (k) of the Economic Co-operation Act referred to in paragraph 1 above. They are satisfied that increase in productivity can only be achieved by industry itself, and (in accordance with the emphasis placed by the Economic Co-operation Act and the Mutual Security Act on private enterprise) these proposals are designed to meet the responsibility of Government to assist in the provision of services by which industry can help itself, to promote research necessary for this purpose, to make what provision it can to give industry encouragement to raise its efficiency, and to provide for co-operative action between government, management and labour, so as to enable industry to raise the national production to new heights. Thus, some of the projects put forward call for once-for-all expenditure on the endowment of university studies, research contracts or equipment, or the initiation of services for industry of a kind which it is hoped industry will subsequently be prepared to finance for itself.

3. This programme will be put into effect as soon as possible and is being planned on the basis that the bulk of it will be completed within two or three years. Estimates of the periods for particular items are indicated in subsequent sub-paragraphs. The programme consists of a number of heads under each of which projects can be worked out designed to help to increase the ability and willingness of British industry to produce under fully competitive conditions to the mutual benefit of employers and employed and of the consumer. They are as follows :—

(a) *Advisory Service.* To advise concerns, especially the smaller concerns, on re-organisation and production techniques with a view to increasing productivity and lowering prices. The advisers might be members of the staff of research or business organisations if they specialised in the problems of particular industries, or might work under contract for, say, the British Productivity Council or with the Department of Scientific and Industrial Research if they specialised in techniques applicable to the whole of industry. It is believed that their activities could be spread over a great part of industry and agriculture.

Estimated expenditure during a period of two to three years of counterpart funds from \$1.28 m. (£0.457 m.)

(b) *Expansion of research into factors affecting the efficiency of the national economy.* This research would deal with, among other things, such matters as incentives in industry or agriculture, the effects of restrictive practices, and the relative efficiency of competitive and monopolistic enterprise. The programme would range from medical work on, say, design of machine controls and indus-

financés au moyen des fonds déposés au compte spécial prévu à l'article IV dudit Accord de coopération économique, ces fonds constituant la contrepartie de l'aide allouée au Royaume-Uni en vertu de l'article 115, *k*, de la loi de coopération économique mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus. Il est persuadé que l'augmentation de la productivité ne peut être réalisée que par l'industrie elle-même et (conformément à la loi de coopération économique et à la loi de sécurité mutuelle qui font une place très importante à l'entreprise privée), il présente ces propositions pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent à cet égard : il doit aider à fournir les services qui permettront à l'industrie de s'aider elle-même, favoriser la recherche nécessaire à cette fin, faire ce qui est en son pouvoir pour inciter l'industrie à augmenter sa productivité et instituer une collaboration entre le Gouvernement, les employeurs et les travailleurs, de façon à permettre à l'industrie de porter la production nationale à des chiffres encore jamais atteints. Ainsi, certains des projets présentés nécessiteront des dépenses non renouvelables pour la dotation d'études universitaires, pour des travaux ou du matériel de recherche, pour créer, au profit de l'industrie, des services que l'industrie sera plus tard — on l'espère — disposée à financer elle-même.

3. L'essentiel de ce programme, qui sera mis à exécution aussitôt que possible, devra être achevé en l'espace de deux ou trois ans. Les délais prévus pour les différents chapitres sont indiqués dans les alinéas qui suivent. Le programme comprend un certain nombre de chapitres au titre desquels il sera possible d'entreprendre des projets qui rendent l'industrie britannique plus apte et plus disposée à produire dans des conditions de concurrence, au bénéfice mutuel des employeurs, des salariés et des consommateurs. Ces chapitres sont les suivants :

a) Services consultatifs. Conseiller les entreprises, notamment les petites entreprises, en matière de réorganisation et de production, en vue d'accroître la productivité et d'abaisser les prix. Les conseillers pourraient être employés dans des bureaux d'études ou des organisations commerciales s'ils se spécialisaient dans les problèmes de telle ou telle industrie, ou travailler sous contrat, par exemple pour le British Productivity Council (Conseil britannique de la productivité) ou pour le Department of Scientific and Industrial Research (Département de la recherche scientifique et industrielle) s'ils se spécialisaient dans les techniques applicables à l'ensemble de l'industrie. On considère que leur action pourrait s'étendre à un secteur très large de l'industrie et de l'agriculture.

Dépense prévue pour une période de deux à trois ans : 1,28 million de dollars (457.000 livres sterling) de fonds de contrepartie.

b) Extension de la recherche aux facteurs qui influent sur la productivité de l'économie nationale. Les recherches porteraient entre autres sur des questions comme les stimulants de l'industrie ou de l'agriculture, l'effet des pratiques restrictives et la productivité comparée des entreprises en régime de concurrence et en régime de monopole. Le programme engloberait des questions aussi diverses

trial fatigue problems, or research into the sociology and social psychology of the relationships between employer, management and employed, to pure economic descriptive, statistical and theoretical work on, for instance, the structure of industry and the structure and practice of trade associations, trade unions and so on. Special emphasis would be given to applied research in these subjects. It would, it is hoped, provide information about a number of points touching the attitude of employers and employed to higher production. Such a programme would be carried out largely under contract by various bodies, including the universities and economic or sociological institutes, the British Institute of Management and other professional and learned bodies.

(c) *Promotion of Studies.* This proposal includes the promotion of studies in technological subjects at various universities and technical colleges, the training of staff for courses for supervisors, the provision of scholarships, including scholarships for trade unionists, in management subjects. Part of this proposal might take the form of a contribution by endowment to the building up, recently announced by the Government of the United Kingdom, of at least one institution of university rank devoted predominantly to the teaching and study of the various forms of technology, and their application to production processes. These projects would not only help to fill the gap between industrial and agricultural research and its practical application in factory and farm, but also would enable management and labour to gain an appreciation of methods designed to increase productivity.

Estimated expenditure in respect of (b) above during a period of three years and in respect of (c) above during a period of two to three years, of counterpart funds from \$2.8 m. (£1.0 m.).

(d) *Publicity.* It is proposed to give this programme wide publicity, emphasizing the contribution it can make to the achievement of the objectives stated in the paragraphs 1 and 2 above. One effective method would be the organisation of local conferences or the showing of exhibits, with the co-operation of industry. As a part of the publicity campaign, but also as part of the training and education courses in particular techniques, arrangements would be made for facilitating the showing in factories, public halls, at conferences and elsewhere, of instructional films, including the films which have been supplied by the Mutual Security Agency. A small number of further films might be made in this country on carefully chosen subjects. The results of the research referred to in sub-paragraph (b) above would also, so far as it is generally applicable, be made available to management, labour and the public generally.

que la recherche médicale sur, par exemple, l'agencement des commandes de machines et les problèmes posés par la fatigue des ouvriers d'industrie, les recherches de psychologie sociale et de sociologie dans le domaine des relations entre employeurs, cadres et salariés, et une étude descriptive, statistique et théorique de science économique pure sur, par exemple, la structure de l'industrie et la structure et les pratiques des associations professionnelles, des syndicats, etc. Une place spéciale serait consacrée aux recherches appliquées. Elles fourniraient, espère-t-on, certains renseignements sur l'attitude des employeurs et des salariés à l'égard d'une augmentation de la production. Ce programme serait, pour une bonne part, exécuté sous contrat par différents organismes, entre autres les universités et les instituts économiques ou sociologiques, le British Institute of Management (Institut britannique pour la formation de chefs d'entreprise) et d'autres organismes professionnels et sociétés savantes.

c) *Encouragement à l'étude de certaines questions.* Il s'agirait notamment d'encourager l'étude de questions technologiques dans diverses universités et écoles techniques supérieures, la formation du personnel destiné à instruire les cadres, l'octroi de bourses, notamment à des syndicalistes, pour l'étude de questions se rapportant à la gestion des entreprises. L'intervention du Gouvernement pourrait en particulier prendre la forme d'une dotation initiale en vue de la création, annoncée récemment par le Gouvernement britannique, d'au moins un établissement du niveau universitaire qui serait chargé principalement de l'enseignement et de l'étude des diverses branches de la technologie et de leur application aux procédés de fabrication. Ces projets, outre qu'ils contribueraient à combler le fossé entre la recherche industrielle ou agricole et ses applications pratiques à l'usine ou à la ferme, permettraient aux employeurs et aux travailleurs de mieux comprendre les méthodes visant à accroître la productivité.

Dépense prévue au titre des points *b* (pour une période de trois ans) et *c* (pour une période de deux à trois ans) susmentionnés : 2,8 millions de dollars (1 million de livres sterling) de fonds de contrepartie.

d) *Publicité.* Il est proposé d'assurer à ce programme une large publicité qui mettrait en relief la contribution qu'il peut apporter à la réalisation des objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus. On pourrait par exemple organiser, avec le concours de l'industrie, des conférences locales ou des expositions. La campagne publicitaire ainsi que l'enseignement et l'apprentissage de telle ou telle technique pourraient s'appuyer sur des films éducatifs, notamment sur les films fournis par l'Agence de sécurité mutuelle, et des dispositions seraient prises pour faciliter la projection de ces films dans les usines et les salles publiques ainsi qu'à l'occasion de conférences ou d'autres manifestations. On pourrait réaliser au Royaume-Uni un petit nombre d'autres films sur des sujets soigneusement choisis. Les résultats des travaux de recherche mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus seraient aussi, dans la mesure où ils se prêtent à une application générale, mis à la disposition des employeurs, des travailleurs et du public en général.

Estimated expenditure during a period of two to three years of counterpart funds from \$0.5 m. (£0.178 m.)

(e) *Loans to Industry.*

(i) It is proposed to set up a revolving fund of \$2.8 m. (£1 m.) to be used for short-term loans to industry for equipment and reorganisation of plant. In appropriate cases these loans would be used to carry out the recommendations of the Anglo-American Council reports or of the advisers referred to in sub-paragraph (a) above. Producers, processors, and distributors of foodstuffs and agricultural supplies, such as fertilisers, and projects for distribution and marketing of agricultural products would also be eligible.

(ii) In the administration of the fund advice on the matters referred to in sub-paragraph (iii) below would be given by a committee or committees to be created for that purpose including members selected from such national organisations representing both sides of industry as the Federation of British Industries, the National Union of Manufacturers and the Trades Union Congress, possibly through the British Productivity Council. The members would, however, serve as individuals and not as representatives of the bodies from which they were chosen. Guidance on general policy would be given by the interdepartmental Committee hereinafter referred to.

(iii) The fund would be administered in accordance with terms which would provide, *inter alia*, that loans should be used to increase production and productivity, with consequent lower prices to consumers, so as to promote an expanding economy capable of providing a progressive increase in standards of living. The importance would be stressed of making these loans available to small and medium-sized enterprises in order to increase the ability of industry to produce under fully competitive conditions; importance would be attached to choosing sound firms likely to be able to market their increased production, and to the necessity, if the loans were to have their maximum utility, of providing means whereby the knowledge and experience gained in suitable cases (such as those in which the money was spent on implementing the recommendations of a productivity report or of the advisers) would be made available to others in a position to benefit from it and whereby the results achieved through higher productivity could be equitably shared.

Estimated expenditure of counterpart funds from \$2.8 m. (£1.0m.) No period has been set for this operation.

(f) The Government of the United Kingdom will be prepared to play its part in a productivity agency to be established by the Organisation for European Economic Co-operation.

Dépense prévue pour une période de deux à trois ans : 0,5 million de dollars (178.000 livres sterling) de fonds de contrepartie.

e) *Prêts à l'industrie.*

i) Il est proposé de créer un fonds de roulement de 2,8 millions de dollars (1 million de livres sterling) qui servirait à accorder des prêts à court terme à l'industrie pour l'achat de matériel et la réorganisation des installations. Le cas échéant, ces prêts serviraient à mettre en œuvre les recommandations formulées dans les rapports du Conseil anglo-américain (*Anglo-American Council*) ou les recommandations des conseillers visés à l'alinéa a ci-dessus. Les producteurs et distributeurs de denrées alimentaires et de produits nécessaires à l'agriculture comme les engrais, ainsi que ceux qui traitent ces denrées et produits, pourraient bénéficier de ces prêts, qui pourraient servir aussi à exécuter les projets intéressant la distribution et la commercialisation des produits agricoles.

ii) Les questions relatives à la gestion du fonds qui sont visées à l'alinéa iii ci-dessous seraient soumises pour avis à un ou plusieurs comités dont certains membres seraient choisis, peut-être par l'intermédiaire du Conseil britannique de la productivité (*British Productivity Council*), dans des organisations nationales représentant les employeurs et les salariés de l'industrie, par exemple la Fédération des industries britanniques (*Federation of British Industries*), l'Union nationale des industriels (*National Union of Manufacturers*) et la Confédération des syndicats (*Trades Union Congress*). Toutefois, les membres de ce ou ces comités exerceraient leurs fonctions à titre individuel et ne représenteraient pas les organismes où ils seraient recrutés. Des directives générales seraient données par le Comité interministériel dont il est question plus loin.

iii) Le fonds serait géré de façon que les prêts serviraient à augmenter la production et la productivité, ce qui permettrait d'abaisser les prix à la consommation et d'assurer l'expansion de l'économie et l'élévation progressive des niveaux de vie. On veillerait à mettre ces prêts à la disposition des petites et moyennes entreprises, afin de mettre l'industrie mieux à même de produire dans des conditions de concurrence; on prendrait soin de choisir des entreprises solides, capables d'écouler une production accrue, et il serait nécessaire, pour que les prêts aient toute leur utilité, de faire en sorte que les connaissances et l'expérience acquises dans des cas bien choisis (par exemple quand l'argent dépensé a servi à mettre en œuvre les recommandations formulées dans un rapport de productivité ou émises par des conseillers) soient mises à la disposition de ceux qui sont en mesure d'en tirer parti et que les avantages découlant d'un productivité plus élevée soient équitablement partagés.

Dépense prévue : 2,8 millions de dollars (1 million de livres sterling) de fonds de contrepartie. Aucun délai n'a été fixé.

f) Le Gouvernement britannique se déclare prêt à devenir membre de l'Agence de productivité que doit créer l'Organisation européenne de coopération économique.

Estimated expenditure during a period of three years of counterpart funds from \$0.72 m. (£0.254 m.)

(g) The balance of the counterpart funds to be provided, \$0.9 m. (£0.321 m.) will be distributed, in agreement with the Special Mission to the United Kingdom of the Mutual Security Agency, among those projects within the above programme on which it could most effectively be used for expenditure within the periods indicated in the appropriate sub-paragraphs.

4. Since the foregoing programme covers a wide range of subjects and involves a considerable number of government departments, the various activities will be coordinated by an interdepartmental Committee. This Committee will be charged with the duty of seeing that the funds allotted are used in conformity with the programme set out above, or any changes subsequently agreed between us, for giving general guidance in the administration of the loans referred to in sub-paragraph (e) of paragraph 3 above, for carrying out forward planning, and for supervising the publicity programme referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 3 above. It will also be a function of the interdepartmental Committee to provide the Special Mission to the United Kingdom of the Mutual Security Agency with periodic reports of progress under the programme so that you may be regularly and fully informed of what it achieves.

5. It is understood that the decision as to the industries or branches of agriculture in which loans would initially be made, as to the general categories of expenditure under the other sections of this programme, and as to the objects of any permanent endowments will be taken in consultation with the Special Mission to the United Kingdom of the Mutual Security Agency.

6. On the termination of a project or programme referred to in this Note, including the revolving loan fund, disposal of any funds remaining, including any payments of principal and interest thereon which may accrue thereafter on loans from the revolving loan fund, shall be determined by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom.

7. The amount and timing of dollar allotments to be made and the terms and method of deposit and distribution of counterpart funds under this programme, together with certain procedural arrangements, are contained in the Annex to this note, which shall be deemed to be an integral part thereof.

8. The Government of the United Kingdom consider this programme to be of real importance and capable of making a significant contribution to the objectives of the Economic Co-operation Act and the Mutual Security Acts, which they uphold in common with the United States Government. They will encourage and facilitate, by all appropriate means, the widest possible participation by firms, agencies and institutions in this programme.

Dépense prévue pour une période de trois ans : 720.000 dollars (254.000 livres sterling) de fonds de contrepartie.

g) Le solde des fonds de contrepartie à fournir, soit 900.000 dollars (321.000 livres sterling) sera, avec l'agrément de la mission spéciale de l'Agence de sécurité mutuelle au Royaume-Uni, réparti entre ceux des projets du programme auxquels ces fonds pourront être le plus utilement affectés, compte tenu des délais indiqués dans les paragraphes ci-dessus.

4. Le programme qui précède concernant des questions très diverses et faisant intervenir un très grand nombre de ministères, un Comité interministériel sera chargé de la coordination. Ce Comité aura pour tâche de veiller à ce que les fonds alloués soient utilisés conformément au programme exposé ci-dessus ou modifié d'un commun accord entre nous, de donner des directives générales pour la gestion des prêts visés à l'alinéa *e* du paragraphe 3 ci-dessus, d'établir des plans à l'avance et de surveiller le programme de publicité visé à l'alinéa *d* de ce même paragraphe. Le Comité interministériel devra aussi communiquer à la mission spéciale de l'Agence de sécurité mutuelle au Royaume-Uni des rapports périodiques sur l'état d'avancement du programme, de façon à vous informer régulièrement et complètement des progrès accomplis.

5. Il est convenu que les décisions concernant les industries ou secteurs agricoles qui bénéficieront des prêts initiaux, les catégories générales de dépenses à effectuer au titre des autres parties de ce programme et les bénéficiaires des dotations permanentes, seront prises après consultation de la mission spéciale de l'Agence de sécurité mutuelle au Royaume-Uni.

6. A l'achèvement de tout projet ou programme mentionné dans la présente note, et en particulier lors de la liquidation du fonds de roulement, l'affectation des sommes restantes, y compris les versements de principal et d'intérêts des prêts consentis sur ledit fonds, sera déterminée par voie d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni.

7. Le montant et les dates de versement des allocations de dollars, les modalités de dépôt et d'utilisation des fonds de contrepartie versés au titre du programme, ainsi que certaines dispositions de procédure sont indiqués dans l'annexe qui est censée faire partie de la présente note.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni attache beaucoup de prix à ce programme, dans lequel il voit un excellent moyen d'atteindre les objectifs de la loi de coopération économique et des lois de sécurité mutuelle, qu'il poursuit en commun avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il compte, par tous les moyens appropriés, encourager et aider les entreprises, services et institutions à participer le plus largement possible à ce programme.

I should be glad if Your Excellency would confirm that the above understandings are also acceptable to the Government of the United States of America.

I have the honour to be with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Anthony EDEN

H.E. The Honourable W. Aldrich, G. B. E.,
etc., etc., etc.

ANNEX

1. The Government of the United States will allot \$9 million to the United Kingdom Government during the United States fiscal year 1953 to carry out the terms of this Note, in accordance with established procedures for the allotment of other dollar assistance under the Mutual Security Act of 1951, as amended. These dollars will be available for general programme procurement under the established Procurement Authority procedure governing the expenditure of other dollar assistance made available by the United States Government under the said Act. The above sum will be allotted as follows :—

- (a) At the date of the signature of this note : \$5 million.
- (b) Three months after the date of the signature of this note : \$3.28 million.
- (c) Upon the Government of the United Kingdom becoming a party to the productivity agency to be established by the Organisation for European Economic Co-operation provided that such agency is established : \$0.72 million.

2. The Government of the United Kingdom agree that the local currency counterpart deposits made by them which will accrue, in accordance with the provisions of Article IV of the Economic Co-operation Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America of the 6th July, 1948, as the counterpart fund of the afore-mentioned dollar assistance shall be dealt with as follows :—

- (a) (i) On the initial allotment of the dollars referred to in paragraph 1 above, a separate United States/United Kingdom fund will be established, to which will be transferred the local currency equivalent to 90 per cent. of the said and successive dollar allotments.
- (ii) The local currency equivalent of 10 per cent. of the dollar allotments made in accordance with this Note will be transferred, as is the case with other dollar assistance under the Mutual Security Act of 1951, as amended, to the account of the Government of the United States.
- (iii) To the extent that money is needed before actual accrual of counterpart funds in accordance with this Note, transfers will be effected from the existing general 90 per cent. counterpart account or from other resources of the Government of the United Kingdom.

Je serais à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que les points qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur etc.

Anthony EDEN

S.E. l'Honorable Winthrop W. Aldrich, G.B.E.,
etc., etc., etc.

ANNEXE

1. Au cours de son exercice 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme de 9 millions de dollars pour lui permettre d'exécuter les stipulations de la présente note, conformément à la procédure prévue pour l'octroi de l'aide en dollars par la loi de sécurité mutuelle de 1951, sous sa forme modifiée. Ces dollars pourront servir aux achats effectués dans le cadre du programme conformément à la procédure établie pour l'utilisation des autres sommes en dollars fournies à titre d'aide par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de ladite loi. La somme susmentionnée sera versée comme suit :

- a) A la date de la signature de la présente note : 5 millions de dollars.
- b) Trois mois après la date de la signature de la présente note : 3,28 millions de dollars.
- c) Quand le Gouvernement du Royaume-Uni deviendra membre de l'Agence de productivité que doit créer l'Organisation européenne de coopération économique, si cette agence est créée : 0,72 million de dollars.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni convient que les sommes qu'il déposera en monnaie locale et qui, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération économique conclu le 6 juillet 1948 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, constitueront le fonds de contrepartie de l'aide en dollars susmentionnée, recevront l'affectation suivante :

- a) i) Lors du versement initial des dollars mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, il sera créé un fonds distinct anglo-américain auquel sera viré l'équivalent en monnaie locale de 90 pour 100 dudit versement et des versements ultérieurs en dollars.
- ii) L'équivalent en monnaie locale de 10 pour 100 des sommes en dollars versées conformément à la présente note sera viré au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme dans le cas des autres sommes en dollars versées à titre d'aide en application de la loi de sécurité mutuelle de 1951, sous sa forme modifiée.
- iii) Dans la mesure où des fonds seront nécessaires avant la constitution des dépôts de contrepartie prévus dans la présente note, ces fonds seront prélevés sur le compte général de contrepartie de 90 pour 100 ou sur d'autres ressources du Gouvernement du Royaume-Uni.

- (iv) The dates and amounts of such transfers of funds will be specified in the formal Mutual Security Agency/W letter allotting dollars in accordance with this Note.
- (b) The Government of the United Kingdom will transfer to the special funds referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph an additional amount of local currency equivalent to \$900,000 derived from counterpart deposits against Technical Assistance dollars expended in the United States fiscal year 1953. To the extent that money is needed before actual accrual of the said counterpart, transfers will be effected from the existing general 90 per cent. counterpart account or from other resources of the Government of the United Kingdom.
- (c) Releases of counterpart funds from such special United States/United Kingdom fund shall be made only to agreed agencies which have responsibilities in connexion with the approved programme in accordance with established procedures governing releases of counterpart funds from the 90 per cent. counterpart fund.

3. The revolving loan fund, referred to in sub-paragraph (e) of paragraph 3 of this Note will draw its initial funds from the special United States/United Kingdom fund, referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 2 above. The initial loans from this revolving fund shall be made in accordance with the provisions, particularly sub-paragraph (e) of paragraph 3, of this Note. Any payments on loans made from the said fund and any net interest earnings which may accrue in connexion with such loans will likewise be used to make further loans in accordance with sub-paragraph (e).

4. The total amount of funds expended, in accordance with this Note, in the field of agriculture will not exceed 30 per cent. of the local currency funds which will be available in accordance with its terms.

II

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
LONDON, ENGLAND

No. 8800

February 25, 1953

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. M 368/11 of today's date, in which you refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Co-operation Agreement signed at London on the 6th July, 1948, as amended, and to Section 9 (c) of the Mutual Security Act of 1952 amending Section 115 of the Economic Co-operation Act of 1948, as amended, and in which you also confirm certain understandings which have been

- iv) La date et le montant de ces virements de fonds seront spécifiés dans la lettre modèle W par laquelle l'Agence de sécurité mutuelle allouera des dollars en application de la présente note.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni virera aux fonds spéciaux mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe une somme supplémentaire en monnaie locale équivalant à 900.000 dollars, qu'il prélèvera sur les dépôts effectués en contrepartie des dollars dépensés au titre de l'Assistance technique au cours de l'exercice financier américain de 1953. Dans la mesure où des fonds seront nécessaires avant la constitution desdits dépôts, ces fonds seront prélevés sur le compte général de contrepartie de 90 pour 100 ou sur d'autres ressources du Gouvernement du Royaume-Uni.
- c) Il ne pourra être opéré de prélèvements sur les dépôts de contrepartie versés au fonds spécial anglo-américain qu'au profit d'institutions convenues participant au programme autorisé, et conformément à la procédure applicable aux prélèvements sur les dépôts de contrepartie versés au fonds de contrepartie de 90 pour 100.

3. Le fonds de roulement pour prêts dont il est question à l'alinéa *e* du paragraphe 3 de la présente note sera alimenté, initialement par le fonds spécial anglo-américain visé à l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus. Les prêts initiaux consentis par le fonds de roulement seront régis par les dispositions de la présente note, en particulier, l'alinéa *e* du paragraphe 3. Toute somme versée en remboursement d'un prêt consenti par ledit fonds ou constituant l'intérêt net sur un tel prêt sera de même utilisée pour faire de nouveaux prêts conformément à l'alinéa *e*.

4. La somme totale qui sera dépensée pour l'agriculture en application de la présente note ne dépassera pas 30 pour 100 des sommes en monnaie locale qui seront disponibles conformément aux stipulations de la note.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

LONDRES, ANGLETERRE

N° 8800

le 25 février 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° M 368/11 de Votre Excellence, en date de ce jour, dans laquelle vous vous référez aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique signé à Londres le 6 juillet 1948 et modifié par la suite, et à l'article 9, *c*, de la loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle modifiant l'article 115 de la loi de 1948 de coopération économique sous sa forme modifiée. Dans cette note, vous confirmez certains points sur

reached as a result of these conversations. These understandings are set forth in eight numbered paragraphs of the Note and in four numbered paragraphs of the Annex thereto, which is deemed to be an integral part thereof.

In reply I have the honor to confirm that these understandings as set forth in the numbered paragraphs of your Note, including its Annex, also represent the understandings of the Government of the United States of America.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Winthrop W. ALDRICH

The Right Honorable Anthony Eden, M. C., M. P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office S. W. 1

lesquels ces conversations ont permis d'aboutir à un accord; ces points sont énoncés dans les huit paragraphes numérotés de la note et dans les quatre paragraphes numérotés de l'annexe, qui est censée faire partie de ladite note.

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que les points énoncés dans les paragraphes numérotés de votre note et de son annexe ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer etc.

Winthrop W. ALDRICH

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office S.W. 1

No. 2869

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
technical co-operation program of education. Addis
Ababa, 23 and 25 June 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération technique en matière d'en-
seignement. Addis-Abéba, 23 et 25 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1955.

No. 2869. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF EDUCATION. ADDIS ABABA, 23 AND 25 JUNE 1953

I

The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 250

Addis Ababa, June 23, 1953

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia at Addis Ababa, June 16, 1951,² and to the request of the Government of Ethiopia that the two Governments cooperate in a program of education, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

The Government of the United States is agreeable to the initiation of the program for the promotion of fifteen additional elementary schools to secondary schools in the provinces of Ethiopia.

The Government of the United States will select and assign such technical experts and specialists in education as may be required and mutually agreed upon in accordance with procedures set forth below. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Ethiopian personnel, and will assist in carrying out cooperative activities in educational development.

The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of technicians assigned to Ethiopia, including cost of their international travel and the costs of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the Technical Cooperation Administration.

It is understood that the Imperial Ethiopian Government, at its expense, will pay the cost of or will make available to the technicians for the program

¹ Came into force on 25 June 1953 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39; Vol. 179, p. 261, and Vol. 205, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2869. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. ADDIS-ABÉBA, 23 ET 25 JUIN 1953

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 250

Addis-Abéba, le 23 juin 1953

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique, signé à Addis-Abéba, le 16 juin 1951², au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement éthiopien, ainsi qu'à la demande du Gouvernement éthiopien tendant à ce que les deux Gouvernements procèdent en commun à la mise en œuvre d'un programme en matière d'enseignement qui serait régi par les clauses et conditions du susdit Accord général.

Le Gouvernement des États-Unis est favorable à la mise en train du programme visant à transformer, dans les provinces éthiopiennes, quinze nouvelles écoles primaires en écoles secondaires.

Le Gouvernement des États-Unis désignera et détachera les experts et spécialistes de l'enseignement qui seront nécessaires et qui auront été approuvés d'un commun accord selon les procédures fixées ci-dessous. Ces techniciens prêteront leurs services professionnels et consultatifs, formeront du personnel éthiopien et contribueront à l'œuvre de coopération pour le développement de l'enseignement.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les traitements et indemnités des techniciens détachés en Éthiopie, notamment leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que le coût du matériel, des fournitures et des facilités que désignera l'Administration de la coopération technique.

Il est entendu que le Gouvernement impérial d'Éthiopie prendra à sa charge ou fournira directement aux techniciens, pour utilisation aux fins du programme

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1953 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39; vol. 179, p. 261, et vol. 205, p. 341.

of technical cooperation in the above field, such land and buildings, including office space, laboratories, workshops, etc, facilities, equipment, supplies and materials, secretarial and translation and other personnel services as may be agreed necessary for effectively carrying out the technical cooperation program. It is further understood that the Imperial Ethiopian Government, at its expense, will assign from time to time such persons from appropriate government offices or professional groups and such appropriate personnel for training purposes as may be required to meet the objectives of the program in the above field and will facilitate to such technicians assigned by the United States of America necessary information and data required for the discharge of their duties.

The Government of the United States, in addition to the obligations which it agrees to assume in preceding paragraphs of this agreement, shall deposit to the credit of a joint fund for education the sum of \$100,000 (One-hundred thousand dollars) in the currency of the United States of America. In addition to the obligations which the Imperial Ethiopian Government agrees to assume in preceding paragraphs, the Imperial Ethiopian Government shall deposit to the credit of such joint fund the sum of \$625,000 (Six hundred twenty-five thousand dollars) in the currency of Ethiopia. These deposits shall be made in such installments and at such times as the Vice-Minister of Education and the U.S. Director of Technical Cooperation in Ethiopia shall agree.

In addition to the deposits to the joint fund provided for above, it is understood that the present balance remaining in the joint fund for Technical and Science Education established under the exchange of notes between our Governments, dated June 17, and June 18, 1952,¹ for a cooperative program in Technical and Science Education, shall be transferred to the Ethiopian-American Joint Fund for Education herein established.

All matters pertaining to this agreement relating to general policies, organizational requirements, equipment needs and expenditures from the Joint Fund shall be jointly determined by the Vice-Minister of Education and the United States Director of Technical Cooperation in Ethiopia or by their duly authorized representatives. Such joint determination shall not extend to ordinary operation and management of the schools involved.

It is understood that this Agreement for a Cooperative Program of Education supersedes and replaces the exchange of notes between our Governments, dated June 17 and June 18, 1952, providing for a Cooperative Program in Technical and Science Education in schools of a secondary and elementary level.

Such arrangements will be effective on the date of the Ministry's reply concurring herewith and shall remain in force through December 31, 1960, or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 207, and p. 363 of this volume.

de coopération technique dans le domaine indiqué ci-dessus, les terrains, les immeubles (notamment bureaux, laboratoires, ateliers, etc.), les facilités, l'équipement, les fournitures, le matériel, le personnel de secrétariat, les traducteurs et les autres employés que les parties jugeront nécessaires pour assurer la mise en œuvre efficace du programme. Il est entendu en outre que, de temps à autre, le Gouvernement impérial d'Éthiopie détachera, à ses frais, les personnes choisies parmi les fonctionnaires de ses services ou dans les groupements professionnels appropriés, et le personnel qualifié pour la formation envisagée, qui seront nécessaires pour atteindre les objectifs du programme; le Gouvernement éthiopien aidera les techniciens détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à se procurer les renseignements et données dont ils pourront avoir besoin pour s'acquitter de leurs fonctions.

En plus des obligations qu'il assume aux termes des paragraphes qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis déposera au crédit d'un fonds commun pour l'enseignement la somme de 100.000 (cent mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. En plus des obligations qu'il assume aux termes des paragraphes qui précèdent, le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera au crédit de ce fonds commun la somme de 625.000 (six cent vingt cinq mille) dollars en monnaie éthiopienne. Ces sommes seront versées à des intervalles et en des montants qui seront fixés d'un commun accord par le Ministre adjoint de l'éducation et le Directeur américain de la coopération technique en Éthiopie.

Il est entendu qu'en sus des sommes à verser au fonds commun mentionné ci-dessus, le solde actuel du Fonds commun pour l'enseignement technique et scientifique créé pour les besoins du programme de coopération en matière d'enseignement technique et scientifique, aux termes des notes que nos Gouvernements ont échangées les 17 et 18 juin 1952¹, sera viré au crédit du Fonds commun américano-éthiopien pour l'enseignement qui est créé par le présent Accord.

Toutes les questions soulevées par le présent Accord touchant la politique à suivre, l'organisation requise, l'équipement nécessaire et les prélèvements sur le Fonds commun, seront réglées d'un commun accord par le Ministre adjoint de l'éducation et le Directeur américain de la coopération technique en Éthiopie, ou par leurs représentants dûment autorisés à cet effet. Leurs décisions communes ne porteront pas sur le fonctionnement quotidien des écoles visées.

Il est entendu que le présent Accord relatif à un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement annule et remplace les notes que nos deux Gouvernements ont échangées les 17 et 18 juin 1952 et qui instituaient un programme de coopération en matière d'enseignement technique et scientifique dans les écoles secondaires et primaires.

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère approuvant les dispositions qui précèdent; il demeurera en vigueur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 207, et p. 363 de ce volume.

until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June, 30 1953, through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

American Embassy
Addis Ababa, June 23, 1953

II

The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 4916/24/45

Addis Ababa, June 25, 1953

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honor to refer to the Embassy's note No. 250 of June 23, 1953, in which reference is made to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States of America at Addis Ababa, 16th June 1951, and to the request of the Imperial Ethiopian Government that the two Governments cooperate in a program of education which will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

The Ministry are pleased to communicate this Agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Embassy's note No. 250 of June 23, 1953, namely :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy the assurance of their high consideration.

[SEAL]

American Embassy
Addis Ababa, June 25, 1953

jusqu'au 31 décembre 1960 ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; il est entendu toutefois que les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord pour la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960 sont subordonnées à la condition que les parties disposent des crédits nécessaires pour les besoins du programme.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba, le 23 juin 1953

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 4916/24/45

Addis-Abéba, le 25 juin 1953

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 250, en date du 23 juin 1953, dans laquelle il est fait mention de l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951, au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à la mise en œuvre d'un programme d'enseignement qui serait régi par les clauses et conditions du susdit Accord général.

Le Ministère est heureux de faire connaître que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux termes de la note de l'Ambassade n° 250, en date du 23 juin 1953, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba, le 25 juin 1953

No. 2870

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
technical co-operation program of water resources
development. Baghdad, 11 December 1951, and 28 April
and 21 May 1952**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 13 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération technique pour l'exploitation
des ressources hydrauliques. Bagdad, 11 décembre
1951, et 28 avril et 21 mai 1952**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1955.

No. 2870. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF WATER RESOURCES DEVELOPMENT. BAGHDAD, 11 DECEMBER 1951, AND 28 APRIL AND 21 MAY 1952

I

The American Ambassador to the Iraqi Acting Minister for Foreign Affairs

Baghdad, Iraq, December 11, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America, which was signed at Baghdad on April 10, 1951,² becoming effective on June 2, 1951, and to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs Note No. Qaf/61/61/101/1584 dated February 12, 1951)³ that the two Governments cooperate in a program of water resources development, including drainage, irrigation, and ground water exploration, to be governed by the terms and conditions of the General Agreement.

In accordance with the request of the Government of Iraq, the Government of the United States now plans to select and assign to Iraq experts in the field of water resources development, particularly drainage, irrigation and ground water exploration. Such experts will provide professional and advisory services in the respective fields, will train Iraqi personnel, and will assist in carrying out cooperative activities.

The salary and allowances of experts assigned to Iraq, including costs of international travel and the cost of certain equipment, supplies and facilities as determined by the Technical Cooperation Administration will be paid by the Government of the United States of America.

It is understood that the Government of Iraq, at its expense, will provide : housing for the experts and their families when or where same cannot be rented or leased by the experts because of shortage or non-availability in the area; office space and facilities, equipment, supplies, secretarial and other personnel assistance; appropriate personnel to receive training in irrigation, drainage and ground water exploration; motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within Iraq; will pay other

¹ Came into force on 21 May 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

costs of official transportation, travel and communications within Iraq, and will assure access by the experts to areas and installations to which their services will be related and to information or data required for the discharge of the assigned duties of the experts in an expeditious and professional manner.

These arrangements will be considered by the Government of the United States as being effective from the date of Your Excellency's reply concurring hereto, and will continue in effect for two years from the date of said reply or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate such arrangements, whichever is earlier; provided, however, that the obligations of the parties for the period subsequent to June 30, 1952, shall be subject to the availability of appropriations to both Governments for these purposes.

Upon receipt of Your Excellency's reply indicating that the foregoing arrangements are acceptable, the Government of the United States of America will take such further steps as may be necessary for the assignment of experts referred to above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Edward S. CROCKER

His Excellency Shakir Al-Wadi
Acting Minister for Foreign Affairs
Baghdad, Iraq

II

The American Embassy to the Iraqi Ministry of Foreign Affairs

No. 562

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America, which was signed at Baghdad on April 10, 1951, becoming effective on June 2, 1951, and to the Embassy's Note of December 11, 1951, which in answer to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs' Note No. Qas/61/61/101/1584 dated February 12, 1951) that the two Governments cooperate in a program of water resources development (including drainage, irrigation, and ground water exploration) proposes the language of a program agreement to this end.

This Embassy has not yet received word from the Ministry of Foreign Affairs indicating that the arrangements described in Embassy Note of December 11, 1951, are acceptable. In this connection in view of arrangements for the procurement of laboratory supplies and equipment upon request of the Iraqi

Government, the Government of the United States of America suggests the inclusions in the arrangements proposed in its Note of December 11, 1951, the following additional language :

In furtherance of the water resources program provided for herein, the Government of the United States of America, on the request of the Iraqi Government, will make available laboratory supplies and equipment as it determines to be necessary and to be appropriate for purchase in the United States. Such equipment shall be delivered to the Iraqi Government for installation in the Engineering College at Baghdad and, upon delivery to the Iraqi Government, all right, title, and interest therein shall pass to the Iraqi Government, subject to the understanding that the Iraqi Government will take appropriate steps to assure that the laboratory for which such supplies and equipment are furnished will be available to assist in the development and operation of the irrigation program undertaken by the Government of Iraq with technical assistance from the Government of the United States of America.

Upon receipt of the Ministry's reply indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Iraq, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary in connection with the experts and equipment referred to above.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

American Embassy
Baghdad, April 28, 1952

III

The Iraqi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ١١٤٢٤٤١٠٠٠/٤٠٠/٤١٥٠٠

بغداد في ٢٦ من شهر تموز ١٩٥٢

الحكومة العراقية
 وزارة الخارجية
 الدائرة الاقتصادية والتجارية
 العمدة التجارية

تهدى وزارة الخارجية صياتها الى السفارة الاميركية في بغداد وبالاشارة
 للعبارة المنتهية بذاكرة السفارة العراقية ٥٨٩، والورقة في ٨ مارس ١٩٥٢ تتشرف باعلامها
 ان الحكومة العراقية توافق على الترتيبات المتعلقة بالمساعدات الفنية المبحر عنها
 في مذكرة السفارة المؤرخة في ١١ كانون الاول ١٩٥١ ومذكراتها العراقية ٤٣٥ و ٤٣٦ و
 ٤٤٢ والورقة في ٢٦ و ٢٧ شباط ١٩٥٢ بشأن استخدام العمير الاميركيان بموجب
 الاتفاق الملم للتعاون الفني حول النقطة الرابعة من مشروع الرئيس ترومان كذلك تعود
 الوزارة ان تعلم السفارة المحترمة بان الحكومة العراقية توافق على ضمان وتطبيق الترتيبات
 المبحر عنها اعلاه المتعلقة بالمساعدات الفنية في الحقل الاخرى على جميع الشهور
 الذين يستخدمون وفق النقطة الرابعة في جميع الوزارات العراقية والدوائر التابعة لها
 تتعهد الوزارة هذه المرة للاعجاب من طاق تديرها واحترامها

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GOVERNMENT OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ECONOMIC AND CONSULAR OFFICE
COMMERCE SECTION

No. 11427/101/215/215

May 21, 1952

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy in Baghdad and, with reference to the communication contained in the Embassy's note No. 589, dated May 8, 1952,³ has the honor to inform it that the Government of Iraq will approve the arrangements relating to the technical assistance discussed in the Embassy's note dated December 11, 1951, and in its notes Nos. 435,⁴ 436,⁵ and 442,⁶ dated February 26 and 27, 1952, concerning the employment of American experts according to the general agreement for technical cooperation with regard to Point Four of President Truman's plan. The Ministry also wishes to advise the Embassy that the Iraqi Government agrees to carry out and apply the arrangements discussed above, concerning technical assistance in other fields, to all experts employed under Point Four in all Iraqi ministries and the offices under their jurisdiction.

The Ministry avails itself of the opportunity to express to you its deepest esteem and respect.

[SEAL]

American Embassy
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 25.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 33.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 206, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2870. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR L'EXPLOITATION DES RESSOURCES HYDRAULIQUES. BAGDAD, 11 DÉCEMBRE 1951, ET 28 AVRIL ET 21 MAI 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Irak par intérim

Bagdad (Iraq), le 11 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord général de coopération technique signé à Bagdad le 10 avril 1951² par l'Irak et les États-Unis d'Amérique et entré en vigueur le 2 juin 1951, ainsi qu'à la demande du Gouvernement de l'Irak (note du Ministère des affaires étrangères n° Qaf/61/61/101/1584 en date du 12 février 1951)³ tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à l'exécution d'un programme d'aménagement des ressources hydrauliques comprenant des travaux de drainage, d'irrigation et de recherche des eaux souterraines, qui serait régi par les clauses et conditions de l'Accord général, j'ai l'honneur d'adresser la présente note à Votre Excellence.

Conformément à la demande du Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis se propose de désigner des hydrauliciens en vue de leur affectation en Irak, notamment des spécialistes du drainage, de l'irrigation et de la recherche des eaux souterraines. Ces experts prêteront leurs services en tant que techniciens et consultants dans les divers domaines de leur compétence, formeront le personnel irakien et aideront à assurer la coopération technique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera le paiement du traitement et des indemnités des experts affectés en Irak, y compris les frais de voyage d'un pays à l'autre et le coût de certains équipements, fournitures et installations, suivant la décision de l'Administration de la coopération technique.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Irak fournira à ses frais : des logements aux experts et à leurs familles s'ils ne peuvent trouver à en louer à l'époque et au lieu considérés en raison de la pénurie ou de l'absence de

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

logements dans la région; des bureaux avec les installations, matériels et fournitures nécessaires, ainsi que du personnel de secrétariat et autre; du personnel apte à recevoir une formation en matière d'irrigation, de drainage et de recherche des eaux souterraines; des véhicules à moteur destinés aux déplacements, pour raison de service, en Irak et les sommes voulues pour leur utilisation et leur entretien à cet effet; ledit Gouvernement paiera tous autres frais de transports, voyages et communications, pour raison de service, en Irak et donnera aux experts les moyens d'accéder aux régions et aux installations dont ils auront à s'occuper et de prendre connaissance des renseignements et données dont ils auront besoin pour s'acquitter promptement de leurs fonctions selon les règles de leur profession.

Le Gouvernement des États-Unis considérera que ces arrangements auront pris effet à la date de la note d'acceptation de Votre Excellence et qu'ils resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de cette réponse ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de un mois après que l'un des Gouvernements aura avisé l'autre par écrit de son intention de mettre fin à ces arrangements, étant entendu toutefois que, pour la période suivant le 30 juin 1952, les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter leurs obligations que dans la mesure où ils disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme.

Dès réception de la réponse de Votre Excellence indiquant que les arrangements précédents rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les autres mesures qui pourront être nécessaires pour l'affectation en Irak des experts susmentionnés.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Edward S. CROCKER

Son Excellence Monsieur Shakir Al-Wadi
Ministre des affaires étrangères par intérim
Bagdad - Irak

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de l'Irak

N° 562

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui adresser la présente note qui se réfère à l'Accord général de coopération technique signé à Bagdad le 10 avril 1951 par l'Irak et les États-Unis d'Amérique et entré en vigueur le 2 juin 1951, ainsi qu'à la note de l'Ambassade en date du 11 décembre 1951 qui, en réponse à la demande du Gouvernement de l'Irak (note du Ministère des affaires

étrangères n° Qaf/61/61/101/1584 en date du 12 février 1951) tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à l'exécution d'un programme d'aménagement des ressources hydrauliques (comprenant des travaux de drainage, d'irrigation et de recherche des eaux souterraines), propose les termes d'un accord sur un programme à cette fin.

L'Ambassade n'a pas encore reçu du Ministère des Affaires étrangères de communication indiquant que les arrangements énoncés dans sa note du 11 décembre 1951 rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak. A ce propos, en raison des dispositions à prendre pour l'acquisition de fournitures et de matériel de laboratoire à la demande du Gouvernement irakien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pense que la clause supplémentaire ci-après pourrait être ajoutée aux arrangements proposés dans sa note du 11 décembre 1951.

Pour l'exécution du programme d'aménagement des ressources hydrauliques prévu dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement irakien, à la demande de ce dernier, les fournitures et le matériel de laboratoire qui, à son avis, sont nécessaires et doivent être achetés aux États-Unis. Ce matériel sera livré au Gouvernement irakien pour être installé à l'École d'ingénieurs de Bagdad et, dès sa livraison au Gouvernement irakien, tous droits et intérêts y relatifs passeront au Gouvernement irakien sous réserve que ce dernier prenne les mesures appropriées afin que le laboratoire, pour lequel ces fournitures et ce matériel seront remis, puisse aider à l'établissement et à l'application du programme d'irrigation entrepris par le Gouvernement de l'Irak, avec l'assistance technique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès réception de la réponse du Ministère indiquant que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis prendra les autres mesures qui pourront être nécessaires concernant les experts et l'équipement susmentionnés.

L'Ambassade des États-Unis saisit etc.

Ambassade des États-Unis
Bagdad, le 28 avril 1952

III

Le Ministère des affaires étrangères de l'Irak à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

GOVERNEMENT DE L'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES
SECTION DES AFFAIRES COMMERCIALES

N° 11427/101/215/215

Le 21 mai 1952

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bagdad et, se référant à la communication contenue dans la note de l'Ambassade n° 589 en date du 8 mai 1952¹, à l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de l'Irak acceptera les arrangements relatifs à l'assistance technique dont traitent la note de l'Ambassade en date du 11 décembre 1951, et ses notes nos 435², 436³ et 442⁴ en date des 26 et 27 février 1952 concernant l'emploi d'experts américains conformément à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du point IV du plan du Président Truman. Le Ministère tient également à informer l'Ambassade que le Gouvernement irakien accepte d'exécuter et d'appliquer les arrangements susmentionnés, en matière d'assistance technique en d'autres domaines, à l'égard de tous les experts affectés dans le cadre du point IV aux ministères irakiens et aux services qui en dépendent.

Le Ministère saisit etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis
Bagdad

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 25.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 33.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 3.

No. 2871

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
technical co-operation program of health and sanitation.
Baghdad, 9 June and 27 July 1952**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 13 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération technique en matière de santé
et d'hygiène. Bagdad, 9 juin et 27 juillet 1952**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1955.

No. 2871. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION. BAGHDAD, 9 JUNE AND 27 JULY 1952

I

The American Embassy to the Iraqi Ministry of Foreign Affairs

No. 641

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America, which was signed at Baghdad on April 10, 1951,² becoming effective on June 2, 1951; and to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs Note No. Qaf/61/61/101/1584 dated February 12, 1951)³ that the two Governments cooperate in a program of public health and sanitation, to be governed by the terms and conditions of the said General Agreement; and to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs Note No. Qaf/1645/305/101 dated May 10, 1952)³ requesting the Embassy to mediate with appropriate authorities for the nomination of four experts in connection with the program of public health and sanitation.

In accordance with the request of the Government of Iraq, the Government of the United States now is prepared to cooperate in the field of public health and sanitation, by the provision of such experts and training opportunities as may be mutually agreed upon and incorporated in future exchanges of notes between the esteemed Ministry and this Embassy. The notes pertaining to activities and work projects under these arrangements shall outline the kind of cooperation to be carried in the various aspects of public health and sanitation, including the type and number of experts and their duties and responsibilities and also any training opportunities to be provided, and shall specify any additional contributions to be made by either Government with regard to the specific activity involved.

The salaries and allowances of experts assigned to Iraq under these arrangements, including costs of international travel and the cost of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the United States Government will be paid by the Government of the United States.

¹ Came into force on 27 July 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

It is understood that the Government of Iraq, at its expense, will provide : housing for the experts and their families when or where same cannot be rented or leased by the experts because of shortage or non-availability in the area; office space and facilities, equipment, supplies, secretarial and other personnel assistance; appropriate personnel to receive training in the various aspects of public health and sanitation; motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within Iraq; and will pay other costs of official transportation, travel and communications within Iraq.

This Agreement shall be effective from the date of the note from the Ministry of Foreign Affairs indicating the concurrence of the Iraqi Government, and shall continue in effect for a period of two years from the date of such reply or until one month after notice shall have been given in writing by either Government, whichever shall be the earlier, of intention to terminate this agreement; provided, however, that the obligations of each Government for the period subsequent to June 30, 1952, shall be subject to the availability of appropriations to the Government for these purposes.

Upon receipt of the Ministry's reply indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Iraq, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary in connection with the experts referred to above.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

American Embassy
Baghdad, June 9, 1952

II

The Iraqi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ١٧٥٤٤ / ١٧٥٤٤ / ١٧٥٤٤

تاريخ ١٧٥٤٤ / ١٧٥٤٤ / ١٧٥٤٤

الجمهورية العراقية
وزارة الخارجية

مستعمل للفايئة

الدائرة - الاقتصادية والقنصلية
الضفة - التجارية

تعدى وزارة الخارجية صياتها الى السفارة الامريكسية
في بغداد وبالاتجاه الى مذكرتها الرقم ٦٤١ والمؤرخة في
٩ / تموز ١٩٥٢ تتشرف بان تبدي ان وزارة الصحة واقلم
الرقيمات المقترحة في مذكرة السفارة المذكورة المشار اليها اعلاه
المتعلقة بالخبر - الذين سيستخدمون في وزارة الصحة والدوائرو
المتعلقة التابعة لها بموجب الاتفاق العام للتعاون الفني حسب
النقطة الرابعة من مشروع الرئيس ترومان .
تتجهز الوزارة هذه الفرصة لتعرب من فائق قدرها
واحياسها .

السفارة الامريكسية

بغداد

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GOVERNMENT OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ECONOMIC AND CONSULAR DEPARTMENT
COMMERCIAL SECTION

No. Qaf/1645/305/101/17544

Baghdad, July 27, 1952

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy in Baghdad and with reference to the Embassy's Note No. 641 of July 9, 1952, has the honor to state that the Ministry of Health concurs with the arrangements proposed in the Embassy's note under reference relating to the experts to be employed at the Ministry of Health and the departments attached thereto in accordance with President Truman's Point IV General Agreement for Technical Cooperation.

[SEAL]

The American Embassy
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2871. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE. BAGDAD, 9 JUIN ET 27 JUILLET 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de l'Irak

N^o 641

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Irak et a l'honneur de lui adresser la présente note qui se réfère à l'Accord général entre l'Irak et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique, signé à Bagdad le 10 avril 1951², et entré en vigueur le 2 juin 1951, ainsi qu'à la demande du Gouvernement de l'Irak tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à l'établissement et à l'exécution d'un programme en matière de santé publique et d'hygiène régi par les clauses et conditions de l'Accord général (note du Ministère des affaires étrangères n^o Qaf/61/61/101/1584, en date du 12 février 1951)³ et à la demande du Gouvernement de l'Irak priant l'Ambassade d'intervenir auprès des autorités compétentes pour qu'elles nomment quatre experts, en vue de l'exécution du programme en matière de santé publique et d'hygiène (note du Ministère des affaires étrangères n^o Qaf/1645/305/101, en date du 10 mai 1952)³.

Comme le Gouvernement de l'Irak l'a demandé, le Gouvernement des États-Unis est prêt à coopérer avec lui dans le domaine de la santé publique et de l'hygiène en lui fournissant les experts et les possibilités de formation dont les deux Gouvernements pourront convenir et qu'ils pourront mentionner dans de futurs échanges de notes entre le Ministère des affaires étrangères de l'Irak et l'Ambassade des États-Unis. Les notes relatives aux activités et aux projets de travaux prévus par les présents arrangements donneront un aperçu du genre de coopération qui sera réalisée dans les différents domaines intéressant la santé publique et l'hygiène, préciseront notamment les spécialités et le nombre des experts et leurs fonctions et attributions ainsi que les possibilités de formation qui seront offertes et spécifieront toutes contributions supplémentaires que l'un ou l'autre des Gouvernements devra apporter en ce qui concerne l'activité particulière envisagée.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis assurera le paiement du traitement et des indemnités des experts affectés en Irak aux termes des présents arrangements, y compris les frais de voyage d'un pays à l'autre et le coût de certains équipements, fournitures et installations suivant la décision du Gouvernement des États-Unis.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Irak fournira à ses frais : des logements aux experts et à leurs familles s'ils ne peuvent en trouver à louer à l'époque et au lieu considérés en raison de la pénurie ou de l'absence de logements dans la région ; des bureaux avec les installations, matériels et fournitures nécessaires ainsi que du personnel de secrétariat et autre ; du personnel apte à recevoir une formation dans les diverses branches de la santé publique et de l'hygiène ; des véhicules à moteur destinés aux déplacements pour raison de service, en Irak et les sommes voulues pour leur utilisation et leur entretien à cet effet ; ledit Gouvernement paiera tous autres frais de transports, voyages et communications, pour raison de service, en Irak.

Le présent Accord prendra effet à la date de la note du Ministère des affaires étrangères déclarant que le Gouvernement de l'Irak en accepte les termes et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de cette réponse ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des deux Gouvernements aura avisé l'autre par écrit de son intention de mettre fin au présent Accord ; étant entendu toutefois que, pour la période suivant le 30 juin 1952, les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter leurs obligations que dans la mesure où ils disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme.

Dès réception de la réponse du Ministère indiquant que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis prendra les autres mesures qui pourront être nécessaires concernant les experts susmentionnés.

L'Ambassade des États-Unis saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad, le 9 juin 1952

II

*Le Ministère des affaires étrangères de l'Irak à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

GOVERNEMENT DE L'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES
SECTION DES AFFAIRES COMMERCIALES

N° Qaf/1645/305/101/17544

Bagdad, le 27 juillet 1952

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bagdad et, se référant à la note de l'Ambassade n° 641 en date du 9 juillet 1952, a l'honneur de lui faire savoir que le Ministre de la santé accepte les arrangements proposés dans ladite note concernant les experts qui seront employés au Ministère de la santé et dans les services qui en dépendent, conformément à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du point IV du Président Truman.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad

No. 2872

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of economic development. Baghdad, 23 October and 16 November 1952

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 13 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière de développement économique. Bagdad, 23 octobre et 16 novembre 1952

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1955.

No. 2872. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF ECONOMIC DEVELOPMENT. BAGHDAD, 23 OCTOBER AND 16 NOVEMBER 1952

I

The American Embassy to the Iraqi Ministry of Foreign Affairs

No. 235

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Iraq and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation concluded between Iraq and the United States of America, which was signed in Baghdad on April 10, 1951.²

Pursuant to the said General Agreement and to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs Note No. Qaf/2165/305/101 of July 27, 1952),³ the Government of the United States now is prepared to cooperate further in a program of technical assistance in the economic development of Iraq. It is the purpose of this Note to establish the necessary legal and administrative arrangements for the Government of the United States to make available to the Government of Iraq, from time to time, such technicians, specialists, experts, training opportunities and supporting administrative personnel as the two Governments may agree upon and incorporate in future exchanges of Notes between the Esteemed Ministry and this Embassy for the staff of the Development Board for technical assistance programs and operational work. Such persons may be detailed in turn by the Development Board to the several Ministries of the Government of Iraq. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Administration"). The Administration will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its obligations under these arrangements. The personnel furnished pursuant to this Agree-

¹ Came into force on 16 November 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ment shall be selected and appointed by the Government of the United States of America, and shall be acceptable to the Government of Iraq. Assignments shall be for periods of two years except in those instances where shorter assignments are requested for the purpose of special studies and investigation.

Persons assigned under this Agreement as staff members of the Development Board shall be subject to the administrative supervision of the United States Director of Technical Cooperation in Iraq for purposes of pay and allowances and other servicing as employees of the United States Government. They shall be under the operational control of the Development Board, which will make assignments to duty in consultation with the United States Director of Technical Cooperation in Iraq, and in accordance with purposes for which the specialists have been recruited. Such personnel shall not be required to report to the United States Director of Technical Cooperation in Iraq on any matters which the Development Board shall deem confidential. Such personnel shall be granted by the Government of Iraq all rights and privileges which it grants to other personnel employed by the Development Board. Persons assigned under this agreement to the several Ministries of the Government of Iraq for technical assistance and program work therein, shall have the same status as persons assigned under the several program agreements made between the Governments of Iraq and of the United States pursuant to the Govenal Agreement for Technical Cooperation.

It is agreed between the parties hereto that the Government of the United States shall pay the salaries, allowances, recruitment costs, and costs of international travel of persons and of transportation of their effects, of all personnel furnished under these arrangements, and that the Development Board of the Government of Iraq will contribute to the United States Mission for Technical Cooperation in Iraq, an amount in Iraq dinars equivalent to an amount in dollars for each person (exclusive of the United States member of the Development Board) furnished pursuant to these arrangements (said amount to be a standard rate of reimbursement for each person to be agreed to in advance between the Development Board and the United States Director of Technical Cooperation in Iraq). Such contribution shall be computed at the rate of exchange established by the International Monetary Fund, or if such rate of exchange has not been established by this Fund, then at the rate which at the time the contribution is made is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in Iraq, or at the commercial rate, whichever is higher.

Contributions by the Development Board to the Technical Cooperation Administration of the Department of State, to be used solely as part of the United States contribution to other technical cooperation programs in Iraq, shall be made quarterly (January 1, April 1, July 1, September 1) in advance, in an amount based on the number of technical assistance personnel expected to be on duty under the provisions of this Agreement during that quarter, and as specified in the request for funds which will be submitted by the Administration

to the Development Board prior to each quarter. These quarterly contributions shall be subject to adjustment at the end of each quarter on the basis of personnel, covered by this Agreement, actually on duty during the quarter, and the necessary adjustment shall be reflected appropriately in the contribution made for the succeeding quarter. A person having arrived in Iraq during a given quarter shall be deemed to have been on duty for the whole of that quarter, if he has been in Iraq for half or more of the total calendar days in the quarter; he shall be deemed not to have been on duty during that quarter if he has been in Iraq for less than one-half of the total calendar days in that quarter. An initial contribution for the quarter or part-quarter immediately following the effective date of this Agreement shall be made immediately after this Agreement becomes effective and shall cover personnel already in Iraq as well as those expected to come on duty during the quarter or part-quarter concerned.

For the purpose of computing the above-mentioned quarterly contribution there shall be maintained by exchange of memoranda between the Secretary General of the Development Board and the United States Director of Technical Cooperation, a current list of persons covered by this Agreement showing beginning and ending dates and applicable rate of reimbursement.

The Development Board of the Government of Iraq at its expense and in addition to the contributions provided for in the paragraphs above shall also furnish or pay the cost of : housing for the technicians, specialists, experts and supporting administrative personnel when or where same cannot be rented or leased by said personnel because of shortage or non-availability in the area; office space and facilities, equipment, supplies, secretarial and other personnel assistance; appropriate personnel to receive training in the various activities involved; motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within Iraq; and other costs of official transportation, travel and communications within Iraq.

These arrangements shall become effective on the date of the Esteemed Ministry's reply Note concurring in the arrangements set forth above and shall remain in force until December 31, 1956, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate, whichever is earlier. The obligation of the parties under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program of technical cooperation with Iraq.

Upon receipt of the Ministry's reply indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Iraq, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary in connection with the personnel referred to herein.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

American Embassy
Baghdad, October 23, 1952

[SEAL]

II

The Iraqi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم مساعد ا.ع/٢١٦٠/٣٠٥/١٠١

بغداد في ٨٠٣٣٠٠٠٠/١٤/١٩٥٤

الجمهورية العراقية
 وزارة الخارجية
 المساعد العام للتعبئة

تهدى وزارة الخارجية بحياتها الى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية في
 بغداد وبالإشارة الى مذكرة السفارة العراقية ٢٣٥ والموثقة في ٢٣/١٠/١٩٥٢ تتصرف الوزارة بالتمسار
 السفارة المحترمة ان مجلس الأعمار قد وافق بجلسته الثامنة والأربعين المنعقدة بتاريخ
 ١٩٥٢/١١/٥ على مسودة الاتفاقية كما جاء في مذكرة السفارة الاكثة الذكر .
 تتنسى الوزارة هذه الفرصة للأقرب من طاق قدرها واحترامها

سفارة الولايات المتحدة الأمريكية
 بغداد

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GOVERNMENT OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TECHNICAL ASSISTANCE

No. Mussa'dat 2160/305/101

Baghdad, 11/16/52

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Baghdad and, with reference to the Embassy's note No. 235 dated 10/23/52, it has the honor to inform the Embassy that at its forty-eighth session, which took place on 11/5/52, the Senate approved the draft of the agreement as stated in the aforementioned note of the Embassy.

We take this opportunity to express our highest consideration and respect.

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2872. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. BAGDAD, 23 OCTOBRE ET 16 NOVEMBRE 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de l'Irak

N^o 235

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de l'Irak et — se référant à l'Accord général entre l'Irak et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique qui a été signé à Bagdad le 10 avril 1951² — a l'honneur de lui adresser la note suivante.

Conformément audit Accord général et comme le demande le Gouvernement de l'Irak (note du Ministère des affaires étrangères no. Qaf/2165/305/101 du 27 juillet 1952³), le Gouvernement des États-Unis est prêt à apporter une nouvelle contribution à l'exécution d'un programme d'assistance technique pour le développement économique de l'Irak. Le but de la présente note est de formuler les arrangements d'ordre juridique et administratif qui seront nécessaires pour que le Gouvernement des États-Unis mette de temps à autre à la disposition du Gouvernement de l'Irak les techniciens, spécialistes et experts ainsi que les possibilités de formation professionnelle et le personnel administratif voulu, dont les deux Gouvernements pourront convenir et qu'ils pourront mentionner dans de futurs échanges de notes entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade pour constituer le personnel du Conseil de développement en vue de l'établissement et de l'exécution des programmes d'assistance technique. Les personnes susmentionnées pourront ensuite être détachées par le Conseil de développement auprès des divers Ministères du Gouvernement de l'Irak. Le présent Accord et toutes les activités menées conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume dans la présente note, par l'intermédiaire de l'Administration de la

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

coopération technique, agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « l'Administration »). L'Administration s'assurera le concours d'autres services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres services publics et organismes privés pour l'exécution des obligations que lesdits arrangements mettent à sa charge. Le personnel fourni conformément au présent Accord sera choisi et nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et devra être agréé par le Gouvernement de l'Irak. Les affectations seront faites pour des périodes de deux ans sauf dans les cas où des affectations plus courtes seront demandées pour des études et des recherches spéciales.

Les personnes affectées aux services du Conseil de développement en application du présent Accord dépendront administrativement du Directeur américain de la coopération technique en Irak, pour le paiement des traitements et indemnités et pour la fourniture de toutes autres prestations auxquels leur donne droit leur qualité d'employés du Gouvernement des États-Unis. Elles seront placées sous la direction technique du Conseil de développement qui leur assignera leurs tâches, de concert avec le Directeur américain de la coopération technique en Irak et selon les fins pour lesquelles les spécialistes auront été recrutés. Ledit personnel ne sera pas tenu de faire rapport au Directeur américain de la coopération technique en Irak sur les questions que le Conseil de développement jugera confidentielles. Le Gouvernement de l'Irak accordera à ce personnel tous les droits et privilèges dont jouissent les autres personnes employées par le Conseil de développement. Les personnes affectées aux divers Ministères du Gouvernement de l'Irak, en application du présent Accord, pour y collaborer à l'assistance technique et à l'établissement des programmes, auront le même statut que celles dont l'affectation aura eu pour base les divers accords relatifs aux programmes conclus entre les Gouvernements de l'Irak et des États-Unis, en exécution de l'Accord général relatif à la coopération technique.

Les parties au présent Accord conviennent que le Gouvernement des États-Unis paiera les traitements, indemnités, frais de recrutement, frais de voyage d'un pays à l'autre et frais de transport des effets de tout le personnel fourni en vertu des présents arrangements et que le Conseil de développement du Gouvernement de l'Irak versera à la Mission américaine de coopération technique en Irak l'équivalent en dinars irakiens de la somme en dollars afférente à chaque personne (non compris le membre américain du Conseil de développement) mise à sa disposition en application de ces arrangements (cette somme correspondra à un barème de remboursement convenu d'avance entre le Conseil de développement et le Directeur américain de la coopération technique en Irak). Cette contribution sera calculée au cours du change fixé par le Fonds monétaire international et — si ce dernier n'en a pas fixé — au plus favorable des deux cours ci-après : le cours dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficie au moment de la contribution, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles en Irak ou le cours du marché des changes.

Les contributions remises par le Conseil de développement à l'Administration de la coopération technique du Département d'État, qui devront être

affectées uniquement au paiement des contributions des États-Unis à d'autres programmes de coopération technique en Irak, seront versées par trimestre (les 1^{er} janvier, 1^{er} avril, 1^{er} juillet et 1^{er} septembre) et d'avance; leur montant dépendra du nombre de membres du personnel de l'assistance technique qui devront être en service aux termes du présent Accord pendant ledit trimestre, selon les indications données dans la demande de fonds que l'Administration présentera au Conseil de développement avant le début de chaque trimestre. Ces contributions trimestrielles seront ajustées à la fin de chaque trimestre en fonction du nombre de personnes visées par le présent Accord, qui auront effectivement été en service au cours de ce trimestre et il sera tenu dûment compte de cet ajustement lors du calcul de la contribution versée au titre du trimestre suivant. Toute personne arrivée en Irak en cours de trimestre sera réputée avoir été en service pendant le trimestre entier si elle s'est trouvée en Irak pendant la moitié au moins du nombre total de jours du trimestre; elle sera considérée comme n'ayant pas été en service pendant ce trimestre si elle s'est trouvée en Irak pendant moins de la moitié du nombre total de jours de ce trimestre. Une contribution initiale pour le trimestre ou la partie du trimestre suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera versée aussitôt après l'entrée en vigueur du présent Accord pour les personnes se trouvant déjà en Irak, et pour celles qui doivent y venir prendre leur service au cours du trimestre ou de la partie du trimestre dont il s'agit.

En vue du calcul de la contribution trimestrielle susmentionnée, le Secrétaire général du Conseil de développement et le Directeur américain de la coopération technique, par voie d'échange de mémorandums, tiendront à jour une liste des personnes visées par le présent Accord, indiquant les dates du début et de la fin de leur séjour en Irak, ainsi que la somme à rembourser suivant le barème.

Le Conseil de développement du Gouvernement de l'Irak assurera également à ses frais et en plus des contributions prévues aux alinéas ci-dessus, la fourniture ou le paiement: de logements pour les techniciens, spécialistes, experts et le personnel administratif nécessaire, s'ils ne peuvent en trouver à louer à l'époque et au lieu considérés en raison de la pénurie ou de l'absence de logements dans la région; de bureaux avec les installations, matériels et fournitures nécessaires ainsi que du personnel de secrétariat et autre; du personnel apte à recevoir une formation professionnelle dans les diverses activités en cause; des véhicules destinés aux déplacements en Irak, pour raison de service, et des sommes voulues pour leur utilisation et leur entretien à cet effet; ledit Gouvernement paiera tous autres frais de transports, voyages et communications, pour raison de service en Irak.

Les présents arrangements prendront effet à la date de la note du Ministère des affaires étrangères de l'Irak acceptant les arrangements énoncés ci-dessus et resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1956 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura avisé l'autre par écrit de son intention de mettre fin

à ces arrangements. Les parties ne seront tenues d'exécuter les obligations résultant du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme de coopération technique avec l'Irak.

Dès réception de la réponse du Ministère indiquant que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis prendra les autres mesures qui pourront être nécessaires concernant le personnel susmentionné.

L'Ambassade des États-Unis saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad, le 23 octobre 1952

[SCEAU]

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Irak à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT DE L'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ASSISTANCE TECHNIQUE

N° Mussa'dat 2160/305/101

Bagdad, le 16 novembre 1952

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bagdad et, se référant à la note de l'Ambassade n°235 du 23 octobre 1952, il a l'honneur de lui faire savoir que, lors de sa quarante-huitième session, qui a eu lieu le 5 novembre 1952, le Sénat a approuvé le projet d'accord tel qu'il est formulé dans la note susmentionnée de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad

[SCEAU]

No. 2873

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
Italian War Graves in the Union of South Africa.
Rome, 27 August 1953**

Official texts: English and Italian.

Registered by the Union of South Africa on 14 July 1955.

**UNION SUD-AFRICAINNE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux cime-
tières militaires italiens dans l'Union Sud-Africaine.
Rome, 27 août 1953**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 14 juillet 1955.

No. 2873. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND ITALY IN REGARD TO ITALIAN WAR GRAVES IN THE UNION OF SOUTH AFRICA. ROME, 27 AUGUST 1953

I

27th August 1953

R. 32/2

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Union of South Africa undertake to accord to the Italian Government, as regards the care and maintenance of graves of soldiers formerly members of the Italian Armed Forces, both metropolitan and colonial, fallen or buried in the Union of South Africa or in the territory of South West Africa a treatment analogous to and not less favourable than that accorded by the Italian Government for the care and maintenance of the Commonwealth graves in Italy under the provisions of the Agreement signed on the twenty-seventh day of August, 1953, between the Governments of the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India and Pakistan on the one hand, and the Italian Government on the other hand, having regard to the number of graves concerned. Accordingly, the Government of the Union of South Africa will arrange with the Italian Government, through the diplomatic channel, for appropriate facilities to be granted in the Union of South Africa or in the territory of South West Africa and will also take the necessary steps to ensure that the competent Italian authorities are given all possible assistance in tracing such graves.

2. If the proposals outlined above meet with the approval of the Italian Government, I have the honour to suggest that the present note, and Your Excellency's reply in that sense, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

(Signed) W. H. E. POOLE

H.E. the Honourable G. Pella
Minister of Foreign Affairs
Palazzo Chigi
Rome

¹ Came into force on 20 May 1955, one month after its publication in the Italian *Official Gazette*.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 27 agosto 1953

Signor Ministro,

In data odierna la S. V. mi ha inviato la seguente lettera :

[*See English text, note I — Voir note I, texte anglais*]

Ho l'onore di comunicare alla S. V. che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

La prego di accogliere, Signor Ministro, i sensi della mia alta considerazione.

A S.E. il Maggior Generale W. H. Evered Poole
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario
dell'Unione del Sud Africa
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Rome, 27 August 1953

Your Excellency,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing proposals.

I have the honour to be, etc.

H.E. Major-General W. H. Evered Poole
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Union of South Africa
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2873. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET L'ITALIE RELATIF AUX CIMETIÈRES MILITAIRES ITALIENS DANS L'UNION SUD-AFRICAINE. ROME, 27 AOÛT 1953

I

Le 27 août 1953

R. 32/2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage à accorder au Gouvernement italien, en ce qui concerne la conservation et l'entretien des tombes des membres des forces armées italiennes, tant métropolitaines que coloniales, qui ont été tués ou enterrés dans l'Union Sud-Africaine ou dans le territoire du Sud-Ouest africain, un traitement équivalent, eu égard au nombre de tombes en question, à celui que le Gouvernement italien accorde pour la conservation et l'entretien des tombes du Commonwealth en Italie, aux termes de l'Accord conclu le 27 août 1953 entre les Gouvernements du Royaume-Uni, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan, d'une part, et le Gouvernement italien, d'autre part. En conséquence, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'entendra avec le Gouvernement italien, par la voie diplomatique, pour que les facilités voulues soient accordées dans l'Union Sud-Africaine ou dans le territoire du Sud-Ouest africain, et il prendra également les mesures nécessaires afin que les autorités italiennes compétentes reçoivent toute l'aide possible pour retrouver ces tombes.

2. Si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

(Signé) W. H. E. POOLE

S.E. Monsieur G. Pella
Ministre des affaires étrangères
Palais Chigi
Rome

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1955, un mois après sa publication dans le *Journal officiel* de la République italienne.

II

Rome, le 27 août 1953

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence m'a adressé en date de ce jour la lettre suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement italien.

Veuillez agréer, etc.

S.E. le Major général W. H. Evered Poole
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de l'Union Sud-Africaine
Rome

No. 2874

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Guarantee Agreement—*Anchicaya and Yumbo Project*—
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment—*Anchicaya and Yumbo Power Project*—between
the Bank and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya
Limitada). Signed at Washington, on 24 March 1955

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18
July 1955.*

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Contrat de garantie — *Projet de l'Anchicaya et de Yumbo* —
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts
et le Contrat d'emprunt — *Projet de l'Anchicaya et de
Yumbo relatif à l'énergie* — entre la Banque et la Cen-
tral Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signé
à Washington, le 24 mars 1955

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 18 juillet 1955.*

No. 2874. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ANCHICAYA AND YUMBO PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 MARCH 1955

AGREEMENT, dated March 24, 1955, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$4,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952³, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 28 June 1955 upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 226 of this volume.

³ See p. 226 of this volume.

⁴ See p. 240 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2874. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE L'ANCHICAYA ET DE YUMBO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 MARS 1955

CONTRAT, en date du 24 mars 1955, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, entre la Banque et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalent à quatre millions cinq cent mille dollars (4.500.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal des intérêts et des autres charges dudit emprunt ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1955, dès la notification adressée par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 227 de ce volume.

³ Voir p. 227 de ce volume.

⁴ Voir p. 241 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. (a) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

(b) Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Municipality of Cali for purposes of carrying out the timely expansion of the municipal electric distribution system to a capacity sufficient to distribute all energy generated by the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for such purposes, the Guarantor shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Municipality of Cali or cause the Municipality of Cali to be provided with the funds needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. a) Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

b) Le Garant prendra des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir promptement à la municipalité de Cali les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont elle dispose pour procéder en temps utile à l'extension du réseau de distribution électrique municipal de manière qu'il ait une capacité suffisante pour distribuer toute l'énergie produite par l'Emprunteur, sont insuffisants pour faire face aux dépenses nécessaires à cet effet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal des activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

As used in this Section (a) the term “assets of the Guarantor” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Dans le présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, y compris le Banco de la República et b) le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une desdites subdivisions a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires,

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates which will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor: Republic of Colombia, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín, Bogotá, Colombia.

For the Bank: International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia
By Eduardo ZULETA ANGEL
Authorized Representative
International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni par aucun organisme de l'une de ses subdivisions politiques aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un de ses engagements, accords ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser de temps à autre l'Emprunteur à appliquer des tarifs qui assurent des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation, notamment des frais raisonnables d'entretien et de dépréciation ainsi que les intérêts; b) pour faire face aux échéances de la dette à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures aux réserves pour amortissement; c) pour laisser un excédent raisonnable pour de nouveaux investissements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : République de Colombie, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín, Bogota, Colombie.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H. Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Eduardo ZULETA ANGEL

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK

Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS.

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124.*]

LOAN AGREEMENT (*ANCHICAYA AND YUMBO POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 24, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL HIDRO-ELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$4,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See above.

² See p. 240 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE L'ANCHICAYA ET DE YUMBO
RELATIF À L'ÉNERGIE*)

CONTRAT, en date du 24 mars 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatre millions cinq cent mille dollars (\$4.500.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 241 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Manager (Gerente) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01 (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

¹ See p. 238 of this volume.

² See p. 238 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur devra établir et remettre des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les Emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur (Gerente) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider à exécuter le projet, l'Emprunteur recourra aux services de conseillers techniques et d'entrepreneurs compétents et qualifiés.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges relatifs au projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

¹ Voir p. 239 de ce volume.

² Voir p. 239 de ce volume.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any corporation or company all or a majority of the capital stock of which shall be owned by the Borrower, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du projet et d'examiner les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou d'une société dont l'Emprunteur possède la totalité ou la majorité du capital, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts, ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourront être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les

on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 5.08. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.09. Until such time as the Project shall have been completed, the Borrower shall not, without the consent of the Bank, directly or indirectly (i) declare or pay any dividends, or acquire any shares of its capital stock for a consideration; or (ii) undertake or execute any major projects or developments other than the Project or make any major additions to its plant and other properties at any time, unless at such time the Borrower has set aside and made available in a special reserve fund currency of the Guarantor sufficient to cover expenditures which will not be covered out of the proceeds of the Loan and which will be required for carrying out the Project.

Section 5.10. Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend, or make any distribution on any shares of its capital stock, other than a dividend payable solely in shares of its capital stock, nor shall the Borrower acquire any shares of its capital stock for a consideration, if, as a result of any such dividend or distribution (other than those payable solely in shares of its stock) or such acquisition of shares of capital stock, the accumulated earned surplus of the Borrower, determined after adequate provision for maintenance and depreciation and otherwise in accordance with sound accounting practice, would be reduced below an amount equivalent to the Borrower's aggregate requirements for the next twelve-month period

territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques courus à l'occasion de l'achat desdites marchandises ou de leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout en se conformant aux principes d'une saine gestion technique; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au projet ou à une installation qui en fait partie, à moins qu'il ne rachète ou ne rembourse d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt non encore remboursée ou qu'il ne prenne à cet égard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. Tant que le projet n'aura pas été achevé, l'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, directement ou indirectement : i) annoncer ou payer des dividendes ou acquérir à titre onéreux des parts de son capital social; ni ii) entreprendre ou exécuter des projets ou des travaux importants (autres que le projet) ou apporter à ses installations industrielles et à ses autres biens des additions importantes, à un moment quelconque, à moins d'avoir versé dans un fonds de réserve spécial des sommes liquides en monnaie du Garant suffisantes pour couvrir les dépenses qui ne seront pas couvertes à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et qui seront nécessaires à l'exécution du projet.

Paragraphe 5.10. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra annoncer ou payer de dividendes ni faire aucune distribution à ses actionnaires, sauf sous forme d'actions nouvelles, ni acquérir à titre onéreux des parts de son capital social, si par suite d'une telle opération le montant total des bénéfices accumulés de l'Emprunteur après constitution des réserves reprises pour l'entretien, la dépréciation et à d'autres fins, conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, se trouverait ramené à un montant inférieur à l'équivalent des sommes qui seront nécessaires à l'Emprunteur au cours des douze mois suivants pour le paiement du principal (y compris les versements aux fonds d'amortissements), des intérêts et des autres charges afférents à

for the payment of principal (including amortization and sinking fund payments) of, and interest and other charges on, all outstanding debt other than debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms in not more than one year after its date.

Section 5.11. If the Borrower shall propose to incur any debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, after the incurring of any such long-term indebtedness, the long-term indebtedness of the Borrower would exceed the total capital and surplus of the Borrower. For the purposes of this Section the following terms shall have the meanings hereinafter set forth.

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value in Colombian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is at the time such valuation is made obtainable for the purposes of servicing such debt.

(b) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices.

Section 5.13. The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent

toute dette non remboursée autre qu'une dette contractée pour un an au plus, dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 5.11. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toutes possibilités raisonnables, compte tenu des circonstances, de conférer avec lui à ce sujet; toutefois, ces dispositions ne seront pas applicables : i) dans le cas d'un accroissement de la dette résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, du montant disponible d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat; ou ii) dans le cas d'une dette contractée par l'Emprunteur pour un an au plus, dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 5.12. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera pas de dette à long terme qui aurait pour résultat de porter sa dette à long terme à un chiffre supérieur au total de son capital et de son excédent d'actif. Aux fins du présent paragraphe, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « dette à long terme » désigne une dette contractée pour plus d'un an. Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer en monnaie colombienne une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à la date de ladite évaluation, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette.

b) L'expression « capital et excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément aux principes d'une saine comptabilité.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires et souhaitables afin d'obtenir une revision de ses tarifs de manière à s'assurer des recettes suffisantes : (a) pour couvrir les dépenses d'exploitation, notamment des frais raisonnables d'entretien et de dépréciation ainsi que les intérêts; (b) pour faire face aux échéances de la dette à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures aux réserves pour amortissement; (c) pour laisser un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e, ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à ce moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immé-

time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations : (a) the Borrower shall have obtained from the Municipality of Cali assurances satisfactory to the Bank concerning the timely expansion of the municipal electric distribution system to a capacity sufficient to distribute all energy generated by the Borrower; (b) arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for provision of the local currency needed by the Borrower in the years 1955 and 1956.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1958.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada, Apartado Postal 137, Cali, Colombia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada

By L. E. PALACIOS

Authorized Representative

diatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes : *a*) l'Emprunteur devra avoir obtenu de la municipalité de Cali des assurances jugées satisfaisantes par la Banque, au sujet de l'extension en temps utile du réseau de distribution électrique municipal de manière qu'il ait une capacité suffisante pour distribuer toute l'énergie produite par l'Emprunteur; *b*) des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, devront avoir été pris pour garantir que l'Emprunteur disposera des sommes en monnaie locale dont il aura besoin au cours des années 1955 et 1956.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1958.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada, Apartado Postal 137, Cali, Colombie.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia, (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK
Président

Pour la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada :

L. E. PALACIOS
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1958 . . .	—	\$4,500,000	January 15, 1967 . .	133,000	2,613,000
January 15, 1959 . .	\$ 91,000	4,409,000	July 15, 1967 . . .	136,000	2,477,000
July 15, 1959 . . .	94,000	4,315,000	January 15, 1968 . .	139,000	2,338,000
January 15, 1960 . .	96,000	4,219,000	July 15, 1968 . . .	143,000	2,195,000
July 15, 1960 . . .	98,000	4,121,000	January 15, 1969 . .	146,000	2,049,000
January 15, 1961 . .	100,000	4,021,000	July 15, 1969 . . .	150,000	1,899,000
July 15, 1961 . . .	103,000	3,918,000	January 15, 1970 . .	153,000	1,746,000
January 15, 1962 . .	105,000	3,813,000	July 15, 1970 . . .	157,000	1,589,000
July 15, 1962 . . .	108,000	3,705,000	January 15, 1971 . .	160,000	1,429,000
January 15, 1963 . .	110,000	3,595,000	July 15, 1971 . . .	164,000	1,265,000
July 15, 1963 . . .	113,000	3,482,000	January 15, 1972 . .	168,000	1,097,000
January 15, 1964 . .	116,000	3,366,000	July 15, 1972 . . .	172,000	925,000
July 15, 1964 . . .	118,000	3,248,000	January 15, 1973 . .	176,000	749,000
January 15, 1965 . .	121,000	3,127,000	July 15, 1973 . . .	181,000	568,000
July 15, 1965 . . .	124,000	3,003,000	January 15, 1974 . .	185,000	383,000
January 15, 1966 . .	127,000	2,876,000	July 15, 1974 . . .	189,000	194,000
July 15, 1966 . . .	130,000	2,746,000	January 15, 1975 . .	194,000	—

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½ of 1%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1¾%
More than 15 years before maturity	2½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The power generating and substation facilities of the Borrower will be expanded through installation of hydro-electric, thermal electric and substation equipment.

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 juillet 1958 . . .	—	4.500.000	15 janvier 1967 . . .	133.000	2.613.000
15 janvier 1959 . . .	91.000	4.409.000	15 juillet 1967 . . .	136.000	2.477.000
15 juillet 1959 . . .	94.000	4.315.000	15 janvier 1968 . . .	139.000	2.338.000
15 janvier 1960 . . .	96.000	4.219.000	15 juillet 1968 . . .	143.000	2.195.000
15 juillet 1960 . . .	98.000	4.121.000	15 janvier 1969 . . .	146.000	2.049.000
15 janvier 1961 . . .	100.000	4.021.000	15 juillet 1969 . . .	150.000	1.899.000
15 juillet 1961 . . .	103.000	3.918.000	15 janvier 1970 . . .	153.000	1.746.000
15 janvier 1962 . . .	105.000	3.813.000	15 juillet 1970 . . .	157.000	1.589.000
15 juillet 1962 . . .	108.000	3.705.000	15 janvier 1971 . . .	160.000	1.429.000
15 janvier 1963 . . .	110.000	3.595.000	15 juillet 1971 . . .	164.000	1.265.000
15 juillet 1963 . . .	113.000	3.482.000	15 janvier 1972 . . .	168.000	1.097.000
15 janvier 1964 . . .	116.000	3.366.000	15 juillet 1972 . . .	172.000	925.000
15 juillet 1964 . . .	118.000	3.248.000	15 janvier 1973 . . .	176.000	749.000
15 janvier 1965 . . .	121.000	3.127.000	15 juillet 1973 . . .	181.000	568.000
15 juillet 1965 . . .	124.000	3.003.000	15 janvier 1974 . . .	185.000	383.000
15 janvier 1966 . . .	127.000	2.876.000	15 juillet 1974 . . .	189.000	194.000
15 juillet 1966 . . .	130.000	2.746.000	15 janvier 1975 . . .	194.000	—

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1 ¾ %
Plus de 15 ans avant l'échéance	2 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Les installations de production d'électricité et les sous-stations de l'Emprunteur seront développées par la mise en place d'installations hydro-électriques, thermo-électriques et de sous-stations.

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

(a) *Hydroelectric Installations*

A third hydraulic turbine of 32,000 horsepower to operate at a normal head of 235 feet, a generating unit of 20,000 KW and all necessary mechanical and electrical auxiliaries including an overhead crane, penstocks and valves will be installed at the existing powerhouse site of the Borrower located on the Anchicaya River below its confluence with the Digua River. A 110 KW step-up substation will be added to the existing substation at the side of the powerhouse. Necessary spare parts for the above equipment, and a spare transformer bank with switchgear for the step-up substation will be provided.

(b) *Thermal Installations*

A 12,500 KW thermal power plant will be constructed at a site near Yumbo at Puerto Isaacs. The plant will have an outdoor-type boiler which will supply steam at 600 pounds per square inch and 825° F. to a conventionally housed steam turbine. All necessary auxiliary power plant equipment such as wiring, controls, coal handling equipment, pumps, piping, etc. will be installed. The coal handling and ash removal equipment will be installed with sufficient capacity so that it could handle two additional similar units. A complete 34.5 KV step-up substation will be installed adjacent to the plant and will be connected directly to the Cali municipal system.

(c) *Substations*

The San Antonio and Chipichape receiving substations located in the outskirts of Cali will each be expanded by the addition of switchgear and transformers so that 20,000 KW additional capacity can be available for distribution in the Cali system through each substation.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4¹

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall be deleted and the following shall be substituted :

Such commitment charge shall accrue from the Effective Date, or from a date sixty days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.

(b) Paragraph (c) of Section 2.05 shall be deleted and the following shall be substituted :

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of

¹ See p. 226 of this volume.

a) *Installations hydro-électriques*

Une troisième turbine hydraulique de 32.000 CV destinée à fonctionner avec une hauteur de chute de 235 pieds, un groupe générateur de 20.000 kW et tout l'appareillage mécanique et électrique nécessaire y compris un pont roulant, des canaux de dérivation et des vannes seront installés sur l'emplacement de la centrale actuelle de l'Emprunteur située sur l'Anchicaya en aval de son confluent avec la Digua. Une sous-station de survoltage 110 kW sera ajoutée à la sous-station actuelle à côté de la centrale. Seront également fournies, les pièces de rechange nécessaires aux installations ci-dessus et une batterie de transformateurs de rechange avec ses commandes pour la sous-station de survoltage.

b) *Installations thermiques*

Une centrale thermique de 12.500 kW sera construite sur un terrain situé à Puerto Isaacs près de Yumbo. La centrale sera dotée d'une chaudière de type extérieur qui alimentera en vapeur, sous une pression de 600 livres anglaises par pouce carré à 825° F, une turbine à vapeur, sous abri normal. Tout l'appareillage auxiliaire nécessaire de la centrale tel que les canalisations, les commandes, le matériel de manutention du charbon, les pompes, la tuyauterie, etc. sera mis en place. Les installations de manutention du charbon et d'enlèvement des cendres seront d'une capacité suffisante pour les besoins de deux groupes supplémentaires analogues. Une sous-station de survoltage complète de 34,5 kW sera installée à côté de la centrale et reliée directement au réseau municipal de Cali.

c) *Sous-stations*

Chacune des sous-stations de réception de San Antonio et de Chipichape situées dans la banlieue de Cali seront agrandies par l'adjonction de commandes et de transformateurs pour permettre la distribution par le réseau de Cali de l'énergie produite par une installation supplémentaire d'une puissance de 20.000 kW par sous-station.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, seront tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est supprimée et remplacée par la disposition suivante :

Elle sera due à partir de la date de mise en vigueur ou du soixantième jour après la date du Contrat d'emprunt, si cette dernière date est plus rapprochée, ou à partir de telle autre date qui pourra être stipulée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V.

b) L'alinéa c du paragraphe 2.05 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte

¹ Voir p. 227 de ce volume.

all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.

(c) Paragraphs (e) and (i) of Section 5.02 shall be deleted and the following shall be substituted :

(e) If the Borrower shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee, liquidator or other person, whether appointed by the Borrower or by a court or by the Guarantor or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower.

(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.

(d) Section 6.17 shall be deleted and the following shall be substituted :

SECTION 6.17. *Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond or of any guarantee endorsed thereon.

(e) The third and fourth sentences of paragraph (i) of Section 7.04 shall be deleted and the following shall be substituted :

The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(f) Section 9.01 shall be deleted and the following shall be substituted :

SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

tenu des circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16, lors du remboursement d'une fraction de l'Emprunt ou des Obligations qu'elle n'aura pas vendues ou accepté de vendre.

c) Les alinéas *e* et *i* du paragraphe 5.02 sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

e) Le fait que l'Emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être cédée ou transférée ou livrée de quelque manière que ce soit à un séquestre, à un cessionnaire, à un liquidateur ou à toute autre personne dont la désignation aura été faite, aussi bien par l'Emprunteur ou par un tribunal que par le Garant ou en vertu de la loi, de sorte que lesdits biens doivent ou pourront être distribués aux créanciers de l'Emprunteur.

i) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans lesdits contrats et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette.

d) Le paragraphe 6.17 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

PARAGRAPHE 6.17. *Droits des porteurs d'Obligations.* Aucun porteur d'Obligation (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligation, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu desdits contrats. Les dispositions du présent paragraphe ne modifieront aucun des droits ou obligations résultant des termes d'une Obligation ou d'une garantie dont une telle Obligation est revêtue.

e) La troisième et la quatrième phrases de l'alinéa *i* du paragraphe 7.04 sont supprimées et remplacées par le texte suivant :

La Banque, l'Emprunteur et le Garant paient chacun ses propres dépenses dans la procédure d'arbitrage. Les dépenses entraînées par le Tribunal arbitral sont divisées et réparties également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des dépenses entraînées par le Tribunal arbitral ou à leur mode de paiement est réglée par le Tribunal arbitral.

f) Le paragraphe 9.01 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'Emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

a) Lorsque l'Emprunteur aura notifié à la Banque que : *i)* la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par lui après accomplissement de tous les actes nécessaires conformément aux statuts des sociétés intéressées et à la législation du Garant et que, *ii)* toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées ;

(b) the Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and

(c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.”

(g) Section 9.02 shall be deleted and the following shall be substituted :

SECTION 9.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

(b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Loan Agreement are required for that purpose;

(c) that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms;

(d) that the guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement are required for that purpose; and

(e) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.

(h) The last sentence of the second paragraph of Schedule 1 and of Schedule 2 shall be deleted and the following shall be substituted :

No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

(i) The eighth paragraph of Schedule 1 and the seventh paragraph of Schedule 2 shall be deleted and the following shall be substituted :

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not*

b) Lorsque le Garant aura notifié à la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, et que, ii) toutes les autres conditions concernant le Garant et stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

c) Lorsque l'Emprunteur et le Garant auront fourni à la Banque des preuves satisfaisantes de l'accomplissement de tous les actes et de la réalisation de toutes les conditions prévues ci-dessus.

g) Le paragraphe 9.02 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de jurisconsultes.* Entre autres pièces à fournir, conformément au paragraphe 9.01, l'Emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant de jurisconsultes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant, à la satisfaction de celle-ci :

a) Que le Contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il a été rédigé;

b) Que les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt, constitueront pour l'Emprunteur des engagements valables et définitifs, conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ni formalité autre que celles prévues dans le Contrat d'emprunt n'est requise à cet effet;

c) Que le Contrat de garantie a été dûment approuvé ou ratifié par le Garant, qu'il a été signé et remis en son nom, qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

d) Que la garantie dont les Obligations sont revêtues une fois qu'elles auront été signées et remises dans les conditions prévues au Contrat de garantie constitueront pour le Garant des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ni formalité autre que celles prévues dans le Contrat de garantie n'est requise à cet effet;

e) Tels autres points qui seront spécifiés dans le Contrat d'emprunt.

h) La dernière phrase du deuxième paragraphe de l'annexe 1 et de l'annexe 2 est supprimée et remplacée par le texte suivant :

Aucune référence auxdits contrats dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu desdits contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'Emprunteur de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

i) Le huitième paragraphe de l'annexe 1 et le septième paragraphe de l'annexe 2 sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction présente ou à venir en vertu de la législation de [nom du Garant] ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition

apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].

(j) Schedule 3 shall be deleted and the following shall be substituted :

FORM OF GUARANTEE

[Name of Guarantor], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or the undersigned being waived.

[Name of Guarantor]

By

Dated

Authorized Representative

des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du [nom du Garant] qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

j) L'annexe 3 est supprimée et remplacée par le texte suivant :

MODÈLE DE GARANTIE

[Nom du Garant], en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'Obligation ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal ou de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou au soussigné aucune notification préalable ou réclamation, ni d'intenter une action contre eux.

[Nom du Garant]

Date

Représentant autorisé

No. 2875

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the nonassertion of sovereign immunity from suit with respect to air transport services. Washington, 19 June 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord portant renonciation à l'immunité souveraine de juridiction dans le domaine des services de transports aériens. Washington, 19 juin 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1955.

No. 2875. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE NONASSERTION OF SOVEREIGN IMMUNITY FROM SUIT WITH RESPECT TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 19 JUNE 1953

I

The Netherlands Ambassador to the Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON 9, D. C.

EA-8166

June 19, 1953

Sir :

With reference to your note of September 5, 1952,² and in accordance with subsequent conversations between officials of your Department and this Embassy, I have the honor to inform you that it is my understanding that the following has been agreed upon by our two Governments :

The Governments of the United States of America and of the Kingdom of the Netherlands agree that neither Government will assert on behalf of any air carrier enterprise of its nationality, which engages in air transport operations into or through the territory of the other, the defense of sovereign immunity from suit in any action or proceeding entered into against such air carrier enterprise in any court or other tribunal of the other Government (or in the latter's territories or possessions) based upon any claim arising out of the air carrier's operations to and from the territory of the United States or the Netherlands, as the case may be, and further agree that neither Government will authorize any such air carrier to assert any such defense in its own behalf.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. VAN ROIJEN

The Honorable The Secretary of State
Washington D.C.

¹ Came into force on 19 June 1953 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2875. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS PORTANT RENONCIATION À L'IMMUNITÉ SOUVERAINE DE JURIDICTION DANS LE DOMAINE DES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 19 JUIN 1953

I

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'État

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON 9, D. C.

EA-8166

Le 19 juin 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à votre note du 5 septembre 1952² et comme suite aux conversations qui ont eu lieu ultérieurement entre des représentants de votre Département et de l'Ambassade, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je considère que nos deux Gouvernements ont abouti à l'entente ci-après :

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume des Pays-Bas sont convenus qu'aucun des deux Gouvernements n'invoquera, au nom d'une entreprise de transports aériens de sa nationalité assurant un service aérien à destination du territoire de l'autre pays ou à travers ce territoire, l'exception d'immunité de juridiction souveraine en ce qui concerne toute action ou poursuite engagée contre ladite entreprise devant une juridiction ou un tribunal quelconque de l'autre État (ou des territoires et possessions de celui-ci) et fondée sur une réclamation née des services assurés par ladite entreprise à destination ou en provenance des territoires des États-Unis ou des Pays-Bas, selon le cas; ils sont convenus en outre qu'aucun des deux Gouvernements n'autorisera une entreprise quelconque de ce genre à invoquer cette exception en sa faveur.

Veillez agréer, etc.

J. H. VAN ROIJEN

L'Honorable Secrétaire d'État
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1953 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Secretary of State to the Netherlands Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

June 19, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 19, 1953, stating that it is the understanding of The Netherlands Government that the Governments of the United States of America and of the Kingdom of The Netherlands agree that neither Government will assert on behalf of any air carrier enterprise of its nationality which engages in air transport operations into or through the territory of the other, the defense of sovereign immunity from suit in any action or proceeding entered into against such air carrier enterprise in any court or other tribunal of the other Government (or in the latter's territories or possessions) based upon any claim arising out of the air carrier's operations to and from the territory of the United States or The Netherlands, as the case may be, and further agree that neither Government will authorize any such air carrier to assert any such defense in its own behalf.

The Government of the United States concurs in the understanding of The Netherlands Government with regard to this matter and the Embassy's note of June 19, 1953, and this reply will constitute an agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Samuel C. WAUGH

His Excellency Dr. J. H. van Roijen
Ambassador of The Netherlands

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 19 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 juin 1953 par laquelle vous me faisiez savoir que le Gouvernement des Pays-Bas considère que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume des Pays-Bas sont convenus qu'aucun des deux Gouvernements n'invoquera, au nom d'une entreprise de transports aériens de sa nationalité assurant un service aérien à destination du territoire de l'autre pays ou à travers ce territoire, l'exception d'immunité souveraine de juridiction en ce qui concerne toute action ou poursuite engagée contre ladite entreprise devant une juridiction ou tribunal quelconques de l'autre État (ou des territoires et possessions de celui-ci) et fondée sur une réclamation née des services assurés par ladite entreprise à destination ou en provenance des territoires des États-Unis ou des Pays-Bas, selon le cas, et qu'ils sont convenus, en outre, qu'aucun des deux Gouvernements n'autorisera une entreprise quelconque de ce genre à invoquer cette exception en sa faveur.

Le Gouvernement des États-Unis confirme la manière de voir du Gouvernement des Pays-Bas sur cette question; la note de l'Ambassade en date du 19 juin 1953 et la présente réponse constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Samuel C. WAUGH

S.E. Monsieur J. H. van Roijen
Ambassadeur des Pays-Bas

No. 2876

**BELGIUM
and
IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the maintenance of a flight meteorological watch for
Belgian civil aircraft flying over the Atlantic. Dublin,
30 June 1954**

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 20 July 1955.

**BELGIQUE
et
IRLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet de la
garde météorologique des avions civils belges au-dessus
de l'Atlantique. Dublin, 30 juin 1954**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 20 juillet 1955.

No. 2876. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND IRELAND CONCERNING THE MAINTENANCE OF A FLIGHT METEOROLOGICAL WATCH FOR BELGIAN CIVIL AIRCRAFT FLYING OVER THE ATLANTIC. DUBLIN, 30 JUNE 1954

I

ROINN GNOTHAI EACHTRACHA

(Department of External Affairs)

BAILE ATHA CLIATH

348/1/4

Dublin, 30 June 1954

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place regarding certain services rendered by the Meteorological Service at Shannon Airport to Belgian civil aircraft flying on direct routes between Brussels and North America.

I now desire to inform you that, subject to the conditions stated below, the Irish Government are prepared to agree that the Meteorological Office, Shannon Airport, will provide for civil aircraft on direct flights both eastbound and westbound between North America and Brussels, which traverse the Shannon Oceanic Area, flight meteorological watch as specified in current ICAO MET procedures, during the time in which the aircraft are in flight between 30° W and 8° W. The conditions envisaged by my Government are;

- (i) that the Belgian Authorities will arrange to have forwarded to Shannon in good time a flight plan and departure signal for each westbound aircraft together with a coded copy (ROFOT) of the forecast issued by the aircraft in respect of the portion of the route between 8° W and destination.
- (ii) that, in respect of each eastbound flight, flight data and ROFOT in respect of the portion of the route between 30° W and Brussels will be made available to Shannon in good time;

¹ Came into force on 10 July 1951, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

N° 2876. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'IRLANDE AU SUJET DE LA GARDE MÉTÉOROLOGIQUE DES AVIONS CIVILS BELGES AU-DESSUS DE L'ATLANTIQUE. DUBLIN, 30 JUIN 1954

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BAILE ATHA CLIATH

348/1/4

Dublin, le 30 juin 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu au sujet de certains services que la station météorologique de l'aéroport de Shannon rend aux aéronefs civils belges qui suivent des routes aériennes directes entre Bruxelles et l'Amérique du Nord.

Je me permets de vous informer que le Gouvernement irlandais est disposé à autoriser, aux conditions énoncées ci-après, le bureau météorologique de l'aéroport de Shannon à assurer, conformément aux procédures en vigueur de la MET (Division de météorologie) de l'O.A.C.I. (Organisation de l'aviation civile internationale), la surveillance météorologique de la navigation aérienne pour les aéronefs civils volant directement, tant en direction de l'est que de l'ouest, entre l'Amérique du Nord et Bruxelles, qui traverseront la région océane de Shannon et pendant le survol de la zone située entre 30° ouest et 8° ouest. Ces conditions, proposées par mon Gouvernement, sont les suivantes :

- i) Les autorités belges donneront des instructions pour faire envoyer en temps utile à la station du Shannon un plan de vol et le signal de départ pour chaque aéronef faisant route en direction ouest, ainsi qu'un double codifié (ROFOT) des prévisions établies par l'aéronef, relatifs à l'itinéraire entre 8° ouest et la destination;
- ii) Pour chaque vol en direction de l'est, les indications de vol et la ROFOT, relatives à la portion de l'itinéraire, comprise entre 30° ouest et Bruxelles, devront être communiquées en temps utile à la station de Shannon;

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1951, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Traduction du Gouvernement belge.

³ Translation by the Government of Belgium.

- (iii) that, for this service, the Belgian Minister of Communications will cause to be paid to the Irish Minister for Industry and Commerce at the end of each quarter a fee calculated at the rate of £300 per annum, payment to be effected in sterling, Belgian francs, Swiss francs or dollars.
- (iv) that these arrangements will be regarded as having been in force from July 10th, 1951, and that they may be terminated at any time by either the Irish Government or the Belgian Government on six months notice.

I should be grateful to learn whether the foregoing arrangements are acceptable to the Belgian Government; in which event I propose that this Note and your reply should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

Liam COSGRAVE
Minister for Foreign Affairs

Chevalier Y. Hynderick de Theulegoet
Chargé d'Affaires
Belgian Legation
Dublin

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN LEGATION

File : 10676

Dublin, 30 June 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 30 June 1954 containing the following text :

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the foregoing arrangements are acceptable to the Belgian Government and that your above-mentioned letter and my reply may accordingly be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered therein.

I have the honour to be, Sir, etc.,

(*Signed*) Chevalier Hynderick de Theulegoet

His Excellency Mr. Liam Cosgrave
Minister of Foreign Affairs of Ireland
Iveagh House
Dublin

- iii) Pour ce service, le Ministre belge des communications fera payer au Ministre irlandais de l'industrie et du commerce, à la fin de chaque trimestre, une redevance annuelle de £300, payable en sterling, en francs belges, en francs suisses ou en dollars.
- iv) Les présents Arrangements seront réputés en vigueur avec effet rétroactif au 10 juillet 1951, et ils pourront être dénoncés à n'importe quel moment, soit par le Gouvernement irlandais, soit par le Gouvernement belge, moyennant un préavis de six mois.

Je saurais gré au Gouvernement belge de m'informer s'il accepte les dits Arrangements; dans l'affirmative, je propose que la présente note et sa réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, relatif aux questions traitées.

Je vous prie, Monsieur le Chargé d'affaires, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Liam COSGRAVE
Ministre des affaires étrangères

M. le chevalier Y. Hynderick de Theulegoet
Chargé d'affaires
Légation de Belgique
Dublin

II

LÉGATION DE BELGIQUE

Dossier : 10676

Dublin, le 30 juin, 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence en date du 30 juin 1954 qui contenait le texte suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer à Votre Excellence que les dispositions reprises ci-dessus ont rencontré l'agrément du Gouvernement belge et qu'en conséquence, la lettre précitée de Votre Excellence et la mienne peuvent être considérées comme constituant un arrangement entre les deux Gouvernements à propos des points qui y sont mentionnés.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Chevalier Hynderick de Theulegoet

Son Excellence M. Liam Cosgrave
Ministre des affaires extérieures d'Irlande
Iveagh House
Dublin

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 July 1955 to 25 July 1955

No. 526

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} juillet 1955 au 25 juillet 1955

N° 526

No. 526

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
JORDAN**

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Amman, on 14 June 1955

Official texts: English and Arabic.

Filed and recorded by the Secretariat on 13 July 1955.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
JORDANIE**

Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Amman, le 14 juin 1955

Textes officiels anglais et arabe.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 13 juillet 1955.

٠٢ تتخذ الحكومة جميع الترتيبات العملية لتسهيل أعمال المنظمات بموجب هذا الاتفاق ومساعدة خبراء المنظمات الآخرين للحصول على الخدمات والتسهيلات اللازمة لانجاز اعمالهم . وهذا ولدى قيامهم بواجباتهم عملا بنصوص هذا الاتفاق ، يحق للمنظمات وخبرائها وموظفيها الآخرين ان يستفيدوا من افضل سعر قانوني لصرف النقد .

المادة السادسة نصوص عمومية

- ٠١ يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ بعد توقيعه
- ٠٢ يمكن للحكومة وللنظمات ذات العلاقة ، بالاتفاق فيما بينها ، تعديل هذا الاتفاق وكل مسألة ذات علاقة لم يدرج لها نص في هذا الاتفاق تسوى من قبل المنظمات ذات العلاقة والحكومة وفاقا للمقرارات التي تتخذها الجمعيات العامة والمؤتمرات والمجالس وسواها من هيئات المنظمات ، ويتوجب على كل فريق في هذا الاتفاق ان يدرس بناية وعطف كل طلب تسوية يقدمه الفريق الآخر
- ٠٣ يبطل هذا الاتفاق ويحل محل الاتفاق الاساسي للمساعدة الفنية المعقود بتاريخ ٢٩ آذار سنة ١٩٥١ وجميع النصوص المدرجة في اي اتفاق آخر يتعلق بالمساعدة الفنية معقود بين المنظمات منفردة او مجتمعة والحكومة اذا كانت تلك النصوص مدرجة في هذا الاتفاق
- ٠٤ يمكن للمنظمات مجتمعة او لاحداها او لعدد منها ، كل واحدة فيما يخصها ، كما يمكن للحكومة نقض هذا الاتفاق ، بواسطة اعلام خطي يوجه للفريق الآخر وعند ذلك ينتهي مفعول هذا الاتفاق بعد ستين يوما من تسليم الاعلام المذكور .
- واثباتا لذلك فان الموقعين ادناه ، مندوب المنظمات من جهة ، ومندوب الحكومة من جهة ثانية ، المفوضين حسب الاصول ، قد وقعا هذا الاتفاق باللغتين العربية والانكليزية على اربع نسخ ، في عمان ، بتاريخ هذا اليوم الواقع في الرابع عشر من شهر حزيران سنة ١٩٥٥ .

عن حكومة
المملكة الاردنية الهاشمية
س . مفتي

عن منظمة الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ، ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ومنظمة الطيران المدني الدولي ، ومنظمة الصحة العالمية ، واتحاد المواصلات الهاتفية والبرقية الدولي ومنظمة الارصاد العالمية

D. MARSACK

دادلي مارسك

ضابط ارتباط بالنيابة عن رئيس مجلس المساعدة
الفنية

(و) خدمات وتسهيلات طبية لخبراء وموظفي المساعدة الفنية مثل الخدمات والتسهيلات المتيسرة في البلاد لموظفي الحكومة

٠٢ (أ) تدفع المنظمات علاوات معيشة الخبراء ولكن الحكومة ستساهم في هذه المدفوعات بمبلغ مقطوع من العملة المحلية قدره ٥٠ بالمائة من علاوة المعيشة اليومية المعينة من قبل مجلس المساعدة الفنية للاردن مضروبا بعدد الايام التي عمل الخبراء خلالها في المملكة الاردنية الهاشمية بشرط ان يعتبر تزويد الحكومة للخبراء بماكن للسكن عينا كمساهمة قدرها ٤٠ بالمائة من علاوة المعيشة اليومية الكاملة .

(ب) تدفع الحكومة مساهمتها في علاوات معيشة الخبراء على شكل سلفة قبل بدء كل سنة او قبل عدد الاشهر المتفق عليها بين الفريقين ، يعينها الرئيس المنفذ لمجلس المساعدة الفنية على اساس تقدير عدد الخبراء وطول مدة خدماتهم في البلاد في تلك السنة او المدة ، على ان يؤخذ بعين الاعتبار اى تعهد من قبل الحكومة لتقديم مساكن عينا للخبراء ، وفي نهاية كل سنة او مدة تدفع الحكومة او يقيد لحسابها ، حسب الحال ، الفرق بين المبلغ المدفوع سلفا وكامل مبلغ المساهمة المتوقع دفعه عملا بنص الفقرة (أ) اعلاه .

(ج) تدفع الحكومة مساهمتها في علاوات معيشة الخبراء في الحساب الذي سيعينه لهذا الغرض الامين العام لهيئة الامم المتحدة على الطريقة التي يتفق عليها الفريقان

(د) ان عبارة « خير » كما هي مستعملة في هذه الفقرة تشمل ايضا موظفي المساعدة الفنية الذين تعينهم المنظمات للخدمة في البلاد عملا بهذا الاتفاق ماعدا ممثل مجلس المساعدة الفنية وموظفيه في البلاد

(هـ) يمكن للحكومة والمنظمات ذات العلاقة ان تتفق على ترتيبات اخرى لدفع علاوات معيشة هؤلاء الخبراء الذين يخدمون ضمن برنامج مساعدة فنية ممول من الميزانية العادية لاحدى المنظمات .

٠٣ تضع الحكومة تحت تصرف المنظمات ، اذا اقتضت الحالة ، اليد العاملة والمعدات والمواد وجميع الخدمات او الممتلكات اللازمة لتنفيذ مهمة خبراءها وموظفيها الآخرين وفاقا لما يتفق عليه بين الفريقين

٠٤ تؤمن الحكومة قسم النفقات الذي يدفع خارج البلاد والذي لا يقع على عاتق المنظمات وذلك وفاقا لما يتفق عليه بين الفريقين .

المادة الخامسة

التسهيلات والامتيازات والحصانات

٠١ تطبق الحكومة احكام الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الامم المتحدة وخصاناتها واحكام الاتفاقية المتعلقة بامتيازات المنظمات المتخصصة وخصاناتها على المنظمات نفسها وعلى ممتلكاتها واموالها وموجوداتها وموظفيها بما فيهم خبراء المساعدة الفنية فيماذا لم تلزم الحكومة نفسها بهذه النصوص قبل هذا التاريخ

- ٠٢ تتشاور الحكومة والمنظمات صاحبة العلاقة بشأن نشر استنتاجات الخبراء وتقاريرهم التي يمكن لباقي البلدان والمنظمات نفسها ان تستفيد منها وذلك ضمن الشروط المطلوبة .
- ٠٣ وعلى كل حال فان الحكومة تقدم للمنظمات صاحبة العلاقة ، وبقدر الامكان ، المعلومات بشأن التدابير المتخذة اثر المساعدة المقدمة وبشأن النتائج الحاصلة
- ٠٤ تشرك الحكومة مع الخبراء الموظفين الفنيين الذين يتم الاتفاق عليهم بين الفريقين وذلك لتمكين الاستفادة لاقصى حد من الفقرة ٤ (ج) من المادة الاولى .

المادة الثالثة

الالتزامات الادارية والمالية للمنظمات

- ٠١ تؤمن المنظمات ، بصورة تامة او جزئية ، وفاقا لاتفاق الفريقين ، النفقات اللازمة للمساعدة الفنية التي تسدد خارج بلاد المملكة الاردنية الهاشمية (المشار اليها فيما بعد بعبارة « البلاد ») وهي :
- (أ) رواتب الخبراء
- (ب) نفقات انتقال الخبراء وتعويضات المعيشة المتوجبة لهم اثناء سفرهم الى مدخل البلاد التي يوفدون اليها ، او اثناء مغادرتهم لها
- (ج) نفقات كل رحلة تجرى خارج البلاد
- (د) نفقات التأمين لمصلحة الخبراء
- (هـ) شراء ونقل المعدات والمواد التي تقدمها المنظمات لدى تصديرها الى مدخل البلاد او خروجها منها
- (و) جميع النفقات الحاصلة خارج البلاد بموافقة المنظمات التي يعينها الامر .
- ٠٢ تؤمن المنظمات صاحبة العلاقة بالنقد المحلي جميع النفقات التي لا تقع على عاتق الحكومة وفاقا للفقرتين الاولى والثانية من المادة الرابعة من هذا الاتفاق .

المادة الرابعة

التزامات الحكومة الادارية والمالية

- ٠١ تساهم الحكومة بنفقات المساعدة الفنية وذلك بأن تؤمن او ان تقدم مباشرة التسهيلات والخدمات الآتية :
- (أ) خدمات الموظفين المحليين من فنيين واداريين بما في ذلك موظفي السكرتارية والمترجمين والمساعدين الآخرين اللازمين
- (ب) المكاتب اللازمة والاماكن الاخرى
- (ج) المعدات والمواد المصنوعة في البلاد
- (د) نقلات الموظفين والمعدات والمواد لاغراض رسمية داخل البلاد بما في ذلك النقل المحلي
- (هـ) اجور البريد والمواصلات الهاتفية والبرقية لاغراض رسمية

- ٣ . يمكن للمساعدة الفنية ان تتناول:
- (أ) وضع خدمات الخبراء المكلفين لاداء الآراء وتقديم المساعدة للحكومة او بواسطتها تحت تصرف الحكومة
- (ب) تنظيم وادارة حلقات المحث والدراسة وبرامج التدريب وتطبيقات عملية وحلقات عمل من الخبراء وغير ذلك من نواحي النشاط المتعلقة بما تقدم في الاماكن التي يجرى الاتفاق بشأنها بين الفريقين
- (ج) تقديم منح دراسية وعملية او اتخاذ غير ذلك من الاجراءات التي تمكن المرشحين الذين تعينهم الحكومة وتقبل بها المنظمة ذات العلاقة من القيام بالدراسات او من تلقي التدريب خارج لبلاد
- (د) تحضير وتنفيذ المشاريع النموذجية او الاختبارات التجريبية او البحوث العلمية في الاماكن التي يجرى الاتفاق بشأنها بين الفريقين
- (هـ) تقديم اى شكل آخر من المساعدة الفنية تتفق عليه المنظمات والحكومة فيما بعد .
- ٤ . (أ) ان الخبراء المكلفين بابداء الآراء وتقديم المساعدة للحكومة او بواسطتها تختارهم المنظمات بالاتفاق مع الحكومة وهم مسؤولون امام المنظمات صاحبة العلاقة
- (ب) يعمل الخبراء في ممارسة وظائفهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع الاشخاص والهيئات المأذونة بهذا الشأن من الحكومة ويتقيدون بتوجيهات الحكومة بما يناسب ماهية وظائفهم والمساعدة المقدمة وكما يجرى الاتفاق عليه بين المنظمات ذات العلاقة والحكومة
- (ج) على الخبراء ان يدلوا في ممارسة وظائفهم الاستشارية كل ما في وسعهم من جهود لتدريب الفنيين الذين تضمهم الحكومة اليهم في اعمالهم على الاساليب والطرق الفنية والاختبارات العملية المطبقة في ميدان مهنتهم وكذلك على المبادئ التي تقوم عليها هذه الاساليب والطرق الفنية والاختبارات العملية .
- ٥ . تظل المنظمات مالكة لجميع الادوات الفنية والمواد التي تكون قد قدمتها طالما انها لم تتنازل عنها بموجب شروط يتفق عليها بين المنظمات ذات العلاقة والحكومة
- ٦ . ان المساعدة الفنية المقدمة بموجب نصوص هذا الاتفاق هي للمصلحة وللدفعة المقصورتين على الشعب الاردني والحكومة الاردنية . واعترافا بهذا المبدأ تتعهد الحكومة بان تأخذ على عاتقها جميع الاخطار والمطالب الناشئة عن او خلال اية عملية مشمولة بهذا الاتفاق ، او على صلة بهذه الاعمال ، وبدون الحد من تعميم العبارة السالفة الذكر تتعهد الحكومة بان تعوض على المنظمات ذات العلاقة وخبرائها ووكلائها وموظفيها عن كل مسؤولية او دعوى او ادعاء او عطل او ضرر او نفقة او رسوم بسبب الوفاة او ضرر يتحملة شخص او ملك ، او اية خسارة اخرى ناتجة عن ، او لها علاقة باى فعل او تقصير جرى اثناء العمليات المشمولة بهذا الاتفاق .

المادة الثانية

تعاون الحكومة بمثاسبة المساعدة الفنية

- ١ . تبذل الحكومة كل ما في وسعها لتأمين الاستفادة الفعالة من المساعدة الفنية المقدمة وعلى الاخص توافق الحكومة على تطبيق النصوص الواردة في الملحق الاول لقرار المجلس الاقتصادى والاجتماعي رقم ٢٢٢ (أ) (٩) تحت عنوان : « مساهمة الحكومات طالبة المساعدة » الى اقصى حد ممكن

No. 526. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

الاتفاقية
المتعلقة بالمساعدة الفنية
بين

منظمة الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ،
ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ومنظمة الطيران المدني الدولية ، ومنظمة
الصحة العالمية ، واتحاد المواصلات الهاتفية والبرقية الدولي ومنظمة الارصاد العالمية

وبين
حكومة المملكة الاردنية
الهاشمية

ان منظمة الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ومنظمة
الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ومنظمة الطيران المدني الدولية ، ومنظمة الصحة العالمية ، واتحاد
المواصلات الهاتفية والبرقية الدولي ومنظمة الارصاد العالمية (المسماة فيما بعد « بالمنظمات ») ،
وهي اعضاء في مجلس المساعدة الفنية وتعمل معا وبالتعاون فيما بينها من جهة وحكومة المملكة
الاردنية الهاشمية (المسماة فيما بعد « بالحكومة ») من جهة ثانية
رغبة منهما في تحقيق المقررات المتعلقة بالمساعدة الفنية التي اتخذتها المنظمات بغية تعزيز
الانماء الاقتصادي والتقدم الاجتماعي لدى الشعوب ، فقد عقدت هذا الاتفاق الاساسي بروح من
التعاون الودي .

المادة الاولى
تقديم المساعدة الفنية

- ٠١ تقدم المنظمات الى الحكومة المساعدة الفنية بشرط توفر الاموال اللازمة ، والمنظمات ،
عاملة بالاشتراك فيما بينها او منفردة ، والحكومة ستتعاون لترتيب برامج الاعمال للقيام بالمساعدة
الفنية على اساس الطلبات المتسلمة من الحكومة والموافق عليها من قبل المنظمات ذات العلاقة
- ٠٢ تقدم المساعدة الفنية المذكورة وتسلم وفاقا للمقررات التي تتخذها الجمعيات العامة والمؤتمرات
وسواها من هيئات المنظمات ، وعلى الاخص تقدم المساعدة الفنية المعطاة ضمن نظام البرنامج الموسع
للمساعدة الفنية في سبيل الانماء الاقتصادي في البلاد الناشئة وتسلم وفقا للملاحظات والمبادئ
التوجيهية الواردة في الملحق الاول من القرار ٢٢٢ (أ) (٩) الذي اتخذته المجلس الاقتصادي
والاجتماعي للأمم المتحدة في ١٥ آب سنة ١٩٤٩

No. 526. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT AMMAN, ON 14 JUNE 1955

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, The World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called "the Government")

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 14 June 1955, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 526. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À AMMAN, LE 14 JUIN 1955

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie, (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article VI, 1,

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les organisations demeureront propriétaires de tout l'équipement et le matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article 1, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégage de toute responsabilité les organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants, » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires

outside the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs I and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Royaume Hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les organisations;
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des organisations intéressées.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS FINANCIÈRES ET ADMINISTRATIVES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisations de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays;

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50% of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40% of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with paragraph (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et de la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 29 March 1951³ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296, and Vol. 202, p. 320.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328, and Vol. 211, p. 388.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 267.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 29 mars 1951³, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296, et vol. 202, p. 320.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328, et vol. 211, p. 388.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 267.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Amman this 14th day of June 1955 in the English and Arabic languages in four copies.

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

(Signed) S. MUFTI

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

(Signed) D. MARSACK

Liaison Officer, for and on behalf of the Executive Chairman of the Technical Assistance Board.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Amman, le 14 juin 1955, en quatre exemplaires établis en langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

(Signé) S. MUFTI

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

(Signé) D. MARSACK

Fonctionnaire de liaison, au nom et pour le compte du Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 350. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 3 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 31 DECEMBER 1952 AND 26 FEBRUARY 1953

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 July 1955.

I

The American Minister to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

No. 25

Luxembourg, December 31, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg signed at Luxembourg on July 3, 1948,¹ and to the enactment into law of Public Law 400, 82 Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948⁴ and the Mutual Security Act of 1951.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement, as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.

2. The phrase "five percent of each deposit", appearing in Article IV paragraph 4 of the said Economic Cooperation Agreement, shall be changed to "ten percent of each deposit". The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in the letter dated December 1, 1952, from the Special Mission to Belgium and Luxembourg for Economic Cooperation, Mutual Security Agency, to the Ministry of Foreign Affairs, Luxembourg.⁶

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Perle MESTA

His Excellency Joseph Bech

Minister of Foreign Affairs for the Grand Duchy of Luxembourg

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 35; Vol. 55, p. 324; Vol. 79, p. 306, and Vol. 137, p. 280.

² Came into force on 26 February 1953 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 66 Stat. 141.

⁴ United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. §§ 1501-1522.

⁵ United States of America : 65 Stat. 373.

⁶ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ANNEXE A

N° 350. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 3 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LUXEMBOURG, 31 DÉCEMBRE 1952 ET 26 FÉVRIER 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1955.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS

N° 25

Luxembourg, le 31 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 3 juillet 1948¹, et de l'adoption, par le 82^{ème} Congrès, de la loi n° 400 modifiant la loi de coopération économique de 1948 et la loi de sécurité mutuelle de 1951, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Toute mention, dans ledit Accord de coopération économique sous sa forme modifiée, de la loi de sécurité mutuelle de 1951 ou de la loi de coopération économique de 1948 sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.

2. Les mots « cinq pour cent de tout dépôt », qui figurent au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique précité, seront remplacés par les mots « dix pour cent de tout dépôt ». Cette disposition sera appliquée comme il est dit dans la lettre en date du 1^{er} décembre 1952³ adressée au Ministère des affaires étrangères du Luxembourg par la Mission spéciale de coopération économique de la Mutual Security Agency auprès de la Belgique et du Luxembourg.

Veillez agréer, etc.

Perle MESTA

Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 35; vol. 55, p. 324; vol. 79, p. 307, et vol. 137, p. 281.

² Entré en vigueur le 26 février 1953 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Minister*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, February 26, 1953

Madam :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's kind letter No. 25 of December 31, 1952, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of my Government's agreement to the arrangements contained therein.

I avail myself of this occasion, Madam, to renew to you the assurance of my high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

P. DUPONG

Prime Minister, President of the Government

Her Excellency Perle Mesta
Minister of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Ministre des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 26 février 1953

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de son obligeante lettre du 31 décembre 1952—No. 25—qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement avec les arrangements y contenus.

Je saisis cette occasion, Madame, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
Le Ministre d'État, Président du Gouvernement
P. DUPONG

Son Excellence Mrs. Perle Mesta
Ministre des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

No. 442. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 28 SEPTEMBER 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 22 AND 25 MAY 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 July 1955.

I

The Acting Secretary of State to the Portuguese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

May 22, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Portugal, signed at Lisbon, on September 28, 1948,¹ as heretofore amended or supplemented.³ As a consequence of those conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Portugal :

The Governments of Portugal and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Portugal proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended,⁴ have been made or are under consideration, with respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Portugal in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Portugal agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Portugal will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 213.

² Came into force on 26 May 1953, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 310; Vol. 134, p. 370, and Vol. 207, p. 320.

⁴ United States of America : 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 442. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE, LE 28 SEPTEMBRE 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 22 ET 25 MAI 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1955.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Portugal

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 22 mai 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article III de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal signé à Lisbonne, le 28 septembre 1948¹, sous sa forme modifiée et complétée³ à ce jour. Comme suite auxdits entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement portugais de conclure un accord en ces termes :

Le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet des projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent d'exécuter au Portugal et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fourni ou envisage de fournir des garanties aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée; en ce qui concerne les garanties de cet ordre touchant des projets approuvés par le Gouvernement portugais conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement portugais accepte les arrangements ci-après :

a. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à une personne quelconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement portugais reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement pourrait posséder sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 213.

² Entré en vigueur le 26 mai 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 320; vol. 134, p. 373, et vol. 207, p. 320.

- claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Portugal shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America;
- b. That escudo amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such escudo amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures in Portugal.
- c. That any claim against the Government of Portugal to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

If this proposal is acceptable to the Government of Portugal, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
Livingston T. MERCHANT

His Excellency Senhor Luis Esteves Fernandes
Ambassador of Portugal

II

The Portuguese Ambassador to the Acting Secretary of State

PORTUGUESE EMBASSY, WASHINGTON

Proc. 12
No. 12

May 25, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of May 22, 1953, reading as follows :

[See note I]

No. 442

paiement et comme subrogé à ce bénéficiaire dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement portugais reconnaîtra également toute cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, effectuée en vertu d'une telle garantie, d'une indemnité pour pertes visées par lesdites garanties, versée par une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- b. Le Gouvernement portugais accordera aux sommes en escudos dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties précitées le bénéfice d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque de l'acquisition de ces sommes, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent ces garanties; il s'engage en outre à mettre ces sommes en escudos à la disposition des États-Unis d'Amérique, qui pourra les utiliser à sa discrétion pour le règlement de ses dépenses administratives au Portugal.
- c. Toute réclamation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'encontre du Gouvernement portugais résultant des subrogations précitées, du fait d'un paiement quelconque effectué en vertu d'une telle garantie, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas, dans un délai raisonnable, à régler la réclamation par voie d'accord, ils le soumettront à un arbitre unique choisi d'un commun accord, et dont la décision sans appel liera les deux Gouvernements. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, je vous saurais gré de me le faire savoir par une note. La présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réception de votre note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Livingston T. MERCHANT

Son Excellence Monsieur Luis Esteves Fernandes
Ambassadeur du Portugal

II

L'Ambassadeur du Portugal au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DU PORTUGAL, WASHINGTON

Proc. 12
N° 12

Le 25 mai 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 mai 1953, rédigée comme suit :

[Voir note I]

I have the honor to state that the Government of Portugal accepts the proposed agreement as outlined in your above-mentioned note and considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. Esteves FERNANDES

The Honorable Walter Bedell Smith
The Acting Secretary of State
etc. etc. etc.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement portugais accepte l'accord proposé selon les termes qui figurent dans la note reproduite ci-dessus, et qu'il considère ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

L. Esteves FERNANDES

Son Excellence l'Honorable Walter Bedell Smith
Secrétaire d'État par intérim
etc., etc. etc.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

ADDITIONAL PROTOCOL² AMENDING CERTAIN PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT GENEVA, ON 28 NOVEMBER 1952

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 7 July 1955.

THE UNDERSIGNED,

DULY AUTHORIZED by their respective Governments, Parties to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Convention on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, hereinafter referred to as the "Provisional Agreement",

CONSIDERING that the technical annexes to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road should be brought into line with developments in vehicle construction technique and with the requirements of Customs control, that a preliminary revision of annexes 2, 2 *bis* and 3 is called for forthwith, and that it is desirable to facilitate the future revision of the technical annexes,

HAVE AGREED on the following provisions :

Article I

A fourth paragraph shall be added to article III of the Provisional Agreement, this paragraph to read as follows :

The annexes to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road may be modified by mutual agreement between the Administrations concerned of the Contracting Governments.

Article II

Article 16, paragraph 1, of the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road is replaced by the following text :

The conditions as regards construction and equipment with which vehicles and containers shall comply in order to be approved are defined in annex 2 for vehicles and in annex 2 *bis* for containers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331, and Vol. 185, p. 394.

² In accordance with the provisions of article VI, the Protocol came into force on 7 July 1955 in respect of the following States :

Austria
Denmark
France
Italy

Netherlands
Norway
Sweden
Switzerland

The instrument of ratification by Italy was deposited on 7 July 1955. The remaining States signed the Protocol without reservation as to ratification.

No. 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE, LE 28 NOVEMBRE 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 7 juillet 1955.

LES SOUSSIGNÉS,

DÛMENT AUTORISÉS par leurs Gouvernements respectifs parties à l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, ci-après désigné sous le nom d'« Accord provisoire »,

CONSIDÉRANT qu'il convient d'adapter les annexes techniques du Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route à l'évolution de la technique de la construction des véhicules et aux exigences de la sécurité douanière, qu'une première révision des annexes 2, 2 *bis* et 3 s'impose dès maintenant et qu'il est désirable de faciliter la révision ultérieure des annexes techniques,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article I

Il est ajouté à l'article III de l'Accord provisoire un paragraphe 4 ainsi conçu :

Les annexes au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route peuvent être modifiées de commun accord entre les administrations intéressées des gouvernements contractants.

Article II

L'article 16, paragraphe 1, du Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route est remplacé par le texte suivant :

Les conditions de construction et d'aménagement auxquelles les véhicules et les containers doivent répondre pour être agréés sont déterminées à l'annexe 2 en ce qui concerne les véhicules et à l'annexe 2 *bis* en ce qui concerne les containers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331, et vol. 185, p. 395.

² Conformément aux dispositions de l'article VI, le protocole est entré en vigueur le 7 juillet 1955 à l'égard des États suivants :

Autriche
Danemark
France
Italie

Norvège
Pays-Bas
Suède
Suisse

L'instrument de ratification par l'Italie a été déposé le 7 juillet 1955. Les autres États ont signé le Protocole sans réserve quant à la ratification.

Article III

An article 16 *bis* is inserted in the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road, the new article to read as follows :

No special document shall be required for a container used for the transport of goods covered by a TIR carnet, provided the characteristics and value of the container are entered in the goods manifest.

This concession shall in no way prejudice the right of the Customs authorities of each State to require the fulfilment at the Customs Office of destination of the formalities laid down by national regulations or to take measures to prevent the container from being used for a fresh consignment of goods within the same Customs territory.

The guarantor association shall be released from its liability after discharge of the TIR carnet in one of the ways provided for in article 13 of the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road.

Article IV

Annexes 2, 2 *bis* and 3 to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road are replaced by the following text :

*Annex 2 to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road*REGULATIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF VEHICLES INTENDED
FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Approval for the international transport of goods by road may be granted only for vehicles constructed and equipped in such a manner that :

- (a) seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the vehicle without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

CHAPTER II

TYPE OF CONSTRUCTION OF VEHICLES

Article 2

GENERAL

1. Vehicles shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

Article III

Il est inséré au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route un article 16 *bis* ainsi conçu :

Le container utilisé à un transport couvert par un carnet TIR ne doit pas faire l'objet d'un document spécial, à condition qu'il soit fait mention de ses caractéristiques et de sa valeur au manifeste des marchandises.

Cette facilité ne déroge pas au droit des autorités douanières de chaque État d'exiger au bureau de destination l'accomplissement des formalités prévues par la réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises à l'intérieur du même territoire douanier.

L'association garante sera libérée de sa responsabilité après décharge du carnet TIR de l'une des manières prévues à l'article 13 du Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route.

Article IV

Les annexes 2, 2 *bis* et 3 au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route sont remplacées par le texte suivant :

Annexe 2 au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'AMÉNAGEMENT DES VÉHICULES DESTINÉS
AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE

CHAPITRE I

*DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Article premier*

Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchandises par la route que les véhicules construits et aménagés de telle manière :

- (a) qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- (b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du véhicule ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
- (c) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

CHAPITRE II

*GENRE DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES**Article 2*

RÈGLES GÉNÉRALES

1. Les véhicules doivent être construits de telle sorte que tous les espaces tels que compartiments, récipients ou autres logements capables de contenir des marchandises soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

2. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

Article 3

LOADING COMPARTMENT

1. The sides, floor and roof of the loading compartment shall be constructed of welded or riveted metal plates or boards of adequate thickness, either grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.

2. Essential joints, such as pins, bolts and rivets, shall be seated on the outside, protrude on the inside and be screwed, riveted or welded in a satisfactory manner. If the bolts holding the essential parts of the sides, floor and roof are seated on the outside, the other bolts may be seated on the inside, provided that the nut is properly welded on the outside and is not covered with non-transparent paint.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 40 cm. They shall be covered with gauze or perforated metal screens (with holes not more than 2 mm. across) and protected by welded metal lattice work (with holes not more than 1cm. across). It shall not be possible to remove these devices from outside the vehicle.

4. Windows shall be allowed provided that the glass and metal lattice work (with holes not more than 1cm. across) are fixed inside the loading compartment and cannot be removed from the outside of the vehicle.

5. Openings made in the floor for technical purposes such as lubrication, maintenance and filling of the sand-box shall be allowed only on condition that they are fitted with a cover capable of being fixed in such a way as to render the compartment under Customs seal inaccessible from the outside.

Article 4

CLOSING SYSTEMS

I. Doors and all other closing systems of vehicles shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted to the nuts on the inside.

2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

2. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les différentes épaisseurs composant les parois, le plancher et le toit, le revêtement intérieur doit être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

Article 3

COMPARTIMENT RÉSERVÉ AU CHARGEMENT

1. Les parois, le plancher et le toit du compartiment réservé au chargement doivent être formés de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches d'une épaisseur appropriée, soit bouvetées, soit assemblées de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments doivent s'adapter exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, verrous, rivets, doivent être placés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être pourvus d'un écrou, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons peuvent être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque.

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées, à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 40 cm. Elles doivent être munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforé (trous de 2 mm. au plus), protégées par un treillage métallique soudé (mailles de 1 cm. au plus). Il ne doit pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur du véhicule.

4. Les lucarnes sont autorisées à condition que la vitre et le treillage métallique (mailles de 1 cm. au plus) soient fixés à l'intérieur du compartiment réservé au chargement et ne puissent être enlevés de l'extérieur.

5. Les ouvertures aménagées dans le plancher à des fins techniques telles que graissage, entretien, remplissage du sablier, ne sont admises qu'à condition d'être munies d'un couvercle qui doit pouvoir être fixé de telle manière qu'un accès de l'extérieur au compartiment sous scellement douanier ne soit pas possible.

Article 4

SYSTÈMES DE FERMETURE

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des véhicules doivent comporter un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera, soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés sur les écrous.

2. Les charnières doivent être fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne sont pas requises lorsque les portes et autres modes de fermeture comprennent un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur qui, une fois fermé, ne permet plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Doors shall also be flanged with flat metal bands to overlap all interstices and ensure complete and effective closure.

4. The vehicles shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

Article 5

REFRIGERATOR VEHICLES, TANKER VEHICLES AND FURNITURE VANS

1. The foregoing conditions shall apply to refrigerator vehicles, tanker vehicles and furniture vans in so far as they are compatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use.

2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank wagons shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 6

VEHICLES WITH TILTS

1. Where applicable, the provisions of Article 2 to 4 above shall apply to vehicles with tilts. In addition, these vehicles shall conform to the following conditions :

2. The tilt shall be of strong canvas and fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.

3. If the tilt is made up of several strips, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 1.5 cm. apart. These seams shall be made as shown in sketch No. 1 attached to the present Regulations. One of these seams, sewn with a thread plainly different in colour from the other seam and the tilt itself, shall be visible only from the inside. Where, in the case of certain parts of the tilt (such as flaps at the rear and reinforced corners), the prescribed seam is impracticable for technical reasons, it is sufficient for only the edge of the top section to be folded and stitched as shown in sketch No. 2 attached to the present Regulations.

Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 3 attached to the present Regulations. In the case of repairs, the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 1.5 cm. apart, the thread showing from the inside to be different in colour from that showing on the outside and from the tilt itself.

All seams shall be machine-sewn.

4. Securing rings shall be so fitted that they cannot be removed from the outside. Eyelets in the tilt shall be reinforced with metal or leather. The interval between eyelets or rings shall not exceed 20 cm.

5. The tilt shall be so fixed to the sides as to render the load quite inaccessible. It must be supported by hoops, and at least by three hoops when the length of the platform

3. Les portes doivent en outre être bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le véhicule doit être muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou être construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 5

VÉHICULES FRIGORIFIQUES, VÉHICULES-CITERNES ET VOITURES DE DÉMÉNAGEMENT

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux véhicules frigorifiques, aux véhicules-citernes et aux voitures de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces véhicules.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 6

VÉHICULES BÂCHÉS

1. Les véhicules bâchés doivent répondre aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Ceux-ci doivent répondre en outre aux conditions suivantes :

2. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce ou faite de bandes également d'une seule pièce chacune. Elle doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois le dispositif de fermeture placé, on ne puisse toucher au chargement sans laisser des traces visibles.

3. Si la bâche est faite de plusieurs bandes, leurs bords doivent être repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 1,5 cm. Ces coutures doivent être faites conformément au croquis n° 1 joint au présent Règlement. L'une de ces coutures, faite au moyen d'un fil d'une couleur nettement différente de l'autre et de la bâche, ne doit être visible que de l'intérieur. Lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), cette couture n'est pas réalisable pour des raisons techniques, il suffit de replier le bord de la partie supérieure et de la coudre conformément au croquis n° 2 joint au présent Règlement.

Les raccommodages doivent s'effectuer selon la méthode décrite au croquis n° 3 joint au présent Règlement. Pour les raccommodages, les bords doivent être repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles, distantes d'au moins 1,5 cm., dont le fil apparaissant à l'intérieur est de couleur différente du fil apparaissant à l'extérieur et de celle de la bâche.

Toutes les coutures doivent être faites à la machine.

4. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les œillets fixés à la bâche doivent être renforcés de métal ou de cuir. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

5. La bâche doit être fixée aux parois de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle doit être supportée par des arceaux, trois au minimum lorsque la longueur du pont

exceeds 4 metres, and by three lengthwise bars or laths. The hoops shall be fixed in such a way that it is impossible to alter their position from the outside.

The following types of fastening may be used : either

- (a) steel wire rope of at least 3 mm. in diameter or hemp or sisal rope at least 8 mm. thick; each fastening shall be in one piece and fitted with two metal tips so arranged as to allow the Customs seal to be securely affixed; in this case the sides shall be at least 35 cm. high and the tilt shall cover them to a depth of at least 30 cm.; or
- (b) iron bars at least 8 mm. in diameter; these bars shall be made in one piece, head included, and must not be coated with opaque paint; at one end they shall have a hole to take the closing device, and at the other end they shall have a head consisting of cross-pieces long enough to prevent the bar from being turned on its own axis.

6. When steel cables or hemp or sisal ropes are used [paragraph 5 (a)], a Contracting State may require that the lower part of the tilt covering the vehicle and its contents shall, wherever this is feasible, be securely attached to the sides and the tailboard, by means of rigid metal bars placed on the outside of the tilt, above the fastenings and over its entire length, in such a way that there is no space between the tilt and the sides and the tailboard through which anything could be passed. The bars shall be fastened by screws and nuts in such a way as to permit a Customs seal to be affixed.

7. At the openings used for loading and unloading the vehicle, the two edges of the tilt shall have an adequate overlap. They shall likewise be fastened by a flap attached to the outside and sewn in accordance with the above paragraph. In addition to the fastenings referred to in paragraph 5, leather thongs may be accepted, provided that they are at least 2 cm. wide and 3 mm. thick. These thongs shall be attached inside the tilt and fitted with eyelets to take the wire or rope fastening.

CHAPTER III

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 7

The following dispensations shall be allowed until 31 December 1955 :

- (a) a maximum interval of 30 cm. between eyelets or rings on the lower edges of the tilt may be allowed (article 6, paragraph 4); in this case the tilt shall cover the sides to a depth of at least 35 cm. (article 6, paragraph 5);
- (b) the overlaps stipulated for the openings used for loading and unloading (article 6, paragraph 7) shall not be obligatory;
- (c) tilts approved before 1 July 1953 may be made up otherwise than as described in article 6, paragraph 3, provided that they are sewn on the inside and that the method of sewing provides adequate guarantees.

est supérieure à 4 m., et par trois barres ou lattes longitudinales. Ces arceaux doivent être fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur.

Peuvent être utilisés comme liens de fermeture :

- (a) soit des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm. au minimum, ou des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm. au minimum; chaque lien de fermeture doit être d'une seule pièce et pourvu de deux extrémités métalliques aménagées de façon à permettre de fixer d'une manière sûre le scellement douanier; dans ce cas, les parois auront une hauteur d'au moins 35 cm. et la bâche les recouvrira sur une hauteur de 30 cm. au moins;
- (b) soit des barres de fixation en fer, d'un diamètre de 8 mm. au minimum; ces barres seront d'une seule pièce, y compris la tête, et ne devront pas être recouvertes d'une peinture opaque; elles seront perforées à une extrémité pour recevoir le dispositif de fermeture et seront munies, à l'autre, d'une tête se composant de traverses dont les extrémités auront une longueur telle qu'il soit impossible de faire pivoter sur son axe la barre de fixation.

6. Si l'on utilise des câbles d'acier ou des cordes de chanvre ou de sisal (paragraphe 5, a), tout État contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le véhicule et son chargement soit attachée étroitement, partout où cela sera possible en pratique, aux ridelles et au hayon du véhicule par des barres métalliques inflexibles qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation et sur toute sa longueur, de manière qu'entre la bâche, d'une part, et les ridelles et le hayon, d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les barres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

7. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche empièteront l'un sur l'autre d'une façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu conformément au paragraphe ci-dessus. En plus des liens de fermeture prévus au paragraphe 5, des lanières de cuir peuvent être acceptées à condition qu'elles soient au minimum de 2 cm. de largeur et de 3 mm. d'épaisseur. Ces lanières seront fixées à l'intérieur de la bâche et munies d'œillets pour recevoir le câble ou la corde de fermeture.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

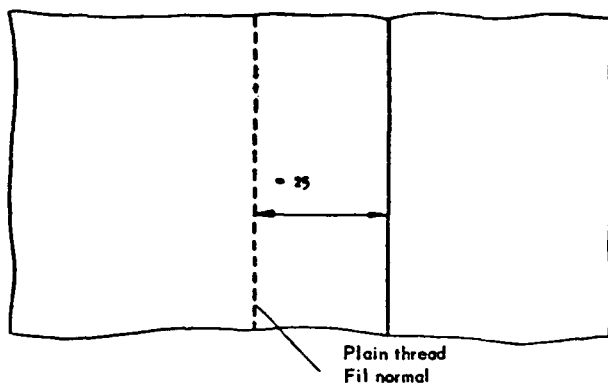
Article 7

Les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au 31 décembre 1955 :

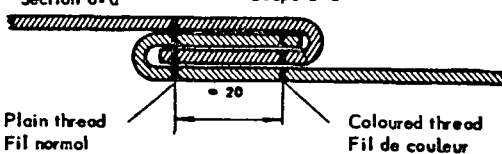
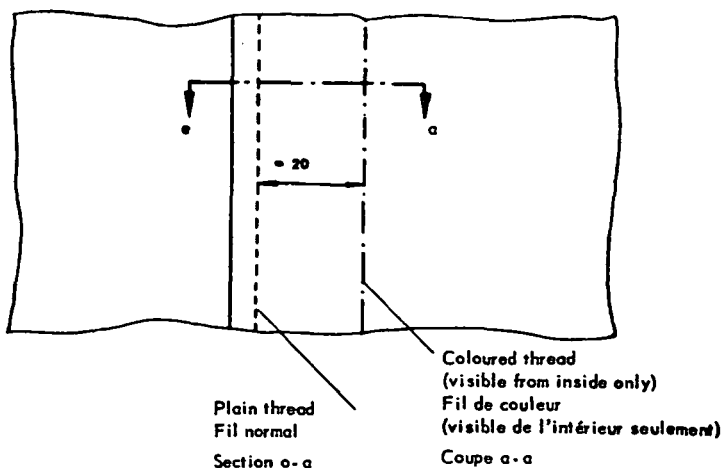
- (a) l'intervalle entre les œillets ou anneaux placés le long des bords inférieurs de la bâche pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 6, paragraphe 4); dans ce cas, la bâche devra recouvrir les parois sur une hauteur d'au moins 35 cm. (article 6, paragraphe 5);
- (b) les rabats prévus aux ouvertures pour le chargement et le déchargement (article 6, paragraphe 7) ne seront pas exigés;
- (c) les bâches agréées avant le 1^{er} juillet 1953 pourront être assemblées d'une autre manière que celle décrite à l'article 6, paragraphe 3, à condition que la couture soit appliquée à l'intérieur et présente des garanties suffisantes.

SKETCH No. 1
SECTION OF TILT
Outside view

CROQUIS no 1
COUPE DE LA BÂCHE
Vue de l'extérieur



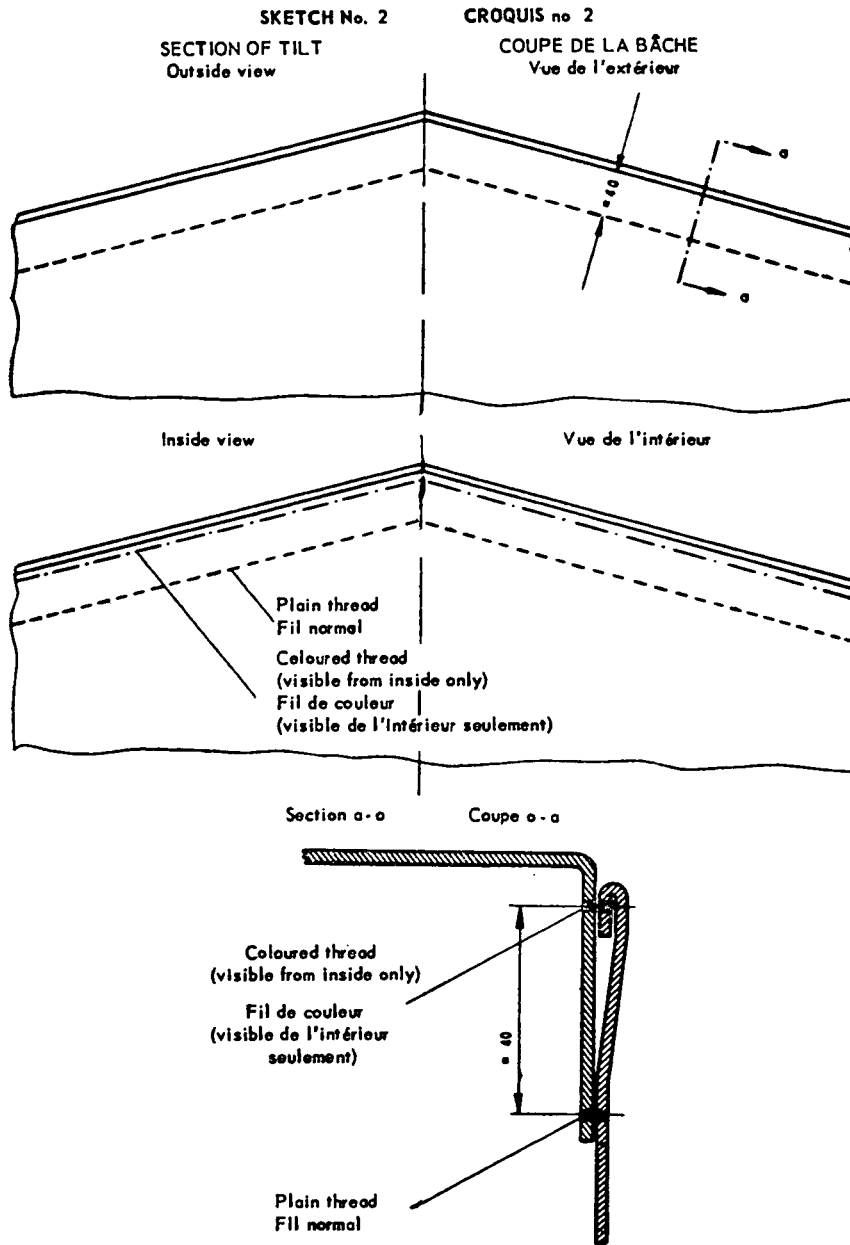
Inside view Vue de l'intérieur



Coloured thread
Fil de couleur

Plain thread
Fil normal

Double flat seam for joining pieces
Cature à double repli pour
l'assemblage des bandes

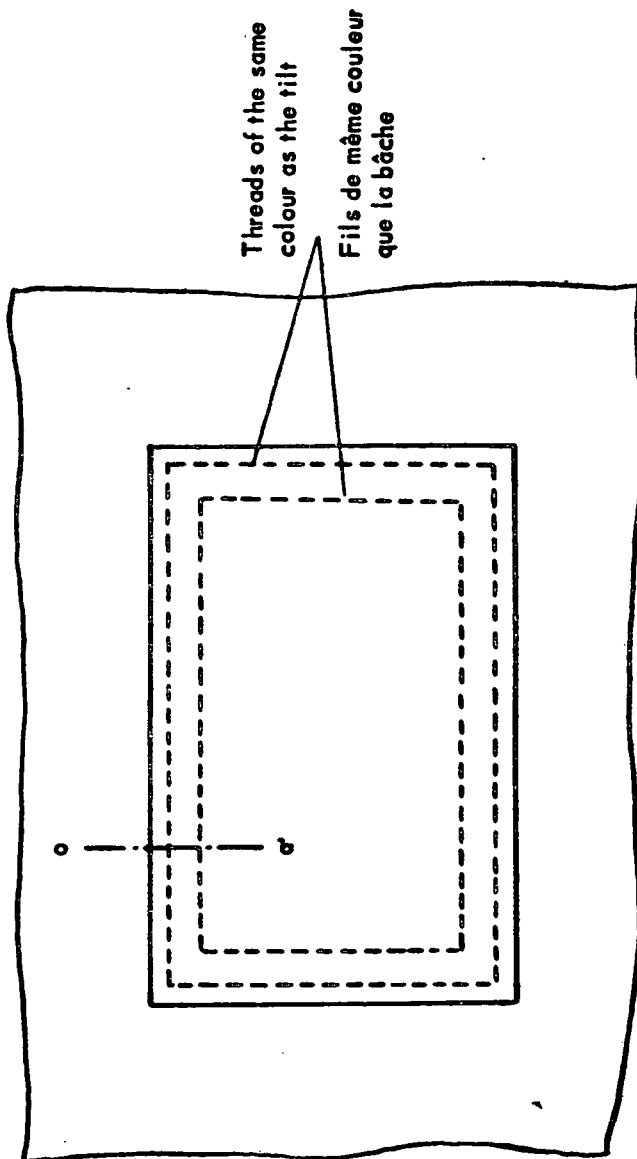


Coloured thread
Fil de couleur

Plain thread
Fil normal

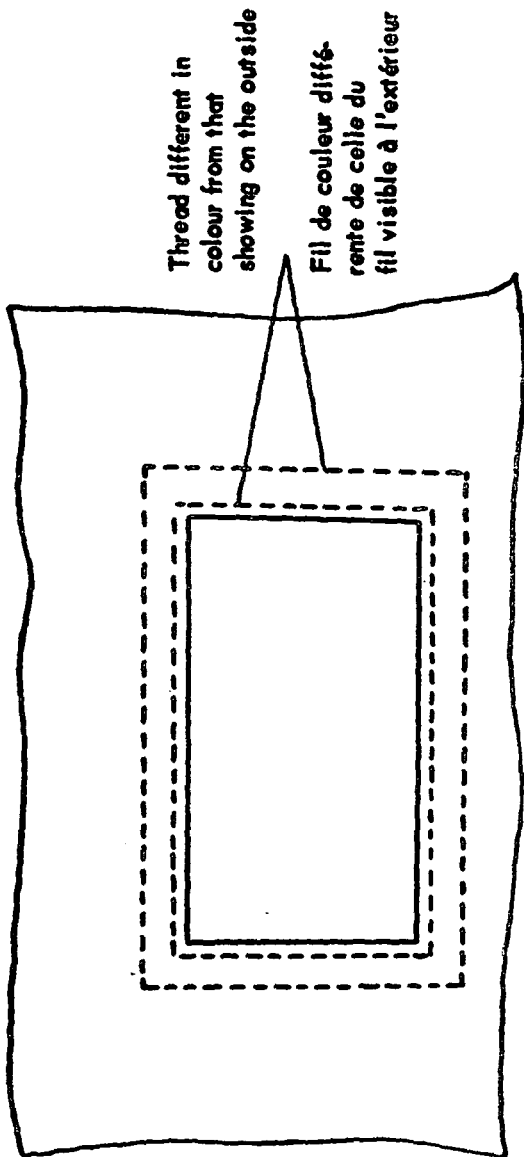
Seam for attaching top section
Couture de fixation de la partie supérieure

SKETCH No. 3
CROQUIS no 3
REPAIR OF THE TILT
RACCOMMODAGE DE LA BÂCHE



(a) Repair patch, outside view
(a) Raccorodage, vu de l'extérieur

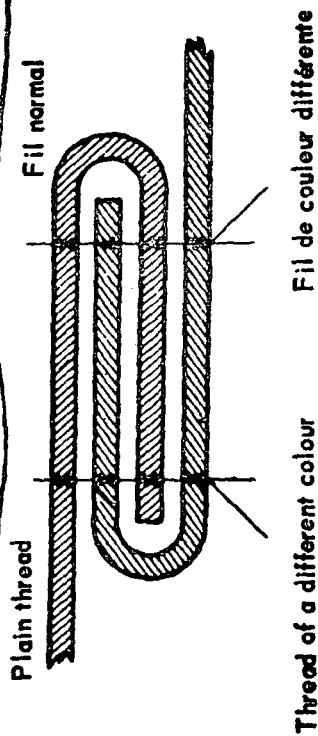
(b) Inside view
(b) Vue de l'intérieur



Thread different in colour from that showing on the outside

Fil de couleur différente de celle du fil visible à l'extérieur

(c) Sectional view (a-a')
(c) Vu en coupe (a-a')



Fil normal

Plain thread

Thread of a different colour

Fil de couleur différente

*Annex 2 bis to the Draft Customs Convention on the International Transport
of Goods by Road*

REGULATIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF CONTAINERS INTENDED
FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

GENERAL

1. Approval for the international transport of goods by road may be granted only for containers indelibly inscribed with the name and address of the owner or identification marks and numbers, and constructed and equipped in such a manner that :

- (a) seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

2. Containers must be so constructed that all spaces in the form of compartments or receptacles which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the wall, the inside surface must be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Containers carried by road must be capable of being secured to the floor of the vehicle on which they are carried in such a way that they can be sealed by the Customs.

Article 2

LOADING SPACE

1. The sides, floor and roof of the container must be constructed of welded or riveted metal plates or of grooved boards of adequate thickness so arranged that none can be removed without damage. The various parts of the loading compartment must fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without damaging the seals or leaving visible traces of damage.

2. Essential joints, such as pins, bolts and rivets, must be seated on the outside, protrude on the inside and be riveted, bolted or welded in a satisfactory manner.

*Annexe 2 bis au Projet de Convention douanière sur le transport international
des marchandises par la route*

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'AMÉNAGEMENT DES CONTAINERS DESTINÉS
AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

RÈGLES GÉNÉRALES

1. Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchandises par la route que les containers qui portent en caractères et en chiffres indélébiles le nom et l'adresse du propriétaire ou des marques et numéros d'identification, et qui sont construits et aménagés de telle manière :

- (a) qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- (b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
- (c) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Les containers doivent être construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments ou récipients capables de contenir des marchandises, soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les différentes épaisseurs composant les parois, le revêtement intérieur devra être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Les containers transportés par route doivent pouvoir être fixés sur le pont de chargement du véhicule sur lequel ils sont transportés de façon à pouvoir être scellés par la douane.

Article 2

ESPACE RÉSERVÉ AU CHARGEMENT

1. Les parois, le plancher et le toit du container doivent être formés de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches bouvetées d'une épaisseur appropriée et disposées de manière qu'aucune ne puisse être retirée sans endommager l'ensemble. Les éléments de la partie réservée au chargement doivent s'adapter exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans endommager les scellés ou sans laisser de traces visibles d'effraction.

2. Les organes d'assemblage essentiels, tels que boulons, verrous, rivets, doivent être fixés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être rivés, boulonnés ou soudés de manière satisfaisante.

3. Apertures for ventilation up to 40 cm. across and apertures for drainage up to 35 mm. in diameter shall be allowed. They must be covered with gauze or perforated metal screens (with holes not more than 20 mm. across) and protected by welded metal lattice work (with holes not more than 10 mm. across). It shall not be possible to remove these devices from outside the container.

Article 3

CLOSING SYSTEMS

1. Doors and all other closing systems of containers must be fitted with a device which will permit simple and effective Customs sealing. This device must either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by a bolt, the nut of which is riveted on the inside.

2. Hinges must be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinges. The screws, bolts and other fasteners must be welded to the outer parts of the hinges.

3. Wooden doors shall also be flanged with flat metal bands to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. A device for protecting the Customs seal must be fitted.

CHAPTER II

PROVISIONS PECULIAR TO CERTAIN CONTAINERS

Article 4

REFRIGERATOR CONTAINERS, TANK CONTAINERS AND FURNITURE CONTAINERS

1. The foregoing conditions apply to refrigerator containers, tank containers and furniture containers in so far as they are compatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.

2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers must be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

OPEN CONTAINERS

1. Open containers must be provided with tilts, must fulfil the conditions laid down in article 1 and in paragraphs 2 to 9 of the present article and conform to the general provisions of articles 2 and 3, in so far as the latter are applicable to the particular type of construction of open containers.

2. The sides must be not less than 35 cm. in height.

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées jusqu'à 40 cm. de côté et celles d'écoulement jusqu'à 35 mm. de diamètre. Elles doivent être munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforé (trous de 20 mm. au plus) et protégées par un treillage métallique soudé (mailles de 10 mm. au plus). Il ne doit pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur du container.

Article 3

SYSTÈMES DE FERMETURE

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des containers devront comporter un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera, soit soudé aux parois des portes, si elles sont métalliques, soit fixé par un boulon dont l'écrou sera rivé à l'intérieur.

2. Les charnières doivent être fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds. Les vis, verrous et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières.

3. Les portes en bois seront en outre bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Un dispositif de protection du scellement douanier doit être prévu.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À CERTAINS CONTAINERS

Article 4

CONTAINERS FRIGORIFIQUES, CONTAINERS-CITERNES ET CONTAINERS DE DÉMÉNAGEMENT

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers frigorifiques, aux containers-citernes et aux containers de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces containers.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

CONTAINERS OUVERTS

1. Les containers ouverts doivent être bâchés, répondre aux conditions prévues à l'article premier, ainsi qu'aux paragraphes 2 à 9 du présent article et, en outre, aux dispositions générales des articles 2 et 3 dans la mesure où, en raison de la construction particulière des containers ouverts, ces dispositions générales sont susceptibles de leur être appliquées.

2. Les parois latérales doivent avoir une hauteur d'au moins 35 cm.

3. The tilt must be of strong canvas and fashioned in one piece; if the tilt is torn, the tear must be completely covered by a patch sewn on the inside. Where, in exceptional cases, the covering has to be made up from several large sheets, each section must overlap the next by at least 30 cm., and the two edges must be sewn together with a double seam. The covering must be in good condition and made up in such a way that once the cordage has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces. It must cover the sides so as to render the load inaccessible. The interval between eyelets or rings must not exceed 20 cm.

4. A Contracting State may require that the lower part of the tilt covering the container and its contents must be securely attached to the sides of the container, by means of rigid metal bars placed on the outside of the tilt, above the fastenings, over its entire length, in such a way that there is no space between the tilt and the sides through which anything could be passed. The bars must be fastened by screws and nuts in such a way as to permit a Customs seal to be affixed.

5. Only the following shall be used for the cordage : flexible steel wire rope of at least 3 mm. in diameter; hemp or sisal rope at least 8 mm. thick. Such fastenings must be made in one piece and fitted at both ends with metal tips and eyelets to take the sealing cord after the ends have been tied.

6. Eyelets in the covering must be reinforced with metal or leather.

7. Securing rings must be so fitted that they cannot be removed from the outside.

8. The hoops supporting the covering must be so fixed that they cannot be removed from the outside.

9. If the open surface exceeds six square metres, a framework of slats, of the same length as the container, must be fixed to the hoops. Neither the interval between the slats nor the interval between the framework and the sides of the container must exceed 20 cm.

Article 6

SLATTED CONTAINERS

1. Slatted containers must fulfil the conditions laid down in article 5.

2. They must also be capable of being fitted with a tilt covering all the slatted surfaces.

3. When the sides of the container are formed of boards or slats, the interval between such boards or slats shall not exceed 50 mm. When the sides are formed of metal lattice work, the longer diagonal of the mesh shall not exceed 50 mm.

3. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce; si la bâche est raccommodée, elle doit être doublée sur toute la surface de la déchirure d'une pièce de toile cousue à l'intérieur. Si exceptionnellement il faut assembler de grandes pièces de la bâche, les parties doivent empiéter l'une sur l'autre sur 30 cm. au moins, et les deux extrémités doivent être cousues par un double ourlet. La bâche doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois le lien de fermeture placé, on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles. Elle doit recouvrir les parois verticales suffisamment pour empêcher l'accès au chargement. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

4. Tout État contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le container et son chargement soit attachée étroitement aux parois verticales du container par des barres métalliques inflexibles qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation, de tout son long, de manière qu'entre la bâche, d'une part, et les parois verticales, d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les barres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

5. Ne seront utilisés comme lien de fermeture que des câbles d'acier flexibles d'un diamètre de 3 mm. au minimum, des cordes de chanvre ou de sisal mesurant au moins 8 mm. d'épaisseur. Ces liens seront d'une seule pièce et pourvus aux deux extrémités de pointes métalliques et d'œillets destinés à recevoir la fermeture douanière après nouage des extrémités.

6. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir.

7. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur.

8. Les arceaux supports de bâche doivent être fixés de manière qu'il soit impossible de les déplacer de l'extérieur.

9. Si la surface ouverte dépasse six mètres carrés, une armature de lattes (lattis) devra être fixée sur les arceaux. Ce lattis s'étendra sur toute la longueur du container. L'espace entre les lattes ne devra pas dépasser 20 cm. Il en sera de même pour l'intervalle entre le lattis et les parois verticales.

Article 6

CONTAINERS À CLAIRE-VOIE

1. Les containers à claire-voie doivent répondre aux conditions de l'article 5.

2. Ils doivent en outre pouvoir être bâchés sur toutes les surfaces à claire-voie.

3. Lorsque les parois latérales sont constituées par des planches ou des lattes, l'intervalle entre ces planches ou ces lattes ne doit pas dépasser 50 mm. Lorsque les parois latérales sont constituées par un treillage métallique, la plus grande diagonale des mailles ne doit pas dépasser 50 mm.

Article 7

FOLDING OR COLLAPSIBLE CONTAINERS

Folding or collapsible containers are permitted under the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

CHAPTER III.

*TRANSITIONAL PROVISIONS**Article 8*

The following dispensations will be allowed until 31 December 1953 :

- (a) provided inscriptions are of a sufficiently permanent character, it will not be expressly necessary for them to be indelible (article 1, paragraph 1);
- (b) wooden boards (article 2, paragraph 1) may be ungrooved;
- (c) the protection of apertures for ventilation and drainage by metal lattice work (article 2, paragraph 3) will not be obligatory;
- (d) the device for protecting the Customs seal (article 3, paragraph 4) will not be obligatory;
- (e) the 30 cm. overlap in the case of tilts made up of several sheets will not be obligatory, provided that the seams are on the inside (article 5, paragraph 3);
- (f) a maximum interval of 30 cm. between eyelets or rings will be allowed (article 5, paragraph 3).

Article 7

CONTAINERS REPLIABLES OU DÉMONTABLES

Les containers repliables ou démontables sont admis dans les mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans rompre ces scellés.

CHAPITRE III

*DISPOSITIONS TRANSITOIRES**Article 8*

Les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au 31 décembre 1953 :

- (a) l'indélébilité des inscriptions (article premier, paragraphe 1) ne sera pas exigée pour autant que celles-ci présentent un caractère suffisant de permanence;
- (b) les planchers (article 2, paragraphe 1) en bois pourront être non bouvetés;
- (c) la protection des ouvertures de ventilation et d'écoulement par un treillage métallique (article 2, paragraphe 3) ne sera pas obligatoire;
- (d) le dispositif de protection du scellement douanier (article 3, paragraphe 4) ne sera pas obligatoire;
- (e) l'empiétement de 30 cm. pour les bâches assemblées ne sera pas obligatoire à condition que la couture d'assemblage soit à l'intérieur (article 5, paragraphe 3);
- (f) l'intervalle entre les œillets ou anneaux pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 5, paragraphe 3).

Article V

The Additional Protocol to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road, concerning the International Transport of Goods by Containers, of 11 March 1950,¹ is hereby abrogated.

Article VI

1. This Protocol shall enter into force when all the Governments Parties to the Provisional Agreement which have accepted the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road shall have signed it without any reservation as to ratification, or shall have ratified it if they have signed subject to ratification.

2. In the event of a signature being subject to ratification, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

From the time of its entry into force, this Protocol shall be considered as an integral part of the Provisional Agreement.

Article VIII

This Protocol shall be open for signature at Geneva from 28 November 1952 to 1 July 1953. It shall then be deposited with the Secretary-General of the United Nations, and shall, if required, remain open for signature at the United Nations Headquarters until its entry into force.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall :

- (a) transmit to all the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe a certified true copy of this Protocol; and
- (b) notify those countries of all ratifications, deposited in accordance with article VI above, and of the entry into force of the Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic, this twenty-eighth day of November one thousand nine hundred and fifty-two.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 319.

Article V

Le Protocole additionnel au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route, sur le transport des marchandises au moyen de containers, en date du 11 mars 1950¹, est abrogé.

Article VI

1. Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque tous les Gouvernements parties à l'Accord provisoire qui ont accepté le Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié s'ils l'ont signé sous réserve de ratification.

2. Dans le cas d'une signature sous réserve de ratification, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article VII

À partir de son entrée en vigueur, le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord provisoire.

Article VIII

Le présent Protocole sera ouvert à la signature, à Genève, du 28 novembre 1952 au 1^{er} juillet 1953. Après cette date, il sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et demeurera, s'il y a lieu, ouvert à la signature au Siège de l'Organisation jusqu'à son entrée en vigueur.

Article IX

Le Secrétaire général des Nations Unies :

- (a) adressera à tous les pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe une copie certifiée conforme du présent Protocole; et
- (b) notifiera aux mêmes pays toute ratification déposée conformément à l'article VI ci-dessus, ainsi que l'entrée en vigueur du Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le vingt-huit novembre mil neuf cent cinquante-deux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 318.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Heinrich HAYMERLE
3rd June 1954

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union :

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

Sous réserve de ratification¹

Jean LEROY

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

For the Byelorussian SSR :

Pour la Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

H. E. KASTOFT

For Egypt :

Pour l'Égypte :

For Finland :

Pour la Finlande :

For France :

Pour la France :

Ghislain CLAUZEL

For Greece :

Pour la Grèce :

For the Hashemite Kingdom
of Jordan :

Pour le Royaume hachémite
du Jordan :

¹ Subject to ratification.

For Hungary :

Pour la Hongrie :

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Iraq :

Pour l'Irak :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification^{1 2}

P. RIZZI

For Lebanon :

Pour le Liban :

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

O. H. B. SCHOENEWALD

For Norway :

Pour la Norvège :

Hans ENGEN

10 February 1954

For Poland :

Pour la Pologne :

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Roumania :

Pour la Roumanie :

¹ Subject to ratification.

² The instrument of ratification was deposited on 7 July 1955.
L'instrument de ratification a été déposé le 7 juillet 1955.

For Sweden :

Pour la Suède :

A. APPELTOFFT

For Switzerland :

Pour la Suisse :

F. LÜTHI

For Syria :

Pour la Syrie :

For Turkey :

Pour la Turquie :

For the Ukrainian SSR :

Pour l'Ukraine :

For the Union of Soviet
Socialist Republics :

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 812. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO PANAMA. PANAMA, 31 MARCH 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PANAMÁ, 14 APRIL AND 8 MAY 1953

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 July 1955.

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Panama, R.P., April 14, 1953

No. 182

Excellency :

I have the honor to refer to the civil aviation agreement between the United States of America and the Republic of Panamá signed at Panamá City on March 31, 1949,³ to the agreement providing for the assignment by the Government of the United States of a civil aviation mission to Panamá effected by an exchange of notes signed at Panamá City on March 31, 1949;¹ and to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 141.

² Came into force on 8 May 1953 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 14 April 1951.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 87, and Vol. 174, p. 286.

Nº 812. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION CIVILE À PANAMA. PANAMA, 31 MARS 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PANAMA, 14 AVRIL ET 8 MAI 1953

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1955.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Panama, R.P., le 14 avril 1953

Nº 182

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conventions suivantes : l'Accord relatif à l'aviation civile entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama, signé à Panama le 31 mars 1949³; l'échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi par le Gouvernement des États-Unis d'une mission d'aviation civile au Panama, signé à Panama le 31 mars 1949¹; l'Accord général entre les États-Unis et la République de Panama relatif à la coopération technique dans le cadre du Point

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 141.

² Entré en vigueur le 8 mai 1953 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, à partir du 14 avril 1951.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 87, et vol. 174, p. 289.

States and the Government of Panamá signed at Panamá City on December 30, 1950.¹

Pursuant to the request of your Government, I am authorized by my Government to propose that the agreement providing for the assignment of a United States civil aviation mission to Panamá effected by the exchange of notes signed at Panamá City on March 31, 1949 be continued for the period through December 31, 1960, subject to the availability of suitable personnel and appropriated funds for the purpose, and subject to the terms and conditions of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States and the Government of Panamá signed at Panamá City on December 30, 1950.

It is also proposed that our respective Governments formally agree that the agreement of March 31, 1949 is regarded as having continued in force subsequent to April 13, 1951, with the following modifications: the clause, "subject to reimbursement by the Government of the Republic of Panamá as specified below", at the end of the last sentence of paragraph numbered (6), and all of paragraph numbered (7) of the said agreement, are deleted.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John C. WILEY

H.E. José Ramón Guizado
Minister for Foreign Affairs

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 167, and Vol. 180, p. 318.

quatre signé à Panama le 30 décembre 1950¹.

Comme suite à la requête de votre Gouvernement, mon Gouvernement m'autorise à proposer que l'Accord relatif à l'envoi par les États-Unis d'une mission d'aviation civile au Panama, résultant de l'échange de notes signé à Panama le 31 mars 1949, reste en vigueur pour la période allant jusqu'au 31 décembre 1960, sous réserve que du personnel compétent soit disponible et que des crédits soient ouverts à cet effet et sous réserve également des dispositions de l'Accord général entre les États-Unis et la République de Panama relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé à Panama le 30 décembre 1950.

Je suis chargé de proposer en outre que nos Gouvernements respectifs conviennent formellement de considérer que l'Accord du 31 mars 1949 n'a pas cessé d'être en vigueur depuis le 13 avril 1951, avec les modifications suivantes: supprimer les mots « sous réserve que le Gouvernement de la République de Panama effectuera les remboursements indiqués ci-dessous » qui figurent à la fin de la dernière phrase du paragraphe 6, ainsi que la totalité du paragraphe 7 dudit Accord.

Je serais obligé à votre Gouvernement de me faire savoir s'il considère comme acceptable la proposition susmentionnée. En cas de réponse affirmative, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

John C. WILEY

S.E. Monsieur José Ramón Guizado
Ministre des relations extérieures

¹Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 92, p. 167, et vol. 180, p. 323.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. P. N° 512

Panamá, 8 de mayo de 1953

—Año del cincuentenario—

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia N° 182, de 14 de abril próximo pasado, la cual dice así :

« *Embajada de Los Estados Unidos de América*

«No. 182

« Panamá, abril 14 de 1953

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Aviación Civil entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá firmado en la Ciudad de Panamá el 31 de marzo de 1949; al Convenio sobre la designación de una Misión de Aviación Civil del Gobierno de los Estados Unidos en Panamá, celebrado mediante canje de notas firmado en la Ciudad de Panamá el 31 de marzo de 1949; y al Acuerdo General sobre la Cooperación Técnica de conformidad con el Punto Cuatro entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Panamá, celebrado en la Ciudad de Panamá el 30 de diciembre de 1950.

« En atención a la solicitud del Gobierno de Vuestra Excelencia, he sido autorizado por mi Gobierno para proponer que el Convenio sobre la designación de una Misión Civil de los Estados Unidos en Panamá, celebrado mediante el canje de notas efectuado en la Ciudad de Panamá el 31 de marzo de 1949, sea continuado durante el período que vence el 31 de diciembre de 1960, con sujeción a la disponibilidad de personal adecuado y de fondos presupuestados para ese fin, y con ajuste a los términos y condiciones del Acuerdo General sobre la Cooperación Técnica de conformidad con el Punto Cuatro entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Panamá, celebrado en la Ciudad de Panamá el 30 de diciembre de 1950.

« Se propone también que nuestros respectivos Gobiernos acuerden formalmente que se considera que el Convenio de 31 de marzo de 1949 ha continuado en vigor con posterioridad al 13 de abril de 1951 con las siguientes modificaciones : se suprimen la cláusula 'con sujeción al reembolso por el Gobierno de la República de Panamá según se especifica a continuación', al final del último aparte del punto 6, y todo el punto 7 de dicho Convenio.

« Agradeceré la expresión del Gobierno de Vuestra Excelencia acerca de su anuencia a la proposición que antecede. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobierno , el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta, tengo el honor de manifestar que el Gobierno de la República de Panamá considera aceptable la propuesta del Gobierno de los Estados Unidos de América formulada en la nota de Vuestra Excelencia, y que estas dos comunicaciones constituyen un Convenio con respecto a este asunto, en vigor desde esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. R. GUIZADO
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia John C. Wiley
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. P. No. 512

Panamá, May 8, 1953
—Year of the Quinquagenary—

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 182 of April 14, 1953, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to state that the Government of the Republic of Panama finds acceptable the proposal of the Government of the United States of America formulated in Your Excellency's note and that these two communications constitute an agreement on this matter, in force from this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. R. GUIZADO
Minister for Foreign Affairs

H.E. John C. Wiley
Ambassador of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. P. N° 512

Panama, le 8 mai 1953
Année du cinquantenaire

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 182 en date du 14 avril 1953, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Panama considère comme acceptable la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique formulée dans la note de Votre Excellence et que ces deux communications constituent un accord en la matière qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

J. R. GUIZADO
Ministre des relations extérieures

S.E. Monsieur John C. Wiley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1277. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 15 DECEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 14 NOVEMBER AND 30 DECEMBER 1952

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 1 July 1955.

I

The American MSA Special Representative to Germany to the Cancellor of the Federal Republic of Germany

UNITED STATES OF AMERICA
MUTUAL SECURITY AGENCY
SPECIAL MISSION TO GERMANY FOR ECONOMIC COOPERATION
MEHLEMER AUE, BAD GODESBERG, GERMANY

November 14, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on the 15th day of December 1949,¹ and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948⁴ and the Mutual Security Act of 1951.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

- 1) Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.
- 2) The phrase, "5% of each deposit", appearing in Article IV, paragraph 4, of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to "10% of each deposit". The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in the letters dated July 17 and July 24, 1952, from the MSA Mission to the Minister for the European Recovery Program.⁶

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 269, and Vol. 141, p. 390.

² Came into force on 30 December 1952 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 66 Stat. 141.

⁴ United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

⁵ United States of America : 65 Stat. 373.

⁶ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Federal Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my sincerest consideration.

Walter J. DONNELLY
MSA Special Representative to Germany

H.E. the Chancellor of the Federal Republic of Germany
Palais Schaumburg
141 Koblenzerstrasse
Bonn

II

The State Secretary of the German Ministry of Foreign Affairs to the Acting U.S. High Commissioner

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

304-06/80/52 II 17549/52

Bonn, 30. Dezember 1952

Herr Hoher Kommissar,

In dem Schreiben des MSA Sondervertreters für Deutschland, Herrn Walter J. Donnelly, vom 14. November 1952 an den Herrn Bundeskanzler wurde auf Besprechungen Bezug genommen, die vor kurzem zwischen unseren beiden Regierungen stattgefunden haben über das am 15. Dezember 1949 unterzeichnete Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika sowie über den Erlass des Gesetzes Nr. 400 des 82. Kongresses zur Abänderung des Gesetzes über wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 und des Gesetzes über gegenseitige Sicherheit von 1951. In diesem Schreiben sind die bei diesen Besprechungen erzielten Vereinbarungen wie folgt bestätigt worden :

- 1) Wo immer in dem erwähnten Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit in geänderter Fassung auf das Gesetz über gegenseitige Sicherheit von 1951 oder auf das Gesetz über wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 Bezug genommen wird, sind diese Verweisungen als auf die Gesetze in der nunmehr geänderten Fassung bezüglich zu verstehen.
- 2) Die Worte "5% einer jeden Einzahlung" in Artikel IV, Absatz 4 des erwähnten Abkommens über wirtschaftliche Zusammenarbeit sind zu ändern in "10% einer jeden Einzahlung". Die Anwendung dieser Bestimmung soll nach den in den Schreiben vom 17. Juli und 24. Juli 1952 von der MSA-Mission an den Bundesminister für den Marshallplan niedergelegten Bestimmungen erfolgen.

Ich beehre mich, Ihnen, Herr Hoher Kommissar, hiermit den Empfang dieses Schreibens zu bestätigen und mitzuteilen, dass dem Inhalt Ihres Schreibens zugestimmt wird. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet das Schreiben vom

14. November 1952 und diese Note als Abkommen zwischen den beiden Regierungen über diesen Gegenstand, das mit dem heutigen Datum in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Hoher Kommissar, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HALLSTEIN

An den Stellvertretenden Hohen Kommissar
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Samuel Reber
Bad Godesberg-Mehlem
Mehlemer Aue, Block III

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE STATE SECRETARY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

304-06/80/52 II 17549/52

Bonn, December 30, 1952

Mr. High Commissioner,

In the letter of November 14, 1952, to the Federal Chancellor from Mr. Walter J. Donnelly, the MSA Special Representative to Germany, reference was made to conversations recently held between our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America, signed on December 15, 1949, as well as to the enactment of Public Law 400, 82d Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948 and the Mutual Security Act of 1951. In this letter the understandings reached as a result of these conversations were confirmed as follows :

- 1) Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.
- 2) The phrase, "5% of each deposit," appearing in Article IV, paragraph 4, of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to "10% of each deposit." The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in the letters dated July 17 and July 24, 1952, from the MSA Mission to the Minister for the European Recovery Program.

I have the honor, Mr. High Commissioner, to acknowledge herewith the receipt of this letter and to inform you that the contents of your letter are acceptable. The Government of the Federal Republic of Germany considers the letter of November 14, 1952, and this note to constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on today's date.

Accept, Mr. High Commissioner, the assurance of my highest consideration.

HALLSTEIN

To the Acting High Commissioner of the
United States of America
Mr. Samuel Reber
Mehlemer Aue, Block III
Bad Godesberg-Mehlem

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1277. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 15 DÉCEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BONN, 14 NOVEMBRE ET 30 DÉCEMBRE 1952

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1955.

I

*Le Représentant spécial de l'Agence américaine de sécurité mutuelle en Allemagne au
Chancelier de la République fédérale d'Allemagne*

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AGENCE DE SÉCURITÉ MUTUELLE
MISSION SPÉCIALE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EN ALLEMAGNE
MEHLEMER AUE, BAD GODESBERG, ALLEMAGNE

Le 14 novembre 1952

Monsieur le Chancelier,

Comme suite aux conversations que les représentants de nos deux Gouvernements ont eues récemment au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 15 décembre 1949¹, et de la promulgation de la loi n° 400 du 82ème Congrès, modifiant la loi de coopération économique de 1948 et la loi de sécurité mutuelle de 1951, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

- 1) Toute mention, dans l'Accord de coopération économique sous sa forme modifiée, de la loi de sécurité mutuelle de 1951 ou de la loi de coopération économique de 1948 sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.
- 2) Les mots « Cinq pour cent de tout dépôt », qui figurent à l'article IV, paragraphe 4, dudit Accord de coopération économique seront remplacés par les mots « Dix pour cent de tout dépôt ». Cette disposition sera appliquée comme il est prévu dans les lettres en date des 17 et 24 juillet 1952³ que la Mission de l'Agence de sécurité mutuelle a adressées au Ministre chargé du Programme de relèvement européen.

Dès la réception d'une note de votre Gouvernement indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérale, le Gouvernement des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 269, et vol. 141, p. 393.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1952 par l'échange desdites notes.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walter J. DONNELLY

Représentant spécial de l'Agence de sécurité mutuelle d'Allemagne

S.E. le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Palais Schaumburg
141 Koblenzerstrasse
Bonn

II

Le Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères d'Allemagne au Haut-Commissaire par intérim des États-Unis

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

304-06/80/52 II 17549/52

Bonn, le 30 décembre 1952

Monsieur le Haut-Commissaire,

Dans la note en date du 14 novembre 1952 que le Représentant spécial de l'Agence de sécurité mutuelle en Allemagne, M. Walter J. Donnelly, a adressée au Chancelier de la République fédérale, il est fait mention de conversations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique signé à Bonn le 15 décembre 1949 entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, et de la promulgation de la loi n° 400 du 82ème Congrès, modifiant la loi de coopération économique de 1948 et la loi de sécurité mutuelle de 1951. Dans cette note, les points sur lesquels l'accord s'est fait au cours de ces conversations ont été exposés comme suit :

- 1) Toute mention, dans l'Accord de coopération économique sous sa forme modifiée, de la loi de sécurité mutuelle de 1951 ou de la loi de coopération économique de 1948 sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.
- 2) Les mots « Cinq pour cent de tout dépôt », qui figurent à l'article IV, paragraphe 4, dudit Accord de coopération économique seront remplacés par les mots « Dix pour cent de tout dépôt ». Cette disposition sera appliquée comme il est prévu dans les lettres en date des 17 et 24 juillet 1952 que la Mission de l'Agence de sécurité mutuelle a adressées au Ministre chargé du Programme de relèvement européen.

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette note et de vous faire savoir que le contenu en a été approuvé. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère la note du 14 novembre 1952 et la présente note comme constituant à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

HALLSTEIN

Le Haut-Commissaire par intérim des États-Unis d'Amérique
Mr. Samuel Reber
Bad Godesberg-Mehlem
Mehlemer Aue, Block III

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTATION

Instrument deposited on:

7 July 1955

SPAIN

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

7 juillet 1955

ESPAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343, and Vol. 210, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et p. 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343, et vol. 210, p. 334.

No. 1906. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. JIDDA AND MECCA, 18 JUNE 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JIDDA, 27 JUNE 1953

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 12 July 1955.

I

The American Ambassador to the Saudi Arabian Minister of Defense and Aviation

AMERICAN EMBASSY

Jidda, June 27, 1953

Your Royal Highness :

I have the honor to propose the following conditions to govern the status, duties, administration and conduct of the United States Military Training Mission, to be known as the United States Military Assistance Advisory Group to Saudi Arabia and hereafter referred to as "Advisory Group," in implementation of the agreement for assistance in procurement of military arms concluded between the United States Government and the Saudi Arabian Government signed on June 18, 1951,¹ corresponding to Ramadan 13, 1370.

I should appreciate being advised by your Royal Highness of the acceptance of these conditions by the Saudi Arabian Government in order that this note and your Royal Highness' reply thereto may constitute an agreement binding both parties.

1. The Advisory Group shall consist of such number of U.S. Military personnel as may be determined by the Chief of the Advisory Group, with the approval of the Department of Defense of the United States and the concurrence of the Saudi Arabian Minister of Defense and Aviation.

2. Subject to the provisions of the following paragraphs, the members of the Advisory Group shall be detailed for duty with the Saudi Arabian Ministry of Defense and Aviation under such arrangements as may be determined by the Saudi Arabian Minister of Defense and Aviation in agreement with the Chief of the Advisory Group.

3. The Advisory Group will administer assistance furnished by the United States Government to the Saudi Arabian Government. This assistance and administrative functions pertaining thereto will be in accordance with the provisions of the Mutual

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 67.

² Came into force on 27 June 1953 by the exchange of the said notes.

Defense Assistance Act of 1949¹ and the Mutual Security Act of 1951² and amendatory and supplementary acts thereto.

4. The duties of the Advisory Group will include assistance and advice to the Saudi Arabian Minister of Defense and Aviation, as well as units of the Saudi Arabian armed forces, with respect to plans, organization, administration principles, training methods and the conduct of such training as is agreed upon between the Saudi Arabian Minister of Defense and Aviation and the Chief of the Advisory Group. This training will include the use of the various kinds of weapons, tactics and logistics. In the conduct of their duties members of the Advisory Group may make inspections and investigations and carry out such other duties as may be recommended by the Chief of the Advisory Group and approved by the Saudi Arabian Minister of Defense and Aviation.

5. Each member of the Advisory Group is obligated not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any unauthorized person whatsoever any secret or confidential matter of which he may be cognizant or which may be revealed to him in his capacity as a member of the Advisory Group. This obligation shall continue in force after the termination of the services of the member of the Advisory Group or after expiration of this agreement.

6. (A) The Saudi Arabian Government will accord exemption from all taxes, customs duties and/or other government imposts on material, equipment and supplies, including food-stuffs, clothing and stores, imported into Saudi Arabia by the United States Government for the official use of the Advisory Group or its members, provided that the Advisory Group shall submit to the appropriate authorities in Saudi Arabia the official bills of lading and manifests of the aforementioned items.

(B) The Saudi Arabian Government will accord the military personnel of the Advisory Group personal exemption from taxes, customs duties and all Government charges applicable to individuals and/or personal effects which may be brought in for their personal use, provided that such effects will be subject to the submitting of official bills of lading and manifests and provided that quantities of such effects will be within reasonable limits and that no such articles will be sold unless the appropriate authorities of the Saudi Arabian Government are informed in order that the applicable taxes may be collected. Civilians of United States nationality who are attached to the Advisory Group will also be accorded exemption from taxes, customs duties and all Government charges for themselves or their personal effects which may be brought in for their personal use, provided that such effects will be subject to submission of official bills of lading and manifests and provided that the quantities of such effects will be within reasonable limits and that no such articles will be sold unless the appropriate authorities of the Saudi Arabian Government are informed in order that the applicable taxes may be collected.

(C) It is understood that the Advisory Group and its members will notify the appropriate authorities of the Government of Saudi Arabia of anything which they intend to sell in order that the applicable taxes may be collected.

¹ United States of America, 63 Stat. 714; 22 U.S.C. § 1571-1604.

² United States of America, 65 Stat. 373; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

7. (A) All United States military members of the Advisory Group, all United States civilians and personnel attached to the Advisory Group and their dependents shall comply with all applicable laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia.

(B) Any offense committed by one of the individuals referred to in paragraph (A), excluding military personnel of the United States armed forces, shall be subject to the local jurisdiction of the Kingdom of Saudi Arabia.

(C) On the basis of international authority, the Saudi Arabian Government agrees that :

I. If any military member of the Advisory Group commits an offense against the laws of Saudi Arabia in the areas which are or may be specified for training operations under the supervision of the Advisory Group by the Saudi Arabian Minister of Defense and Aviation, the Saudi Arabian authorities may arrest the offender and, after promptly completing the preliminary investigation, will turn him over without delay to the United States authorities for appropriate trial and punishment and/or disposition under American military jurisdiction.

II. Any offense committed outside the places described in (I) by a United States military member of the Advisory Group will be subject to the local jurisdiction of the Kingdom of Saudi Arabia.

(D) Claims for compensation for damages arising out of acts of military members of the Advisory Group shall be settled by agreement between the appropriate authorities of the Kingdom of Saudi Arabia and the Chief of the Advisory Group or such other official as may be designated. In the event that no such agreement is reached, settlement shall be made through diplomatic channels.

8. (A) The Saudi Arabian Government will bear all the expenses connected with the travel and transportation of the members of the Advisory Group if such travel and transportation are on official business within Saudi Arabia. It will put at the disposition of the Advisory Group a suitable number of vehicles necessary for the performance of official duties and for such other reasonable transportation requirements as may be necessary for their daily well-being. The Saudi Arabian Government will also provide the members of the Advisory Group with convenient and acceptable facilities for their accommodation and will furnish appropriate offices with facilities and equipment, together with interpreters and secretarial and administrative personnel within the necessary limits which the work of the Advisory Group requires. All the foregoing will be without cost to the United States Government.

(B) The United States Government shall pay all expenses in connection with the salaries of the members of the Advisory Group, their allowances, including subsistence, per diem and other concomitants of military service, including transportation expenses for each member of the Advisory Group and his dependents and household effects to and from the United States. All the foregoing will be without cost to the Saudi Arabian Government.

(C) Authority shall be granted for the entry and exit from Saudi Arabia, in accordance with Saudi Arabian regulations, of aircraft and crews as considered necessary for the performance of duties connected with the Advisory Group. It is agreed that the Chief of the Advisory Group will inform the Saudi Arabian authorities prior to such entrance or exit from the country.

(D) The Advisory Group is permitted to employ radio codes.

(E) The Advisory Group will be permitted to send and receive military mail exempt from customs duties, provided that postal parcels shall be treated as prescribed in paragraph (A) of paragraph 6.

9. Members, personnel and employees of the Advisory Group will be in possession of valid passports or identification papers to be presented to the appropriate authorities upon arrival in Saudi Arabia. All of them must obtain Saudi Arabian visas from the point of departure and if, for unavoidable reasons, it is impossible to obtain such visas, the Saudi Arabian Government will honor competent United States Government travel orders on condition that such persons are not undesirable to the Saudi Arabian Government. If anyone arrives without following the said arrangements, he will be subject to the laws and regulations of the Saudi Arabian Government. If the Saudi Arabian Government asks the Advisory Group to expel or replace any of its members, personnel or employees whom it does not desire to stay in its territory, the Advisory Group will carry out such requests at once.

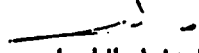
10. This agreement shall enter into force on the date of signature and will continue in force until one year after receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it. The two Governments may, however, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this agreement.

Accept, your Royal Highness, the renewed assurance of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Royal Highness Prince Misha'al
Minister of Defense and Aviation

ويسرني ان اخبر سعادتك بان الحكومة العربية السعودية موافقة
على ماجاء في هذا الكتاب .
وتفضلوا بقبول تائق الاحترام .


وزير الدفاع والطيران

١٦ شوال ١٣٧٢

٢٧ يونيو ١٩٥٢

حظرة صاحب السعادة المستر ريموند هير
مفسر الولايات المتحدة الأمريكية بجدة

- (ب) تدفع حكومة الولايات المتحدة جميع النفقات المتعلقة برواتب اعضاء الهيئة الاستشارية ومرتباتهم السكنية تشمل مصاريف اناستهم وبدل سفرهم والمصاريف الاخرى التابعة للخدمة العسكرية والتي تشمل مصاريف النقل لكل عضو من اعضاء الهيئة الاستشارية ومن يعولهم والادوات المنزلية من الولايات المتحدة واليهنا . ان كل ما ذكر اهلاه سيكون بدون تكليف الحكومة العربية السعودية بشيء من مصاريف ذلك .
- (ج) يسمح بالدخول والخروج من البلاد العربية السعودية بمقتضى نظم الحكومة العربية السعودية للطائرات والبحارة اللذين لانجاز الواجبات المتعلقة بالهيئة الاستشارية ومن المتفق عليه ان رئيس الهيئة الاستشارية عليه ان يخبر السلطات العربية السعودية بذلك قبل الدخول والخروج من البلاد .
- (د) يسمح للهيئة الاستشارية باستعمال رموز خابرات الراديو .
- (هـ) يسمح للهيئة الاستشارية باستلام وارسال البريد العسكري معنا من الرسوم الجمركية على ان تعامل الطرود البريدية كما تعمله في البند (أ) من الفقرة السادسة .

الفقرة (٩)

على اعضاء موظفي الهيئة الاستشارية حمل جوازات سفر او اوراق هوية صالحة للعمل بها لبرازها للسلطات المختصة حين وصولهم الى البلاد العربية السعودية . و عليهم جميعا ان يستعملوا على تاشيرات سعودية من محل سفرهم . فان تعذر الحصول على التاشيرات لاسباب قاهرة فان الحكومة العربية السعودية تقبل وثائق السفر الخاصة التي تصدرها لهم حكومتها الولايات المتحدة بشرط ان لا يكونوا من غير المرفوب فيهم من قبل الحكومة العربية السعودية . و اذا قدم احد بدون ان يتبع هذه الترتيبات فانه سيكون خاضعا لقوانين وانظمة الحكومة العربية السعودية و اذا طلبت الحكومة العربية السعودية من الهيئة الاستشارية اخراج او ابدال احد اعضائها او موظفيها او مستخدميها من لاتفريقها فعلى الهيئة الاستشارية ان تنفذ ذلك الطلب في الحال .

الفقرة (١٠)

تصبح هذه الاتفاقية نافذة النحول من تاريخ التوقيع عليهما ويستمر العمل بها لمدة سنة من ابلاغ احد الطرفين الفريق الاخر كتابيا عن رغبته في انهاءها ويمكن للحكومتين اذا طلبت احدهما الاخرى ان يشاروا في اي امر يتعلق بتطبيق او تعديل هذه الاتفاقية .

وتقبلوا يا صاحب السمو الملكي تجديد تأكيدات فائق تقديري .

رموز ١٠ هـ

٢٧ يونيو ١٩٥٢

صاحب السمو الملكي الامير مشتمل

وزير الدفاع والطيران ((

الفقرة (٧)

- (أ) على جميع الاعضاء العسكريين من رايها الولايات المتحدة التابعين للهيئة الاستشارية وعلى سائر المدنيين والموظفين الملحقين بالهيئة الاستشارية من رايها الولايات المتحدة وسن يعولونهم الاذمان لجميع القوانين والانظمة السارية المفعول في المملكة العربية السعودية.
- (ب) ان اى جسم يرتكبه احد الافراد المشار اليهم في الفقرة (أ) باستثناء الموظفين العسكريين التابعين للقوات المسلحة الاميركية خاضع للتشريع المحلي بالمملكة العربية السعودية.
- (ج) استنادا الى العرائج الدولية توافق الحكومة العربية السعودية على انه -
- (١) اذا ارتكب احد اعضاء العسكريين التابعين للهيئة الاستشارية اى جسم مخالف - للقوانين العربية السعودية في الناطق المحدودة او التي قد تحدد من قبل وزير الدفاع والطيران بالمملكة العربية السعودية لعمليات التدريب التي تباشرها الهيئة الاستشارية فان السلطات العربية السعودية يمكنها ان تلقي القبض على الجسم وبعد استكمال التحقيقات الأولية بسرعة تقدمه بدون تاخير للسلطات التابعة للولايات المتحدة للمحاكمة المناسبة والجزاء وتوقيع العقوبة عليه طبقا للتشريع المعمرى الاميركي.
- (٢) ان اى جسم يرتكبه احد الاعضاء العسكريين من رايها الولايات المتحدة التابعين للهيئة الاستشارية خارج الاماكن المذكورة في البند (١) فانه يخضع للتشريع المحلي في المملكة العربية السعودية.
- (د) تصوى طلبات التعمير من الاضرار الناشئة عن اعمال الاعضاء العسكريين التابعين للهيئة الاستشارية بالاتفاق بين السلطات المختصة بالمملكة العربية السعودية ورئيس الهيئة الاستشارية او اى موظف اخر يعين من اجل ذلك. واذا لم يتم الاتفاق على ذلك فتصوى بالطرق الدبلوماسية.

الفقرة (٨)

- (أ) تتحمل الحكومة العربية السعودية جميع المصاريف المتعلقة بالسفر والتنقلات لاعضاء الهيئة الاستشارية اذا كان السفر والتنقلات لاعمال رسمية داخل البلاد العربية السعودية وتضع تحت تصرف الهيئة الاستشارية العدد المناسب من السيارات اللازمة لانجاز الواجبات الرسمية والتنقلات الاخرى المعقولة كما تتطلب ذلك حياتهم اليومية وتقوم الحكومة العربية السعودية ايضا بتزويد اعضاء الهيئة الاستشارية بالوسائل الاخرى المريحة المقبولة لساكنهم وتأمين مكاتب بتمهيلاتهما وادواتها مع موظفي السكرتارية والادارة والمترجمين في الحدود التي تتطلبها اعمال الهيئة الاستشارية. ان كل ما ذكر اعلاه سيكون بدون تكليف حكومية الولايات المتحدة بشيء من مصاريف ذلك.

ورئيس الهيئة الاستشارية ، وشمل هذا التدريب استعمال الأسلحة بانواعها والفنون الحربية (التسكتيك) و علم اطعام وايواء الجنود في الميدان (اللوجستكس) ، و يجوز لعضو الهيئة الاستشارية - لاداء واجباتهم - القيام بالتفتيشات والتحققات وانجاز الواجبات الاخرى كما قد يوصي بذلك رئيس الهيئة الاستشارية وصادق عليه وزير الدفاع والطيران بالملكة العربية السعودية .

الفقرة (٥)

ان كل عضو من اعضاء الهيئة الاستشارية ملزم بان لا يذيع او يقنصى باية طريقة كانست لاية حكوية اجنبية اولاى شخص كائنا من كان غير منقول للحق الاطلاع ، اى موضوع سرى او خصوصى قد يطلع عليه او يقنص على امره بصفته عضوا في الهيئة الاستشارية ويستمر هذا الالتزام واجبا وتناديا الى ما بعد انتهاء خدماته في عضوية الهيئة الاستشارية والى ما بعد انتهاء هذه الاتفاقيات .

الفقرة (٦)

(أ) تنضج الحكومة العربية السعودية الاعضا من جميع الضرائب والرسم الجمركية والرسم الحكومية الاخرى على المواد والمهمات والامدادات بما في ذلك الاطعمة والملابس والعتون العوددة الى البلاد العربية السعودية من قبل حكومة الولايات المتحدة لاستعمالها الرسمي من قبل الهيئة الاستشارية او اعضائها على ان تقدم الهيئة الاستشارية للسلطات المختصة في الحكومة العربية السعودية بوالس الشحن والنافستو الرسمية الخاصة بتلك الاشياء .

(ب) تنضج الحكومة العربية السعودية الموظفين العسكريين التابعين للهيئة الاستشارية الاعضا من الضرائب والرسم الجمركية ورسوم الرسم الحكومية عن اشخاصهم او عن امتعتهم الشخصية التي يدخلونها لاستعمالهم الشخصي ، على ان يكون ذلك خاضعا لتقدير بوالس الشحن والنافستو الرسمية وعلى ان تكون كياتها في حدود المعقول وان لا يباع شيى منها الا بعد اخبار السلطات المختصة في الحكومة العربية السعودية لاستيفاء الرسم المقررة عليها ، وكذلك يفتح المدنون من رعايا الولايات المتحدة الملحقون بالهيئة الاستشارية الاعضا من الضرائب والرسم الجمركية ورسوم الرسم الحكومية عن اشخاصهم وامتعتهم الشخصية التي يدخلونها لاستعمالهم الشخصي على ان يكون ذلك خاضعا لتقديم بوالس الشحن والنافستو الرسمية ، وعلى ان تكون كياتها في حدود المعقول وان لا يباع شيى منها الا بعد اخبار السلطات المختصة في الحكومة العربية السعودية لاستيفاء الرسم المقررة عليها .

الفقرة (ج)

من المعلوم انه على الهيئة الاستشارية واعضاؤها ان يشعروا السلطات المختصة في الحكومة العربية السعودية عن اى شيى يراد بيحه لاستيفاء الرسم المقررة عليه .

II

The Saudi Arabian Minister of Defense and Aviation to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب السعادة

تلقيت كتاب سعادتك المؤرخ في ٢٧ يونيو ١٩٥٢ والذي يتناول ما يلي :-

((يا صاحب السمو الملكي

أتشرف بان اقترح الشروط التالية لفظ وضعية وإيجابيات وإدارة وسلوك بعثة التدريب العسكري التابعة للولايات المتحدة المعروفة باسم " الهيئة الاستشارية " للمساعدة العسكرية الاميركية للبلاد العربية السعودية والمشار اليها فيما يلي بـ " الهيئة الاستشارية " وذلك انجاز الاتفاقية مساعدة الحصول على الاسلحة العسكرية المبيرة بين حكومة الولايات المتحدة والحكومة العربية السعودية الموقعة في ١٨ يونيو ١٩٥١ الموافق ١٣ رمضان ١٣٧٠ هـ .
واني لا قدر لسموكم الملكي اخباري عن قبول الحكومة العربية السعودية لهذه الشروط لتعتبر هذه المذكرة وجواب سموكم الملكي عليها كاتفاق يلزم الطرفين .

الفقرة (١)

تتكون الهيئة الاستشارية من ذلك العدد من الموظفين العسكريين التابعين للولايات المتحدة كما يحدده رئيس الهيئة الاستشارية بصادقة وزارة الدفاع بالولايات المتحدة وموافقة وزير الدفاع والطيران بالملكة العربية السعودية هـ .

الفقرة (٢)

مع مراعاة احكام المواد التالية فان اعضاء الهيئة الاستشارية سيختارون للعمل مع وزارة الدفاع والطيران العربية السعودية طبقا للترتيبات التي يقرها وزير الدفاع والطيران بالملكة العربية السعودية بالاتفاق مع رئيس الهيئة الاستشارية .

الفقرة (٣)

تدير الهيئة الاستشارية المساعدة المقدمة من قبل حكومة الولايات المتحدة للحكومة العربية السعودية وان هذه المساعدة واعمالها الادارية الخاصة بها ستكون بموجب شروط قانون مساعدة الدفاع المشترك الصادر في عام ١٩٤٩ ، وقانون الضمان المشترك الصادر في عام ١٩٥١ ، والتوانين المعدلة لهما والملحقة بهما .

الفقرة (٤)

تتمثل واجبات الهيئة الاستشارية المساعدة واسداء المشورة لوزير الدفاع والطيران بالملكة العربية السعودية ولوحدات القوات المسلحة العربية السعودية فيما يختص بوضع الخطط والتنظيم واسس الادارة وطرق التدريب وسير التدريب طبقا لما يتفق عليه وزير الدفاع والطيران بالملكة العربية السعودية

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Your Excellency :

I have received Your Excellency's note of June 27, 1953, reading as follows :

[*See note I*]

I have the pleasure to inform Your Excellency that the Saudi Arabian Government agrees to the contents of this note.

Please accept my high respect.

Shawal 16, 1372—June 27, 1953

MISHA'AL
Minister of Defense and Aviation

H.E. Mr. Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Jidda

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1906. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. DJEDDAH ET LA MECQUE, 18 JUIN 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJEDDAH, 27 JUIN 1953

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1955.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Djeddah, le 27 juin 1953

Monseigneur,

J'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après régissent le statut, les fonctions, l'administration et la conduite de la Mission d'instruction militaire américaine, qui portera le nom de « Groupe consultatif d'aide militaire américaine en Arabie Saoudite » ci-après appelé « le Groupe consultatif » — en application de l'Accord relatif à l'assistance pour l'acquisition d'armes, conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite, le 18 juin 1951¹, correspondant au 13 Ramadam 1370.

Je serais reconnaissant à Votre Altesse Royale de bien vouloir me faire connaître si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Arabie Saoudite, afin que la présente note et la réponse de Votre Altesse Royale constituent un accord obligatoire pour les deux Parties.

1. Le Groupe consultatif sera composé des militaires américains que désignera le Chef du Groupe consultatif, avec l'approbation du Département de la défense des États-Unis et l'agrément du Ministre de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite.

2. Sous réserve des stipulations des paragraphes ci-après, les membres du Groupe consultatif seront détachés auprès du Ministère de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite selon les modalités dont conviendront le Ministre de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite et le Chef du Groupe consultatif.

3. Le Groupe consultatif remplira toutes les fonctions d'administration touchant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de l'Arabie Saou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 67.

² Entré en vigueur le 27 juin 1953 par l'échange desdites notes.

dite. Cette aide et les fonctions administratives qui s'y rapportent seront régies par les dispositions de la loi de 1949 sur la défense mutuelle et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, ainsi que par tous les textes législatifs qui modifient ou complètent lesdites lois.

4. Le Groupe consultatif aidera et conseillera le Ministre de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite ainsi que les unités des forces armées de l'Arabie Saoudite, en ce qui concerne les plans, l'organisation, les principes d'administration, les méthodes d'instruction et cette instruction elle-même, ainsi qu'en conviendront le Ministre de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite et le chef du Groupe consultatif. Ladite instruction portera sur l'utilisation des diverses armes, la tactique et la logistique. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Groupe consultatif pourront procéder à des inspections et à des enquêtes, et s'acquitter de toutes autres tâches que le chef du Groupe consultatif pourra recommander avec l'agrément du Ministre de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite.

5. Les membres du Groupe consultatif sont tenus de ne divulguer et de ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger ni à aucune personne non autorisée, les secrets ou renseignements confidentiels dont ils peuvent avoir connaissance ou qui peuvent leur être communiqués en leur qualité de membres du Groupe consultatif. Cette obligation subsistera après que les intéressés auront cessé leurs fonctions au Groupe consultatif et après l'expiration du présent Accord.

6. A) Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes gouvernementales, le matériel, l'équipement et les fournitures, y compris les denrées alimentaires, les vêtements et les approvisionnements que le Gouvernement des États-Unis importera en Arabie Saoudite pour l'usage officiel du Groupe consultatif ou de ses membres, étant entendu que le Groupe consultatif devra communiquer aux autorités compétentes de l'Arabie Saoudite les connaissements et manifestes authentiques des articles susmentionnés.

B) Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite accordera au personnel militaire du Groupe consultatif une exemption personnelle pour ce qui est des impôts, des droits de douane et de toutes taxes gouvernementales frappant normalement les personnes ou les effets personnels importés par les intéressés pour leur propre usage; il est entendu cependant que les connaissements et les manifestes authentiques devront être produits, que les quantités importées devront demeurer dans des limites raisonnables, et qu'aucun de ces articles ne sera vendu sans que les autorités compétentes de l'Arabie Saoudite en soient informées afin que les droits applicables puissent être perçus. Les civils de nationalité américaine attachés au Groupe consultatif bénéficieront également de l'exemption des impôts, des droits de douane, et de toutes les taxes gouvernementales, tant pour eux-mêmes que pour les effets personnels qu'ils pourraient importer pour leur propre usage; il est entendu cependant que les connaissements et les manifestes authentiques devront être produits, que les quantités importées devront demeurer dans des limites raisonnables et qu'aucun de ces articles ne sera vendu sans que les autorités compétentes de l'Arabie Saoudite en soient informées, afin que les droits applicables puissent être perçus.

C) Il est entendu que le Groupe consultatif et ses membres aviseront les autorités compétentes de l'Arabie Saoudite chaque fois qu'ils auront l'intention de vendre un article, afin que les droits applicables puissent être perçus.

7. A) Tous les militaires américains membres du Groupe consultatif, tous les membres du personnel civil et tous les civils américains attachés au Groupe consultatif ainsi que les membres de leur famille devront se conformer à toutes les lois et à tous les règlements applicables du Royaume de l'Arabie Saoudite.

B) Toute infraction commise par l'une des personnes visées au paragraphe A, à l'exclusion des membres du personnel militaire des forces armées américaines, relèvera de la juridiction du Royaume de l'Arabie Saoudite.

C) Conformément aux usages internationaux, le Gouvernement de l'Arabie Saoudite accepte ce qui suit :

I. Si un membre militaire du Groupe consultatif commet une infraction aux lois de l'Arabie Saoudite dans les zones que le Ministre de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite a affectées ou pourra affecter aux opérations d'instruction sous le contrôle du Groupe consultatif, les autorités de l'Arabie Saoudite pourront arrêter le délinquant et, après avoir achevé l'enquête préliminaire à laquelle elles procéderont avec célérité, elles le remettront sans délai aux autorités américaines, afin que les autorités militaires américaines le jugent et le punissent ou prennent à son égard toute autre mesure appropriée.

II. Toute infraction commise par un militaire américain, membre du Groupe consultatif, en dehors des lieux définis à l'alinéa I, relèvera de la juridiction du Royaume d'Arabie Saoudite.

D) Les demandes de dommages-intérêts, à raison d'actes commis par des membres militaires du Groupe consultatif, seront réglées par voie d'accord entre les autorités compétentes du Royaume d'Arabie Saoudite et le chef du Groupe consultatif, ou telle autre personne que celui-ci pourra désigner. S'ils ne peuvent parvenir à un accord, l'affaire sera réglée par la voie diplomatique.

8. A) Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite supportera toutes les dépenses se rapportant aux voyages et aux transports des membres du Groupe consultatif se déplaçant en mission officielle, sur le territoire de l'Arabie Saoudite. Il mettra à la disposition du Groupe consultatif, en nombre suffisant, les véhicules dont ses membres auront besoin pour s'acquitter de leurs fonctions officielles et pour effectuer tous déplacements raisonnables nécessaires à leur bien-être quotidien. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite fournira également aux membres du Groupe consultatif des logements commodes et satisfaisants ainsi que des bureaux appropriés, comportant les installations et le matériel nécessaires; il mettra aussi à leur disposition des interprètes et du personnel de secrétariat et d'administration dans la mesure nécessaire aux travaux du Groupe consultatif. Le Gouvernement des États-Unis n'aura à supporter aucune dépense à aucun de ces titres.

B) Le Gouvernement des États-Unis assumera la charge des émoluments des membres du Groupe consultatif, de leurs indemnités, y compris l'indemnité de subsistance, l'indemnité journalière et les autres avantages accessoires accordés au personnel militaire, ainsi que la charge des frais de voyage de tous les membres du Groupe consultatif et des membres de leur famille et des frais de transport de leurs effets mobiliers, tant à l'aller qu'au retour, entre les États-Unis et l'Arabie Saoudite. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite n'aura à supporter aucune dépense à aucun de ces titres.

C) Les autorisations d'entrée en Arabie Saoudite et les autorisations de sortie d'Arabie Saoudite seront accordées conformément aux règlements de l'Arabie Saoudite, aux

aéronefs et aux équipages considérés comme nécessaires à l'accomplissement de tâches en rapport avec la mission du Groupe consultatif. Il est convenu que le chef du Groupe consultatif informera d'avance les autorités de l'Arabie Saoudite de toute entrée et de toute sortie.

D) Le Groupe consultatif est autorisé à utiliser des codes radiotélégraphiques.

E) Le Groupe consultatif sera autorisé à expédier et à recevoir du courrier militaire en franchise de douane; toutefois, les colis postaux seront soumis aux dispositions de l'alinéa A du paragraphe 6.

9. Les membres, le personnel et les employés du Groupe consultatif seront porteurs de passeports ou de papiers d'identité valides qu'ils présenteront aux autorités compétentes lors de leur arrivée en Arabie Saoudite. Ils devront tous obtenir à leur point de départ un visa de l'Arabie Saoudite et si, pour des raisons de force majeure, ils n'ont pu en obtenir un, le Gouvernement de l'Arabie Saoudite acceptera les ordres de voyage émanant d'autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis, à condition que le Gouvernement de l'Arabie Saoudite ne considère comme indésirables les titulaires de ces ordres de voyage. Quiconque arriverait en Arabie Saoudite sans s'être conformé à cette procédure, serait soumis aux lois et règlements du Gouvernement de l'Arabie Saoudite. Si le Gouvernement de l'Arabie Saoudite demande au Groupe consultatif d'expulser ou de remplacer l'un quelconque de ses membres, des membres de son personnel ou ses employés dont il juge indésirable le séjour sur son territoire, le Groupe consultatif fera immédiatement droit à cette demande.

10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des deux Parties aura reçu notification écrite de l'autre Partie de son intention d'y mettre fin. Toutefois, à la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements pourront se consulter au sujet de toute question relative à l'application ou à la modification du présent Accord.

Je prie Votre Altesse Royale d'agréer les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Raymond A. HARE

Son Altesse Royale Monseigneur le Prince, Misha'al
Ministre de la défense et de l'aviation

II

*Le Ministre de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai reçu la note de Votre Excellence, en date du 27 juin 1953, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le contenu de cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Arabie Saoudite.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

16 Shawal, 1372—27 juin 1953

MISHA'AL
Ministre de la défense et de l'aviation

S.E. Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djiddah

No. 1915. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR MODIFYING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1942¹ RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 11 MAY 1951²

Nº 1915. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DES 24 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1942¹ RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION EXPÉRIMENTALE AGRICOLE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 11 MAI 1951²

PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at San Salvador on 16 and 21 April 1953 and effective on the latter date, the above-mentioned Agreement of 24 November 1942, as amended and extended, was prolonged until 30 June 1953.

Certified statement was registered by the United States of America on 19 July 1955.

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par l'échange de notes daté à San-Salvador les 16 et 21 avril 1953 et mis en application à cette dernière date, l'Accord susmentionné des 24 novembre et 2 décembre 1942, sous sa forme modifiée et prorogée, a été prorogé jusqu'au 30 juin 1953.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 277.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 191, and Vol. 184, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 277.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 191, et vol. 184, p. 373.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

EXTENSION to Tunisia, Morocco and the French Overseas Territories

APPLICATION étendue à la Tunisie, au Maroc et aux territoires français d'outre-mer

Notifications received from the French Government by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

Notifications du Gouvernement français reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

22 April 1955 in respect of TUNISIA and MOROCCO

22 avril 1955 pour la TUNISIE et le MAROC

31 May 1955 in respect of the FRENCH OVERSEAS TERRITORIES

31 mai 1955 pour les TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 July 1955.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 juillet 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 333; Vol. 202, p. 339, and Vol. 210, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 333; vol. 202, p. 339, et vol. 210, p. 335.

المادة الثالثة

يستعاض عن الكلمات (الخدمات الفنية التعاونية للاردن) بالكلمات
(صندوق الانعاش الاقتصادي) في الحالات التالية على سبيل المثال . -

- ١ - المادة الخامسة . الجملة الاولى من الفقرة الثانية
- ٢ - المادة السادسة . الجملة الثالثة من الفقرة الاولى ، مواد المساهمات
في الفقرة الاولى والثانية ، الجملة الاولى من الفقرة الثانية ، الجملة
الثالثة من الفقرة الخامسة ، الجملة الاخيرة من الفقرة الثامنة .

المادة الرابعة

يستعاض عن المادة الثامنة من اتفاقية البرامج الاردنية الحالية بما يلي . -

اتفق الفريقان على ان تحتجز مساهمة حكومة الولايات المتحدة الاميركية المبينة
في المادة السادسة من هذه الاتفاقية وكل ما تقدمه حكومة الولايات المتحدة من
مساهمات في المستقبل طبقا لهذه الاتفاقية - تحتجز في الولايات المتحدة الاميركية
لتسديد الدفعات التي تتم خارج الاردن بالدولارات الاميركية . وحينما تصرف المبالغ
المستعملة لمثل هذه الدفعات حسبما اتفق عليه وزير الاقتصاد ومدير الخدمات الفنية
التعاونية للاردن يجب ان تعتبر كأنها اودعت لحساب الدائرة التعاونية المختصة او
لصندوق الانعاش الاقتصادي . يحق لوزير الاقتصاد ومدير الخدمات الفنية التعاونية
للاردن ان يتفقا على ايداع جزء من مساهمة الولايات المتحدة لحساب الدائر التعاونية
المختلفة او لحساب صندوق الانعاش الاقتصادي بالنقد وعلى اقساط يتفق عليها .

حرر على نسختين بالعربية والانجليزية معتبرين اللغتين متساويتين في قوة الرجوع
اليهما في عمان ، الاردن ، في اليوم السابع من نيسان سنة ١٩٥٣ .

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

خلوصي خيري

وزير الاقتصاد في المملكة الاردنية الهاشمية

عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية

Joseph C. Green

سفير الولايات المتحدة الاميركية

No. 2211. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

تعديل رقم (٢)

لاتفاقية البرامج الاردنية

لقد اتفقت حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وحكومة الولايات المتحدة الاميركية على تعديل اتفاقية البرامج الاردنية المنعقدة بين الحكومتين في اليوم الثاني عشر من شباط سنة ١٩٥٢ والمعدلة في اليوم العاشر من ايلول سنة ١٩٥٢، على الوجه التالي . -

المادة الاولى

يعاد ترقيم الفقرات (٨٤٧، ٦٤٥) من المادة الرابعة من اتفاقية البرامج الاردنية فتصبح (٩٤٨، ٧٤٦) على التوالي ، وتضاف فقرة خامسة جديدة كما يلي . -
 « ٥ - تشي * حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بالمرعة الممكنة عملها ضمن وزارة المالية دائرة تعاونية لتنمية موارد المراعي ، وذلك لتنفيذ برنامج التعاون الفني في حقل تنمية موارد المراعي * »

المادة الثانية

يستعاض عن الجملتين الاوليتين من الفقرة الاولى من المادة الخامسة لاتفاقية البرامج الاردنية بما يلي . -

« ان الخدمات الاستشارية والاحصاءات وعناصر برنامج التعاون الفني الاخرى التي لم تنفذ من قبل الدوائر التعاونية المنشأة بمقتضى نصوص المادة الرابعة ، يجب ان تنفذ من قبل الصندوق الاردني - الاميركي المشترك للانعاش الاقتصادي العام (المشار اليه فيما بعد بصندوق الانعاش الاقتصادي) الذي يخدم كوكالة لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية . ويعمل وزير الاقتصاد او مندوبه ومدير الخدمات الفنية التعاونية للاردن او مندوبه كمديرين بالاشتراك - لصندوق الانعاش الاقتصادي . ويجوز ايجاد نقود صندوق الانعاش الاقتصادي في المصرف او المصارف التي يختارها المديران ويجب ان تكون النقود متوفرة من اجل اغراض هذه الاتفاقية فقط . هذا وان جزء البرنامج المنجز من قبل صندوق الانعاش الاقتصادي انما يجرى تنفيذه بموجب اتفاقيات المشاريع المعقودة بين المديرين ، والتي تحدد نوع العمل المنوى انجازه ، وتخصص الاموال اللازمة لذلك ، كما تشمل مسائل اخرى كالتالي قد يقرر الفريقان شمولها .

ان جميع العقود وغيرها من الوثائق والمستندات التي لها صلة بتنفيذ المشاريع من قبل صندوق الانعاش الاقتصادي يجب ان تنفذ باسمه وان توقع من قبل المديرين .

No. 2211. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN RELATING TO A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION IN JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 12 FEBRUARY 1952¹

AMENDMENT NO. 2² TO THE JORDAN PROGRAM AGREEMENT. SIGNED AT AMMAN, ON 7 APRIL 1953

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 19 July 1955.

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan agree that the Jordan Program Agreement entered into between the two Governments on the twelfth day of February, 1952,¹ as amended on the tenth day of September, 1952,³ is further amended as follows :

Article I

Paragraphs 5, 6, 7, and 8 of Article IV of the Jordan Program Agreement are renumbered, respectively, as paragraphs 6, 7, 8, and 9, and a new paragraph 5 is added as follows :

“5. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall establish as soon as practicable within the Ministry of Finance a Cooperative Department for Range Resources Development to carry out the program of technical cooperation in the field of range resources development and shall designate the Technical Cooperation Service for Jordan chief for range resources development as the Chief of this department.”

Article II

Substitute the following for the first two sentences of paragraph 1 of Article V of the Jordan Program Agreement :

“Advisory services and surveys and other elements of the program for technical cooperation not executed through the Cooperative Departments established pursuant to the provisions of Article IV shall be executed by the Jordanian-American Joint Fund for General Economic Development (hereinafter referred to as ‘the Economic Development Fund’) which shall serve as an agency of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan. The Minister of Economy, or his designee, and the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan, or his designee, shall serve as co-directors of the Economic Development Fund. The moneys of the Economic Development

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 25.

² Came into force on 7 April 1953 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 351.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2211. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 12 FÉVRIER 1952¹

AMENDEMENT N° 2² À L'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 7 AVRIL 1953

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1955.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie sont convenus de modifier comme suit l'Accord relatif à un programme de coopération technique en Jordanie, qui a été signé par les deux gouvernements le 12 février 1952¹, et modifié une première fois le 10 septembre 1952³ :

Article premier

Les paragraphes 5, 6, 7 et 8 de l'article IV de l'Accord relatif à un programme de coopération technique en Jordanie porteront désormais les nos 6, 7, 8 et 9, et un nouveau paragraphe 5 ainsi conçu est ajouté :

« 5. Le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie créera, dès que faire se pourra, au sein du Ministère des finances, une Section de coopération pour le développement des pâturages, qui sera chargée de mettre en œuvre le programme de coopération technique dans le domaine du développement des pâturages, et il nommera chef de ladite section, l'expert en matière de développement des pâturages du Service de la coopération technique pour la Jordanie.

Article II

Les deux premières phrases du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord relatif à un programme de coopération technique en Jordanie sont remplacées par le texte suivant :

« Les services consultatifs et les enquêtes, ainsi que les autres éléments du programme de coopération technique, dont les sections de coopération créées en vertu des dispositions de l'article IV ne pourraient pas se charger, seront assumés par le Fonds commun jordano-américain pour le développement économique général (ci-après dénommé « le Fonds pour le développement économique ») qui agira en qualité d'organisme du Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie. Le Ministre de l'économie, ou son représentant, et le Directeur du service de la coopération technique pour la Jordanie, ou son représentant, seront les co-directeurs du Fonds pour le développement économique. Les avoirs

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 25.

² Entré en vigueur le 7 avril 1953 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 354.

Fund may be maintained in such bank or banks as the co-directors shall select, and shall be available only for the purposes of this agreement. The portion of the program executed by the Economic Development Fund shall be performed in accordance with project agreements, concluded between the co-directors, which shall designate the kind of work to be done, make the allocation of funds therefore, and contain such other matters as the parties may decide to include. All contracts and other instruments and documents relative to the execution of projects by the Economic Development Fund shall be executed in its name and shall be signed by the co-directors."

Article III

Substitute the words "Economic Development Fund" for the words "Technical Cooperation Service for Jordan" in the following instances :

1. Article V: First sentence of paragraph 2.
2. Article VI: Third sentence of paragraph 1; itemization of contributions in paragraphs 1 and 2; first sentence of paragraph 2; third sentence of paragraph 5; last sentence of paragraph 8.

Article IV

Substitute the following for the present Article VIII of the Jordan Program Agreement :

"The parties agree that the contribution of the Government of the United States of America described in Article VI of this Agreement, and any future contributions by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement, shall be withheld in the United States of America to meet payments to be made outside of Jordan in United States dollars. The amounts used for such payments when expended as agreed upon by the Minister of Economy and the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan shall be considered as if deposited to the credit of the appropriate cooperative department or the Economic Development Fund. The Minister of Economy and the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan may hereafter agree to the deposit in cash of any part of the United States contribution to the credit of the several cooperative departments or the Economic Development Fund in such installments as they agree upon."

DONE in duplicate in Arabic and English, both languages being equally authentic, at Amman, Jordan, this 7th day of April 1953.

For the Government of the United States of America :

Joseph C. GREEN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

For the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan :

Khulusi KHEIRI

Minister of Economy of the Hashemite Kingdom of the Jordan

du Fonds pour le développement économique seront déposés auprès de la banque ou des banques que les co-directeurs choisiront et seront utilisés exclusivement aux fins du présent Accord. La partie du programme mise en œuvre par le Fonds pour le développement économique sera exécutée conformément à des accords relatifs aux divers projets qui seront conclus entre les co-directeurs et qui définiront la nature des travaux à effectuer, fixeront les crédits nécessaires à cette fin et contiendront, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Tous les contrats et autres instruments ou documents relatifs à l'exécution de projets par le Fonds pour le développement économique seront conclus au nom du Fonds et signés par les co-directeurs. »

Article III

L'expression « Service de la coopération technique pour la Jordanie » est remplacée par l'expression « Fonds pour le développement économique » aux endroits suivants :

1. Article V : première phrase du paragraphe 2.
2. Article VI : troisième phrase du paragraphe 1 ; répartition détaillée des contributions dans les paragraphes 1 et 2 ; première phrase du paragraphe 2 ; troisième phrase du paragraphe 5 ; dernière phrase du paragraphe 8.

Article IV

L'article VIII actuel de l'Accord relatif à un programme de coopération technique en Jordanie est remplacé par le texte suivant :

« Les parties conviennent de laisser aux États-Unis d'Amérique la contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique prévue à l'article VI, ainsi que toutes contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera à l'avenir en application du présent Accord, pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors de la Jordanie. Les sommes utilisées pour de tels paiements, d'accord entre le Ministre de l'économie et le Directeur du service de la coopération technique pour la Jordanie, seront considérées comme ayant été déposées au crédit de la Section de coopération appropriée ou du Fonds pour le développement économique. Le Ministre de l'économie et le Directeur du service de la coopération technique pour la Jordanie pourront convenir par la suite de déposer en espèces une partie quelconque de la contribution des États-Unis au crédit des diverses sections de coopération ou du Fonds pour le développement économique, selon les modalités dont ils pourront convenir. »

FAIT en double exemplaire, à Amman, (Jordanie), dans les langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 7 avril 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Joseph C. GREEN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

Khulusi KHEIRI

Ministre de l'économie du Royaume Hachémite de Jordanie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2388. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE AGRICULTURAL EDUCATION PROGRAM BETWEEN THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 15 MAY 1952¹

N° 2388. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AGRICOLE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 15 MAI 1952¹

FIRST AMENDMENT² TO THE PROGRAM FOR AGRICULTURAL EDUCATION. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 25 JUNE 1953

PREMIER AMENDEMENT² AU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AGRICOLE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 25 JUIN 1953

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 13 July 1955.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1955.

In view of the mutual understanding between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government to extend the General Agreement for Technical Cooperation³ to Eritrea, as expressed in an exchange of notes dated December 24, 1952, and March 30, 1953,⁴ the two Governments have agreed as follows :

A la suite de l'entente intervenue entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie en vue d'étendre à l'Érythrée les dispositions de l'Accord général de coopération technique³, entente consacrée par l'échange de notes en date des 24 décembre 1952 et 30 mars 1953⁴, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Pursuant to the request of the Imperial Ethiopian Government, the Government of the United States of America is agreeable to the extension in the application of the Agreement for a cooperative Agricultural Education Program, entered into between the two Governments on the 15th day of May, 1952,¹ with respect to agricultural education, research and extension work.

1. Conformément à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que l'application de l'Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement agricole, conclu entre les deux Gouvernements le 15 mai 1952¹, soit étendue à l'Érythrée en ce qui concerne l'enseignement agricole, les recherches et les travaux de vulgarisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 227.

² Came into force on 25 June 1953 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39, and Vol. 179, p. 261.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 227.

² Entré en vigueur le 25 juin 1953 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39, et vol. 179, p. 261.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 341.

2. The Government of the United States agrees that, in addition to the obligations which it previously has agreed to assume, it shall deposit to the credit of the Joint Fund, established for the cooperative Agricultural Education Program, the sum of \$7,500 (Seven-thousand five-hundred dollars) in currency of the United States of America.

3. In addition to the obligations which the Imperial Ethiopian Government previously has agreed to assume, the Imperial Ethiopian Government shall deposit to the credit of such Joint Fund the sum of \$18,750 (Eighteen-thousand seven-hundred and fifty dollars) in the currency of Ethiopia.

Addis Ababa, June 25 1953

R. D. GATEWOOD
Chargé d'Affaires, a.i.
For the Government of the
United States of America
[SEAL]
Ato Haddis ALEMAYEHOU
Vice Minister of Foreign Affairs
For the Imperial Ethiopian
Government
[SEAL]

2. Le Gouvernement des États-Unis s'engage, en plus des obligations qu'il a antérieurement assumées, à déposer au crédit du Fonds commun institué pour les besoins du programme de coopération en matière d'enseignement agricole, la somme de 7.500 (sept mille cinq cents) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

3. En plus des obligations qu'il a antérieurement assumées, le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera au crédit dudit Fonds commun la somme de 18.750 (dix-huit mille sept cent cinquante) dollars en monnaie éthiopienne.

Addis-Abéba, le 25 juin 1953

R. D. GATEWOOD
Chargé d'affaires
Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique
[SCEAU]
Ato Haddis ALEMAYEHOU
Ministre adjoint
des affaires étrangères
Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie
[SCEAU]

No. 2409. TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 26 JUNE 1952¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BEIRUT, ON 14 APRIL 1953

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 19 July 1955.

Article VI, Section 2. The first paragraph of this Section and the table are hereby amended to read as follows :

In addition, for the period from the date of the signing of this Agreement through June 30, 1953, the Government of the United States shall contribute the following sums totalling \$3,100,000 in United States currency, to be used in carrying out the cooperative program in each of the fields of activity noted.

	<i>Dollars</i>
Natural Resources, Water and Rural Improvement	1,338,000
Agriculture, Forestry and Fisheries	641,000
Public Health	317,000
Education	180,000
Industry and Tourism	147,000
Social Affairs	162,000
Communications	52,000
Training in all fields	263,000

DONE in Beirut on the 14th day of April, 1953, in duplicate in English and in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America :
Harold B. MINOR

Ambassador of the United States of America to Lebanon,

For the Government of Lebanon :

Georges HAKIM

Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 187.

² Came into force on 14 April 1953 by signature.

No. 2409. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

تعديل لاتفاقية منهاج التعاون الفني

بين
الحكومة اللبنانيةو
حكومة الولايات المتحدة الاميركية

المعقودة في ٢٦ حزيران سنة ١٩٥٢.

المادة السادسة : المقطع الثاني

تعديل الفقرة الاولى من هذا المقطع والجدول التابع لها لتصبح كما يلي : -

وعلاوة على ذلك فان حكومة الولايات المتحدة الاميركية تدفع عن المدة الواقعة بين تاريخ توقيع هذه الاتفاقية ونهاية ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٣ المبالغ الآتية البالغة ٣,١٠٠,٠٠٠ دولار بنقد الولايات المتحدة لتنفق في تنفيذ منهاج التعاوني في كل من حقول النشاط الآتية : -

<u>دولار</u>	
١٤٣٣٨٤٠٠٠	المواد الطبيعية ، المياه والاصلاح الريفي
٦٤١٤٠٠٠	الزراعة والتحريج والماسك
٣١٧٤٠٠٠	الصحة العامة
١٨٥٤٠٠٠	التربية
١٤٧٤٠٠٠	الصناعة والسياحة
١٦٢٤٠٠٠	الشؤون الاجتماعية
٥٢٤٠٠٠	المواصلات
٢٦٣٤٠٠٠	المنح التعليمية في مختلف الحقول

وقع هذا التعديل في بيروت في ١٤ نيسان سنة ١٩٥٣ باللغتين العربية والانكليزية ، وكلا النصين موثوق بهما .

عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية

Harold B. Minor

سفير حكومة الولايات المتحدة الاميركية

في لبنان

عن الحكومة اللبنانية

جورج حكيم

وزير الخارجية

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2409. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 26 JUIN 1952¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 14 AVRIL 1953

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1955.

Article VI, paragraphe 2. Le premier alinéa de ce paragraphe et le tableau qui y figure sont modifiés comme suit :

En outre, aux fins d'utilisation durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1953, le Gouvernement des États-Unis fournira, pour l'exécution du programme de coopération dans les domaines indiqués, une somme globale de 3.100.000 dollars en monnaie des États-Unis ainsi répartie :

	<i>Dollars</i>
Mise en valeur des ressources hydrauliques et des autres ressources naturelles et développement rural	1.338.000
Agriculture, forêts et pêcheries	641.000
Santé publique	317.000
Enseignement	180.000
Industrie et tourisme	147.000
Services sociaux	162.000
Communications	52.000
Formation dans tous les domaines	263.000

FAIT en double exemplaire, à Beyrouth, le 14 avril 1953, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Harold B. MINOR

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Liban

Pour le Gouvernement du Liban :

Georges HAKIM

Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 187.

² Entré en vigueur le 14 avril 1953 par signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2410. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN TECHNICAL AND SCIENCE EDUCATION. ADDIS ABABA, 17 AND 18 JUNE 1952¹

N° 2410. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE. ADDIS-ABÉBA, 17 ET 18 JUIN 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE APPLICATION TO ERITREA OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 19 AND 25 JUNE 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'APPLICATION À L'ÉRYTHRÉE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADDIS-ABÉBA, 19 ET 25 JUIN 1953

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 13 July 1955.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1955.

I

I

The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie

AMERICAN EMBASSY

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis Ababa, June 19, 1953

Addis-Abéba, le 19 juin 1953

No. 242

N° 242

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honor to refer to the Embassy's note No. 141 of June 17, 1952, and to the Ministry's reply No. 378-1-44 of June 18, 1952,¹ in which our two Governments agree to cooperate in a program of Technical and Science Education in schools of secondary and elementary levels, and to the Exchange of Notes between our Governments dated

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 141 en date du 17 juin 1952 et à la réponse du Ministère n° 378-1-44 en date du 18 juin 1952¹, par lesquelles les deux gouvernements sont convenus de coopérer à la mise en œuvre d'un programme d'enseignement technique et scientifique dans les écoles secondaires et primaires; il se

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 207.

² Came into force on 25 June 1953 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 207.

² Entré en vigueur le 25 juin 1953 par l'échange desdites notes.

December 24, 1952, and March 30, 1953,¹ in which our Governments expressed their mutual understanding that the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation signed at Addis Ababa on June 16, 1951,² are extended automatically to Eritrea.

The Government of the United States, being agreeable to the extension of the Cooperative Program for Technical and Science Education, further agrees that, in addition to the obligations which it previously has agreed to assume, it shall deposit to the credit of the Technical and Science Education Joint Fund the sum of \$40,700 (forty-thousand seven hundred dollars) in the currency of the United States of America.

In addition to the obligations which the Imperial Ethiopian Government has agreed to assume, the Imperial Ethiopian Government shall deposit to the credit of the Technical and Science Education Joint Fund the sum of \$101,750 (One-hundred and one thousand seven hundred and fifty dollars) in the currency of Ethiopia.

Upon receipt of a note from the Ministry of Foreign Affairs indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Imperial Ethiopian Government, the Government of the United States of America will take the necessary steps to fulfill its obligations under this agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

American Embassy

Addis Ababa, June 19, 1953.

réfère en outre aux notes que les deux Gouvernements ont échangées les 24 décembre 1952 et 30 mars 1953¹ et dans lesquelles ils ont déclaré qu'ils considéraient que les dispositions de l'Accord général de coopération technique, signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951², s'étendaient automatiquement à l'Erythrée.

Le Gouvernement des États-Unis, favorable à l'extension du programme de coopération en matière d'enseignement technique et scientifique, s'engage, en plus des obligations qu'il a antérieurement assumées, à déposer au crédit du Fonds commun pour le programme d'enseignement technique et scientifique la somme de 40.700 (quarante mille sept cents) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

En plus des obligations qu'il a antérieurement assumées, le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera au crédit du Fonds commun pour le programme d'enseignement technique et scientifique la somme de 101.750 (cent un mille sept cent cinquante) dollars en monnaie éthiopienne.

Dès la réception d'une note du Ministère des affaires étrangères indiquant que le Gouvernement impérial d'Éthiopie accepte les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent accord.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Addis-Abéba, le 19 juin 1953

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39; Vol. 179, p. 261, and Vol. 205, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39; vol. 179, p. 261, et vol. 205, p. 341.

II

*The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 25th June 1953

No. 4909/24/45

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 242, of 19th June, 1953, concerning the extension of the cooperative program for Technical and Science Education to Eritrea.

The Ministry have to confirm the agreement of the Imperial Ethiopian Government in the terms of the Note under reference as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their high consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Addis Ababa

II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 25 juin 1953

N° 4909/24/45

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 242, en date du 19 juin 1953, relative à l'extension à l'Érythrée du programme de coopération en matière d'enseignement technique et scientifique.

Le Ministère tient à confirmer que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux dispositions ci-après de la note susmentionnée :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 2411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR WATER RESOURCES DEVELOPMENT. ADDIS ABABA, 23 AND 24 JUNE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 27 AND 30 JUNE 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 July 1955.

I

The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Addis Ababa, June 27, 1953

No. 258

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 147 of June 23, 1952, and to the Ministry's reply No. 4444/21/44 of June 24, 1952,¹ in which our two Governments agreed to cooperate in a program for the study of the water resources of Ethiopia and the preparation of plans for the development thereof, and to the request of the Imperial Ethiopian Government that this program be extended to include a project for demonstration and teaching techniques of drilling wells in Ethiopia.

The Government of the United States, being agreeable to the extension of this cooperative program to include a project for demonstration and teaching techniques of drilling wells in Ethiopia, further agrees that in addition to the obligations which it previously has agreed to assume it shall deposit to the credit of the Water Resources Joint Fund established pursuant to the Exchange of Notes dated June 23 and June 24, 1952, the sum of \$100,000 (one hundred thousand) in currency of the United States.

In addition to the obligations which the Imperial Ethiopian Government previously has agreed to assume, the Imperial Ethiopian Government shall deposit to the credit of the Water Resources Joint Fund the sum of \$250,000 (two hundred fifty thousand) in the currency of Ethiopia.

The project for demonstrating and teaching well drilling techniques shall be jointly developed, approved, and supervised by His Excellency, the Minister of Commerce

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 215.

² Came into force on 30 June 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HYDRAULIQUES. ADDIS-ABÉBA, 23 ET 24 JUIN 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ADDIS-ABÉBA, 27 ET 30 JUIN 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1955.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Addis-Abéba, le 27 juin 1953

N° 258

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à la note n° 147 de l'Ambassade, en date du 23 juin 1952, et à la réponse n° 4444/21/44 du Ministère, en date du 24 juin 1952¹ par lesquelles nos deux Gouvernements sont convenus de coopérer à la mise en œuvre d'un programme ayant pour objet l'étude des ressources hydrauliques de l'Éthiopie et l'élaboration de plans pour le développement de ces ressources, et de se référer également à la demande formulée par le Gouvernement impérial d'Éthiopie en vue d'obtenir une extension de ce programme de telle sorte qu'il prévoie l'exécution en Éthiopie d'un projet de démonstration et d'enseignement des techniques du forage des puits.

L'extension de ce programme de coopération en vue de prévoir l'exécution en Éthiopie d'un projet de démonstration et d'enseignement des techniques du forage des puits rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis qui s'engage, en plus des obligations qu'il a assumées antérieurement, à déposer au crédit du Fonds commun pour l'exploitation des ressources hydrauliques, établi conformément à l'échange de notes effectué les 23 et 24 juin 1952, la somme de 100.000 (cent mille) dollars en monnaie des États-Unis.

En plus des obligations qu'il a assumées antérieurement, le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera au crédit du Fonds commun pour l'exploitation des ressources hydrauliques, la somme de 250.000 (deux cent cinquante mille) dollars en monnaie éthiopienne.

Le projet de démonstration et d'enseignement des techniques du forage des puits sera mis en œuvre, approuvé et dirigé conjointement par Son Excellence le Ministre du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 215.

² Entré en vigueur le 30 juin 1953 par l'échange des dites notes.

and Industry and Head of the Planning Board, who was designated in the Ministry's Note No. 36—3B—45 of December 17, 1952,¹ to represent the Government of Ethiopia for this program, and by the U.S. Director of Technical Cooperation in Ethiopia as Co-Directors of the Water Resources Joint Fund, or by their duly authorized alternates.

Upon receipt of a Note from the Ministry of Foreign Affairs indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Imperial Ethiopian Government, the Government of the United States of America will take the necessary steps to fulfill its obligations under this Agreement.

This arrangement will be effective on the date of the Ministry's reply concurring herewith and shall remain in force for the duration of the cooperative program for the survey of water resources in Ethiopia which was agreed in the exchange of Notes between our Governments dated June 23 and June 24, 1952.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

American Embassy

Addis Ababa, June 27, 1953

II

The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, June 30, 1953

No. 97/3B/45

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 258 of June 27, 1953, and to the request of the Imperial Ethiopian Government that the cooperative program for the survey of water resources in Ethiopia, which was agreed in the exchange of Notes between our Governments dated June 23 and 24, 1952, be extended to include a project for demonstration and teaching techniques of drilling wells in Ethiopia.

The Ministry are pleased to communicate this agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Embassy's Note No. 258 of June 27, 1953, namely :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Addis Ababa

¹ Not printed by the Department of States of the United States of America.

commerce et de l'industrie et le Directeur du Bureau de la planification qui a été désigné dans la note du Ministère n° 36—3B—45, en date du 17 décembre 1952¹, pour représenter le Gouvernement éthiopien au titre de ce programme ainsi que par le Directeur de la coopération technique des États-Unis en Éthiopie, qui seront les co-directeurs du Fonds commun pour l'exploitation des ressources hydrauliques, ou par leurs suppléants dûment autorisés.

Au reçu d'une note du Ministère des affaires étrangères indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial d'Éthiopie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la réponse par laquelle le Ministère aura marqué son accord et il demeurera en vigueur pendant toute la durée du programme de coopération relatif à l'étude des ressources hydrauliques en Éthiopie dont nos deux Gouvernements sont convenus aux termes de l'échange de notes effectué les 23 et 24 juin 1952.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis
Addis-Abéba, le 27 juin 1953

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 30 juin 1953

N° 97/3B/45

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 258 de l'Ambassade en date du 27 juin 1953 ainsi qu'à la demande formulée par le Gouvernement impérial d'Éthiopie en vue d'obtenir l'extension du programme de coopération relatif à l'étude des ressources hydrauliques en Éthiopie, dont il a été convenu par l'échange de notes intervenu entre nos deux Gouvernements, les 23 et 24 juin 1952, de telle sorte qu'il prévoit l'exécution en Éthiopie d'un projet de démonstration et d'enseignement des techniques du forage des puits.

Le Ministère est heureux de marquer l'accord du Gouvernement impérial d'Éthiopie sur les termes de la note n° 258 de l'Ambassade, en date du 27 juin 1953, à savoir :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie saisit cette occasion, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-
TEMBER 1926. DONE AT THE
HEADQUARTERS OF THE UNITED
NATIONS, NEW YORK, ON 7 DE-
CEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW-YORK,
LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

SIGNATURE subject to acceptance

15 December 1953

NETHERLANDS

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

7 July 1955

NETHERLANDS (for the Realm
in Europe, Surinam, the Ne-
therlands Antilles and Nether-
lands New Guinea)

SIGNATURE sous réserve d'acceptation

15 décembre 1953

PAYS-BAS

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

7 juillet 1955

PAYS-BAS (au nom du Royaume
en Europe, du Surinam, des
Antilles néerlandaises et de la
Nouvelle-Guinée néerlandaise)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365, and Vol. 210, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365, et vol. 210, p. 336.

No. 2454. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A PROGRAM IN AGRICULTURAL EXPERIMENTATION. LIMA, 1 AND 9 APRIL 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 13 AND 26 JANUARY 1953

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 July 1955.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 277

Lima, January 13, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments pertaining to the cooperative program of agricultural experimentation in Peru effected by the exchange of notes signed at Lima on April 1, 1952, and April 9, 1952,¹ and as implemented by the agreement of April 21, 1952, between The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration and the Government of Peru acting through its Ministry of Agriculture,³ specifying the contributions to be made by our respective Governments under that agreement.

I am authorized by my Government to propose that that agreement be extended through June 30, 1955, on the conditions set forth below. The United States of America will contribute through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration for deposit in the special bank account entitled "Programa Cooperativo de Experimentación Agropecuaria" for the period July 1, 1952, through June 30, 1953, the sum of \$110,000 on condition that your Government will contribute 3,337,641.36 soles during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period July 1, 1952, through June 30, 1953. These contributions are in addition to the contributions which our respective Governments have agreed in prior agreements to deposit in the special bank account and are also in addition to contributions heretofore or hereafter made to specific projects or sub-projects by the Government of Peru or by dependencies of the Government of Peru (including districts, municipalities, enterprises, and the like) or by other parties. The contributions herein provided shall be made by our two Governments subject to the terms of the Agricultural Experimentation Program Agreement concluded by the Government

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 295.

² Came into force on 26 January 1953 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

of Peru and The Institute of Inter-American Affairs on April 21, 1952. Contributions after June 30, 1953, will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to be deposited in the special bank account provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1952, through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1953, to make available through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States may incur in connection with this program, and in addition to pay costs of approved grants for the training of Peruvian personnel in the United States of America or in other countries. . . . These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited in the special bank account referred to herein.

In addition, the Government of the United States of America will continue to make available for the duration of this agreement the installations, equipment, machinery, vehicles, materials and all items which made up the inventory of the Department of Agriculture of the Government of the United States of America on the effective date of the agreement arising out of the exchange of notes signed at Lima on April 1, 1952, and April 9, 1952, which were on that date assigned to the use of the program under the agreement as amended, entered into on April 21, 1942,¹ between the Government of the United States of America, acting through the United States Department of Agriculture, and the Government of Peru which was superseded by the agreement effected by the exchange of notes signed at Lima on April 1, 1952, and April 9, 1952, on condition that your Government will continue to make available for the duration of this agreement lands, buildings, installations, equipment, machinery, vehicles, materials, and all items which made up the inventory of the Centro Nacional de Investigación y Experimentación Agrícola de La Molina and the Estación Experimental Agrícola de Tingo María on the effective date of the agreement arising out of the exchange of notes signed at Lima on April 1, 1952, and April 9, 1952.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. A. GILMORE, JR.
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Ricardo Rivera Schreiber
Minister for Foreign Affairs
Republic of Peru

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, pp. 317 and 191.

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número : (D)-6-3/7

Lima, 26 de enero de 1953

Señor Embajador :

Con referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 277, de 13 de los corrientes, en la que se sirvió comunicar a esta Cancillería la propuesta del Gobierno de los Estados Unidos de América para prorrogar hasta el 30 de junio de 1955, en determinadas condiciones, el acuerdo para la conducción en el Perú del Programa Cooperativo de Experimentación Agrícola, tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que, en consideración a lo expuesto a este Ministerio por el señor Ministro de Agricultura, en oficio N° 13-D Ag., fechado ayer, el Gobierno del Perú acepta la referida propuesta en todas sus partes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ricardo RIVERA SCHREIBER

Al Excelentísimo señor don Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Number : (D)-6-3/7

Lima, January 26, 1953

Mr. Ambassador :

With reference to Your Excellency's courteous note No. 277 of the 13th of this month, by which you were good enough to communicate to this Foreign Office the proposal of the Government of the United States of America to extend to June 30, 1955, under certain conditions, the agreement for carrying out in Peru the cooperative program of agricultural experimentation, I have the honor to inform Your Excellency that, in consideration of what has been communicated to this Ministry by the Minister of Agriculture in official communication No. 13—D. Ag., dated yesterday, the Government of Peru accepts the aforementioned proposal in all its parts.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ricardo RIVERA SCHREIBER

His Excellency Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2454. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMRÉIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE RECHERCHES AGRICOLES. LIMA, 1^{er} ET 9 AVRIL 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 13 ET 26 JANVIER 1953

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1955.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 277

Lima, le 13 janvier 1953

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au programme coopératif de recherches agricoles au Pérou, conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange des notes signées à Lima les 1^{er} avril 1952 et 9 avril 1952 et mis en œuvre par l'Accord du 21 avril 1952, conclu entre l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique et le Gouvernement péruvien³, agissant par l'organe de son Ministère de l'agriculture, pour préciser les contributions que fourniront nos Gouvernements respectifs.

Je suis autorisé par mon Gouvernement à vous proposer de proroger cet Accord jusqu'au 30 juin 1955, et ce aux conditions suivantes. Les États-Unis d'Amérique déposeront au compte bancaire spécial intitulé « compte du Programme coopératif de recherches agricoles », par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, et pour la période allant du 1^{er} juillet 1952 au 30 juin 1953, la somme de 110.000 dollars à condition que votre Gouvernement dépose 3.337.641,36 soles pendant la même période. Ces contributions seront fournies sous forme de versements mensuels pendant la période allant du 1^{er} juillet 1952 au 30 juin 1953. Elles s'ajouteront à celles que nos Gouvernements respectifs sont convenus, dans des accords antérieurs, de déposer au compte bancaire spécial et à celles qui ont été ou seront versées pour des projets ou éléments de projets déterminés par le Gouvernement péruvien, par des organismes qui lui sont subordonnés (districts, municipalités, entreprises ou autres organismes de même nature) ou par des tiers. Les contributions prévues par les présentes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 295.

² Entré en vigueur le 26 janvier 1953 par l'échange desdites notes.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

seront versées par nos deux Gouvernements aux conditions fixées par l'accord relatif au programme de recherches agricoles conclu entre le Gouvernement péruvien et l'Institut des affaires interaméricaines, le 21 avril 1952. Les contributions à fournir après le 30 juin 1953, seront déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les sommes qui seront déposées au compte spécial prévu par les présentes, mon Gouvernement accepte de fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, du 1^{er} juillet 1952 au 30 juin 1955, sous réserve de disposer des crédits requis après le 30 juin 1953, les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres dépenses des membres de la Mission de l'Institut ainsi que toute autre dépense de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer à l'occasion de ce programme, et pour payer les subventions qui auront été approuvées pour la formation du personnel péruvien aux États-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au compte bancaire spécial.

En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera à fournir, pour la durée du présent accord, les installations, l'équipement, les machines, les véhicules, les produits et tous les articles détenus par le Département de l'agriculture du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la date d'entrée en vigueur de l'accord résultant de l'échange des notes signées à Lima les 1^{er} avril 1952 et 9 avril 1952 et qui, à cette date, ont été affectés au programme en vertu de l'Accord conclu le 21 avril 1942¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant par l'organe du Département de l'agriculture des États-Unis et le Gouvernement péruvien, et remplacé par l'Accord résultant de l'échange des notes signées à Lima les 1^{er} avril 1952 et 9 avril 1952, cela à condition que votre Gouvernement continue de fournir, pendant la durée du présent Accord, les terrains, les immeubles, les installations, l'équipement, les machines, les véhicules, les produits et tous autres articles détenus par le Centre national de recherches et d'essais de la Molina et par la Station expérimentale agricole de Tingo Maria à la date d'entrée en vigueur de l'Accord résultant de l'échange des notes signées à Lima les 1^{er} avril 1952 et 9 avril 1952.

Je vous saurais gré de me faire savoir si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. A. GUILMORE, JR.
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ricardo Rivera Schreiber
Ministre des relations extérieures
République du Pérou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 317 et 191.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Nº (D)-6-3/7

Lima, le 26 janvier 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note nº 277 de Votre Excellence en date du 13 janvier, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à proroger jusqu'au 30 juin 1955, à certaines conditions, l'Accord relatif à l'exécution au Pérou du programme coopératif de recherches agricoles, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, vu la communication que Monsieur le Ministre de l'agriculture a fait parvenir au Ministère des relations extérieures par note nº 13—D. Ag., en date d'hier, le Gouvernement péruvien accepte la proposition en question dans toutes ses parties.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Ricardo RIVERA SCHREIBER

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEM-
ME. OUVERTE À LA SIGNATURE
À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

SIGNATURE

1 April 1955

JAPAN

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 July 1955

JAPAN

(To take effect on 11 October 1955.)

SIGNATURE

1^{er} avril 1955

JAPON

RATIFICATION

Instrument déposé le:

13 juillet 1955

JAPON

(Pour prendre effet le 11 octobre 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392, and Vol. 202, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392, et vol. 202, p. 382.

N° 2724. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE, DE L'ANNEXE ET DU PROTOCOLE DE SIGNATURE, SIGNÉS À PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1925. BRUXELLES, 25 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT AU *Land* BERLIN L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 6 ET 21 MAI 1955.

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1955.

I

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

500/552/50

VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland nimmt auf den Notenwechsel vom 25. Oktober 1954 — Direction Générale du Commerce Extérieur — No. B 4/32/55.490 — und vom 3. November 1954 — 500/552/50 — über die Inkraftsetzung des

in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommens über die Eichung der Binnenschiffe nebst Zeichnungsprotokoll vom 27. November 1925 zwischen Belgien und der Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. Oktober 1953—

Bezug zu nehmen und beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es begrüßen würde, wenn das Land Berlin mit Wirkung vom gleichen Zeitpunkt in die Inkraftsetzung einbezogen würde.

Im Falle des Einverständnisses der Belgischen Regierung würde diese Note zusammen mit der Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel die Vereinbarung über die Einbeziehung des Landes Berlin in die Wiederinkraftsetzung mit Wirkung vom 1. Oktober 1953 darstellen.

Brüssel, den 6. Mai 1955

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
und Aussenhandel
Brüssel

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 359.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1953 conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

500/552/50

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et a l'honneur de se référer à l'échange de notes des 25 octobre 1954 — Direction Générale du Commerce Extérieur — n° B 4/32/55.490 — et 3 novembre 1954 — 500/552/50 — concernant la remise en vigueur de

la Convention Internationale relative au jaugeage des bâtiments de navigation intérieure et Protocole de signature, signés à Paris le 27 novembre 1925³ — entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne à partir du 1^{er} octobre 1953.

Elle s'empresse de porter à la connaissance du Département que le Gouvernement Fédéral verrait avec plaisir que ladite convention puisse être étendue au *Land* Berlin à partir de la date de sa remise en vigueur.

En cas de consentement du Gouvernement Belge, la présente note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur constitueront l'accord quant à l'intégration du *Land* Berlin dans la remise en vigueur de ladite convention à partir du 1^{er} octobre 1953.

Bruxelles, le 6 mai 1955
[SCEAU]

Au Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Bruxelles

II

MINUTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ADMINISTRATION DU COMMERCE EXTÉRIEUR

N° B⁴ 32/52095

Bruxelles, le 21 mai 1955

Se référant à la note de l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne, en date du 6 mai 1955, n° 500/552/50, le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement belge marque son accord sur la proposition du Gouvernement Fédéral d'étendre à

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; vol. LXXXIII, p. 443; vol. XCVI, p. 201; vol. C, p. 228; vol. CIV, p. 511, et vol. CXXXVI, p. 448.

Berlin la remise en vigueur entre les deux pays de la Convention internationale relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, de l'annexe et du protocole de signature, signés à Paris, le 27 novembre 1925.

Ainsi que le proposait également l'Ambassade par sa note précitée, cette extension à Berlin prendra effet à partir du 1^{er} octobre 1953.

La note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront l'accord d'extension à Berlin de la Convention précitée entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne.

A l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2724. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RE-ENTRY INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION REGARDING THE MEASUREMENT OF VESSELS EMPLOYED IN INLAND NAVIGATION, WITH ANNEX AND PROTOCOL OF SIGNATURE, SIGNED AT PARIS, ON 27 NOVEMBER 1925. BRUSSELS, 25 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO *Land* BERLIN. BRUSSELS, 6 AND 21 MAY 1955

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 14 July 1955.

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

500/552/50

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany refers to the exchange of notes of 25 October 1954 — Direction Générale du Commerce Extérieur — No. B 4/32/55.490 — and of 3 November 1954 — 500/552/50 — on the re-entry into force of the

International Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation and Protocol of Signature of 27 November 1925³ between Belgium and the Federal Republic of Germany with effect from 1 October 1953

and has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade that the Government of the Federal Republic of Germany would welcome the extension of the re-entry into force to *Land* Berlin with effect from the same date.

If the Belgian Government so agrees, this note, together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade, would constitute the agreement on the extension of the re-entry into force to *Land* Berlin with effect from 1 October 1953.

Brussels, 6 May 1955

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade
Brussels

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 359

² Came into force on 1 October 1953, in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVII, p. 63; Vol. LXXXIII, p. 443; Vol. XCVI, p. 201; Vol. C, p. 228; Vol. CIV, p. 511, and Vol. CXXVI, p. 448.

II

MINUTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE
DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE

No. B⁴ 32/52095

Brussels, 21 May 1955

With reference to the note from the Embassy of the Federal Republic of Germany of 6 May 1955, No. 500/522/50, the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to inform the Embassy that the Belgian Government agrees to the Federal Government's proposal to extend to Berlin the re-entry into force, between the two countries, of the International Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation, of the Annex and of the Protocol of Signature, signed in Paris on 27 November 1925.

As also proposed by the Embassy in the said note, this extension to Berlin will take effect from 1 October 1953.

The Embassy's note and this reply will constitute the agreement for the extension to Berlin of the said Convention between Belgium and the Federal Republic of Germany.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Brussels

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

No. 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 July 1955

PHILIPPINES

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 juillet 1955

PHILIPPINES

¹See p. 17 of this volume,

¹Voir p. 17 de ce volume.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations relating to the following thirty-two Conventions were deposited with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE undertaking that the Convention shall be applied to the Overseas Departments of Guadeloupe, Martinique, French Guiana and Réunion. Subject to the following modification: "The provisions relating to social security are not applicable".

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et les déclarations relatives aux trente-deux Conventions suivantes ont été déposées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées:

No 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE constituant l'engagement d'appliquer la Convention aux départements d'outre-mer de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane française et de la Réunion, sous réserve de la modification suivante: « Les dispositions concernant la sécurité sociale ne sont pas applicables. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; Vol. 77, p. 360; Vol. 149, p. 402; Vol. 188, p. 361, and Vol. 193, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; vol. 77, p. 360; vol. 149, p. 402; vol. 188, p. 361, et vol. 193, p. 343.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE undertaking that the Convention shall be applied, without modification, to the Overseas Departments of Guadeloupe, Martinique, French Guiana and Réunion.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE constituant l'engagement d'appliquer la Convention, sans modification, aux départements d'outre-mer de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane française et de la Réunion.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

14 June 1955

Ratification by VIET-NAM

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

14 juin 1955

Ratification par le VIET-NAM

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 349, and Vol. 184, p. 332.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334, and Vol. 198, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 349, et vol. 184, p. 332.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334, et vol. 198, p. 374.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

14 June 1955

Ratification by the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Nº 600. CONVENTION (Nº 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le Nº 593, p. 385 de ce volume)

14 juin 1955

Ratification par la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

27 April 1955

Declaration by FRANCE stating that the Convention is inapplicable to the Overseas Departments of Guadeloupe, Martinique, French Guiana and Réunion.

Nº 607. CONVENTION (Nº 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE précisant que la Convention n'est pas applicable aux départements d'outre-mer de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane française et de la Réunion.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336, and Vol. 210, p. 324.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327, and Vol. 210, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; et vol. 210, p. 324.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327, et vol. 210, p. 327.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

14 June 1955

Ratification by VIET-NAM

(To take effect on 14 June 1956.)

7 July 1955

Declaration by BELGIUM undertaking that the Convention shall be applied, without modification, to the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

14 juin 1955

Ratification par le VIET-NAM

(Pour prendre effet le 14 juin 1956.)

7 juillet 1955

Déclaration par la BELGIQUE constituant l'engagement d'appliquer la Convention, sans modification, au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375, and Vol. 202, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375, et vol. 202, p. 327.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

17 June 1955

Ratification by the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 17 June 1956.)

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 607; see p. 386 of this volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377, and Vol. 210, p. 329.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; Vol. 46, p. 363; Vol. 66, p. 350, and Vol. 149, p. 404.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le N° 593, p. 385 de ce volume)

17 juin 1955

Ratification par la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 17 juin 1956.)

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 607, p. 386 de ce volume.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377, et vol. 210, p. 329.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; vol. 46, p. 363; vol. 66, p. 350, et vol. 149, p. 404.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 633. CONVENTION (N° 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405, and Vol. 204, p. 341.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 169; Vol. 46, p. 365, and Vol. 149, p. 405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405, et vol. 204, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 169; vol. 46, p. 365, et vol. 149, p. 405.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 187, and Vol. 46, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342, and Vol. 211, p. 391.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187, et vol. 46, p. 366.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342, et vol. 211, p. 391.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

14 June 1955

Ratification by the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 14 June 1956.)

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 607; see p. 386 of this volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; Vol. 77, p. 362; Vol. 107, p. 81, and Vol. 188, p. 365.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316, and Vol. 210, p. 330.

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (Voir sous le n° 593 — p. 385 de ce volume)

14 juin 1955

Ratification par la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 14 juin 1956.)

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 607 — p. 386 de ce volume)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; vol. 46, p. 367; vol. 77, p. 362; vol. 107, p. 81, et vol. 188, p. 365.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316, et vol. 210, p. 330.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume.)

14 June 1955

Ratification by the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 14 June 1956.)

16 June 1955

Ratification by GREECE

(To take effect on 16 June 1956.)

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

14 juin 1955

Ratification par la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 14 juin 1956.)

16 juin 1955

Ratification par la GRÈCE

(Pour prendre effet le 16 juin 1956.)

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 368; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342, and Vol. 211, p. 393.

² United Nations *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331, and Vol. 211, p. 394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 368; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342, et vol. 211, p. 393.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331, et vol. 211, p. 395.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 607; see p. 386 of this volume.)

16 June 1955

Ratification by GREECE

(To take effect on 16 June 1956.)

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBER 1946²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 607; p. 386 of this volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351, and Vol. 196, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 184, p. 341; Vol. 188, p. 372, and Vol. 204, p. 362.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 607, p. 386 de ce volume)

16 juin 1955

Ratification par la GRÈCE

(Pour prendre effet le 16 juin 1956.)

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 607, p. 386 de ce volume)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, pp. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351, et vol. 196, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 184, p. 341; vol. 188, p. 372, et vol. 204, p. 362.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 607; see p. 386 of this volume)

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 607, p. 386 de ce volume)

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333, and Vol. 204, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374, and Vol. 201, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 333, et vol. 204, p. 362.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374, et vol. 201, p. 370.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY - EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 607; see p. 386 of this volume)

10 June 1955

Declaration by the NETHERLANDS: a) accepting the obligation of the Convention without modification on behalf of Surinam, b) stating that the Convention is inapplicable to Netherlands New Guinea, and c) stating, on behalf of the Netherlands Antilles, that the obligation of the Convention cannot be accepted for application to that territory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366; Vol. 164, p. 364, and Vol. 189, p. 363.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336, and Vol. 201, p. 371.

Nº 1303. CONVENTION (Nº 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le nº 593, p. 385 de ce volume)

Nº 1340. CONVENTION (Nº 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le nº 607, p. 386 de ce volume)

10 juin 1955

Déclaration par les PAYS-BAS: a) constituant l'acceptation sans modification, au nom du Surinam, de l'obligation imposée par la Convention; b) indiquant que la Convention n'est pas applicable à la Nouvelle-Guinée néerlandaise, et c) précisant, au nom des Antilles néerlandaises, que l'obligation imposée par la Convention n'est pas acceptable aux fins d'application audit territoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366; vol. 164, p. 365, et vol. 189, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336, et vol. 201, p. 371.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 607; see p. 386 of this volume)

10 June 1955

Declaration by the NETHERLANDS stating that the Convention is inapplicable to Netherlands New Guinea; and

Declaration by the NETHERLANDS on behalf of Surinam and the Netherlands Antilles stating that the obligations of the Convention cannot be accepted for application to those territories.

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 607, p. 386 de ce volume)

10 juin 1955

Déclaration par les PAYS-BAS indiquant que la Convention n'est pas applicable à la Nouvelle-Guinée néerlandaise; et

Déclaration par les PAYS-BAS au nom du Surinam et des Antilles néerlandaises précisant que les obligations de la Convention ne sont pas acceptables aux fins d'application auxdits territoires.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 355, and Vol. 211, p. 410.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382, and Vol. 207, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 355, et vol. 211, p. 410.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383, et vol. 207, p. 357.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

10 June 1955

Declaration by the NETHERLANDS accepting the obligations of the Convention without modification on behalf of Surinam and the Netherlands Antilles; and

Declaration stating that the Convention is inapplicable to the Netherlands New Guinea.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSES PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

10 juin 1955

Déclaration par les PAYS-BAS constituant l'acceptation sans modification, au nom du Surinam et des Antilles néerlandaises, des obligations imposées par la Convention; et

Déclaration précisant que la Convention n'est pas applicable à la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360, and Vol. 188, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360, et vol. 188, p. 390.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

10 June 1955

Declaration by the NETHERLANDS accepting the obligations of the Convention without modification on behalf of Surinam and of the Netherlands Antilles; and

Declaration undertaking that the Convention shall be applied to Netherlands New Guinea subject to the following modification: "the observation of its provisions will be limited to those inhabited areas having a relatively high density of population, i.e., Hollandia, Sorong, Biak, Manokwari and Merauke".

16 June 1955

Ratification by GREECE

(To take effect on 16 June 1956.)

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{ER} JUILLET 1949¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le N° 593, p. 385 de ce volume)

10 juin 1955

Déclaration par les PAYS-BAS constituant l'acceptation, sans modification, au nom du Surinam et des Antilles néerlandaises, des obligations imposées par la Convention; et

Déclaration constituant l'acceptation d'appliquer la Convention à la Nouvelle-Guinée néerlandaise, sous réserve de la modification suivante: « L'application des dispositions de la Convention sera limitée aux régions habitées où la densité de la population est relativement élevée, à savoir: Hollandia, Sorong, Biak, Manokwari et Merauke.

16 juin 1955

Ratification par la GRÈCE

(Pour prendre effet le 16 juin 1956.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353, and Vol. 201, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353, et vol. 201, p. 378.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946.²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; Vol. 172, p. 408; Vol. 189, p. 381, and Vol. 191, p. 405.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 37, and Vol. 189, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; vol. 172, p. 408; vol. 189, p. 381, et vol. 191, p. 405.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37, et vol. 189, p. 381.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FEMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

No. 2235. CONVENTION (No. 84) CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, ~~19 JUNE~~ 1947²

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 607; see p. 386 of this volume)

N° 2235. CONVENTION (N° 84) CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, ~~19 JUIN~~ 1947²

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 607, p. 386 de ce volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381, and Vol. 201, p. 380.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 329; Vol. 198, p. 405; Vol. 202, p. 360, and Vol. 203, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381, et vol. 201, p. 380.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 329; vol. 198, p. 405; vol. 202, p. 360, et vol. 203, p. 337.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

27 April 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 607; see p. 386 of this volume)

11 July 1955

Declaration by FRANCE (as under No. 593; see p. 385 of this volume)

27 avril 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 607, p. 386 de ce volume)

11 juillet 1955

Déclaration par la FRANCE (voir sous le n° 593, p. 385 de ce volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 345; Vol. 202, p. 384, and Vol. 210, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 345; vol. 202, p. 384, et vol. 210, p. 337.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

Nº 2838. CONVENTION (Nº 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

16 June 1955

Ratification by Greece

(Accepting parts I, II, III, IV, V, VI, VIII, IX and X of the Convention; to take effect on 16 June 1956.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on the dates indicated below :

1 July 1955 — those relating to ratifications of the Conventions Nos. 597, 600, 609, 624, 637, 792, 898 and 2838;

5 July 1955 — that relating to ratification of the Convention No. 1871;

14 July 1955 — those relating to the declarations by the Netherlands;

18 July 1955 — those relating to the declarations by France in regard to the Conventions Nos. 586, 1871 and 2624 and to the declaration by Belgium in regard to Convention No. 609;

25 July 1955 — those relating to the remaining declarations by France.

16 juin 1955

Ratification par la GRÈCE

(Acceptation des parties I, II, III, IV, V, VI, VIII, IX et X de la Convention; pour prendre effet le 16 juin 1956.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

1^{er} juillet 1955 — en ce qui concerne les ratifications des Conventions n^{os} 597, 600, 609, 624, 637, 792, 898 et 2838;

5 juillet 1955 — en ce qui concerne la ratification de la Convention n^o 1871;

14 juillet 1955 — en ce qui concerne les déclarations faites par les Pays-Bas;

18 juillet 1955 — en ce qui concerne les déclarations faites par la France au sujet des Conventions n^{os} 586, 1871 et 2624 et la déclaration faite par la Belgique au sujet de la Convention n^o 609;

25 juillet 1955 — en ce qui concerne les autres déclarations faites par la France.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131.